

Genealogical Research in Banat

I. *KBs, it's impossible without them!*

by Sorin FORTIU
Timișoara, Banat, RO

Mt. Angel Conference, Oregon, USA
September 18–19, 2015

Acknowledgements

I wish to express my **deepest thanks** and **gratitude** to **University of Mary** of Bismarck, North Dakota, for sponsoring me under their *friendship exchange program*. Without their help, my participation at the *Conference* would remain only a wishful dream ... I would also like to extend my **deepest gratitude** to **Dr. John MICHELS** for his gracious help with U of Mary.

Special thanks to the **Mt. Angel Danube Swabian Organizing Team** for supplementing the funds provided by the University of Mary.

My **sincere appreciations** goes to **Rosina SCHMIDT** and **Ray BORSCHOWA** for the formal invitation, for having patience with me, and for *all* the rest! I can not forget that it was **Glenn SCHWARTZ** who mentioned for the first time this possibility back in the summer of 2014 .

A huge THANK YOU from the bottom of my heart to **Leah OTT-DUDA** and **Mark REMSING** for being my hosts during my two-week stay in beautiful Oregon.

Thank you, **David PRESTON**, **Rick FRANZEN** and all of you for your contribution to a very memorable visit ...

A Very Short Chronology:

- 1497:** Cardinal Ximenes (Francisco Jiménez de Cisneros) introduced a register of baptisms in Toledo.
- 11.11.1563:** The Roman Catholic council of Trent required Catholic parishes throughout Europe to record **baptisms** and **marriages**.
- 1565:** The parish priests were asked to make at the end of each year the **extracts** of the previous year's records and to send them to the bishop, whose responsibility was to keep them at his archive (Banat – 1828!).
- 1614:** A revised RC church proclamation repeated the order to keep church books and added a requirement to maintain **death registers**.
- 10.10.1716:** **Timișora (Banat)** is **conquered** by the **habsburg armies** led by Eugenio von Savoy
- 1717:** the oldest Roman Catholic KBs in Banat (*Timișoara Cetate* / the core of the city / *burg / vár* / part of it is known also as *Innere Stadt* / *Belváros*)

A Very Short Chronology:

1497: Cardinal Ximenes (Francisco Jiménez de Cisneros) introduced a register of baptisms in Toledo.

11.11.1563: The Roman Catholic council of Trent required Catholic parishes throughout Europe to record **baptisms** and **marriages**.

1565: The parish priests were asked to make at the end of each year the **extracts** of the previous year's records and to send them to the bishop, whose responsibility was to keep them at his archive (Banat – 1828!).

1614: A revised RC church proclamation repeated the order to keep church books and added a requirement to maintain **death registers**.

10.10.1716: **Timișora (Banat)** is **conquered** by the **habsburg armies** led by Eugenio von Savoy

1717: the oldest Roman Catholic KBs in Banat (*Timișoara Cetate* / the core of the city / *burg* / *vár* / part of it is known also as *Innere Stadt* / *Belváros*)

KB = abbreviation for *Kirchenbüch* (also, *Kirchenmatrikel*, *Kirchen-Matriken* -g.l.)
= church book / parish register for B/M/D

A Very Short Chronology:

- 1497:** Cardinal Ximenes (Francisco Jiménez de Cisneros) introduced a register of baptisms in Toledo.
- 11.11.1563:** The Roman Catholic council of Trent required Catholic parishes throughout Europe to record **baptisms** and **marriages**.
- 1565:** The parish priests were asked to make at the end of each year the **extracts** of the previous year's records and to send them to the bishop, whose responsibility was to keep them at his archive (Banat – 1828!).
- 1614:** A revised RC church proclamation repeated the order to keep church books and added a requirement to maintain **death registers**.
- 10.10.1716:** **Timișora (Banat)** is **conquered** by the **habsburg armies** led by Eugenio von Savoy
- 1717:** the oldest Roman Catholic KBs in Banat (*Timișoara Cetate* / the core of the city / *burg / vár* / part of it is known also as *Innere Stadt* / *Belváros*)
- 1784:** The Habsburg Empire began requiring **civil transcripts** of church records under Roman Catholic church's supervision.

1827: Law no. XXIII issued by the Hungarian Parliament: Since **1828** in all the Kingdom of Hungary [Banat included], all religions have been pledged to keep two sets of church registers and to forward periodically [each year] the duplicate register copy to the “*törvényhatóságok levéltárába*” (i.e. municipal / county archive authorities / Bishopric archives? /???)

Short Comment on the "Second Copy" Problem in Banat

<http://www.genealogy.ro/cont/26.htm>

1.10.1895: civil registration is at Mayoralties is introduced in Banat.

The "Gap": Notes on Records & Archives for Banat

<http://www.genealogy.ro/gap.htm>

1950's: the KBs are taken to Mayoralties and used to release new identity cards (in Russian style).

1960's: the KBs are taken over by the Romanian State Archives (where these are even today).

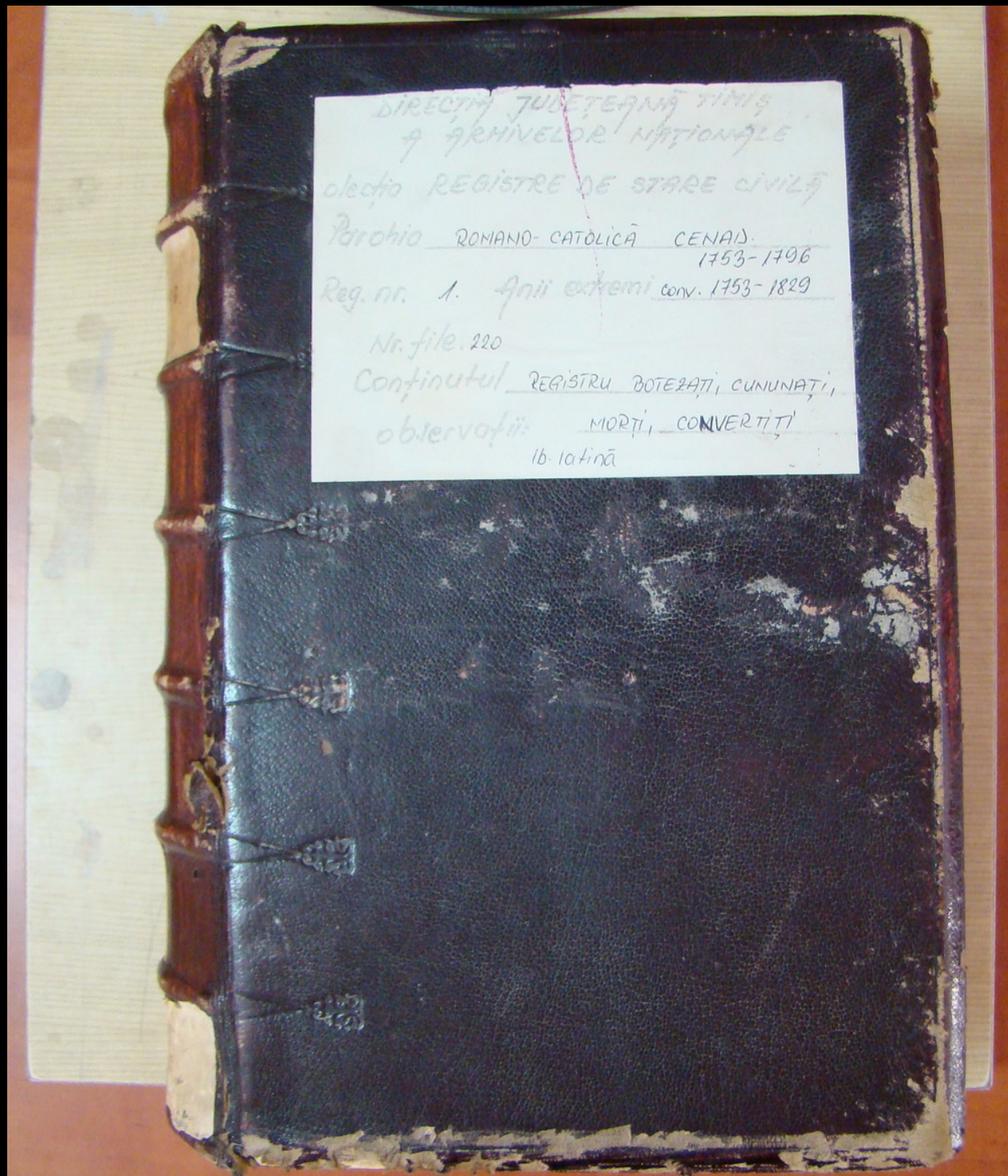
Note: There is no "golden" rule for where the KBs for a specific parish are today! Each village has his own story and particularity ... Anyhow, only in very (we can count them on the fingers of one hand!) few cases we encounter a "gap" due missing records ... sometimes is difficult to locate the place where the right records are because they were spread in different locations during the time ...

Shapes & Forms

All dimensions!

Cenad, B/M/D 1753-1796:

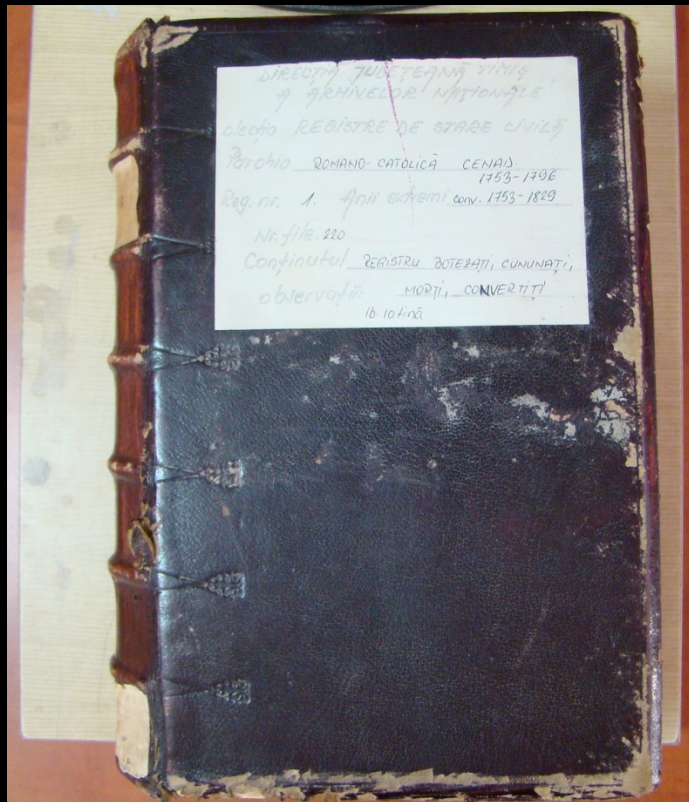
the white board is
35 × 35 cm
~11.8 × 11.8 inches



Shapes & Forms

All dimensions!

Cenad, B/M/D 1753-1796:



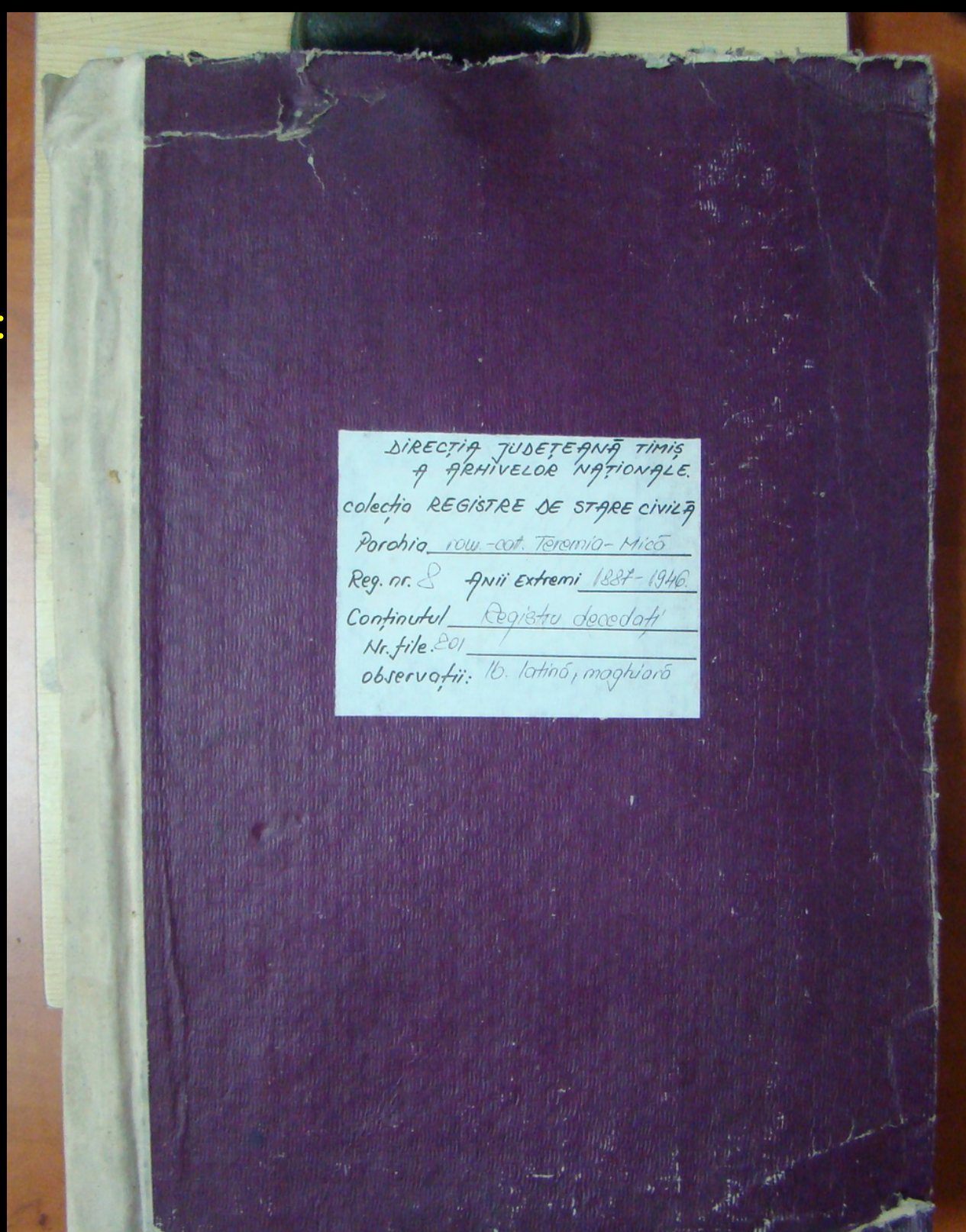
small & thick (220 pg. but the paper it's a sort of parchment)

Shapes & Forms

All dimensions!

Albrechtsflor, D 1887-1946:
(Teremi, Kisteremia,
Teremia Mică)

much bigger & thinner
(201 pg., normal paper)



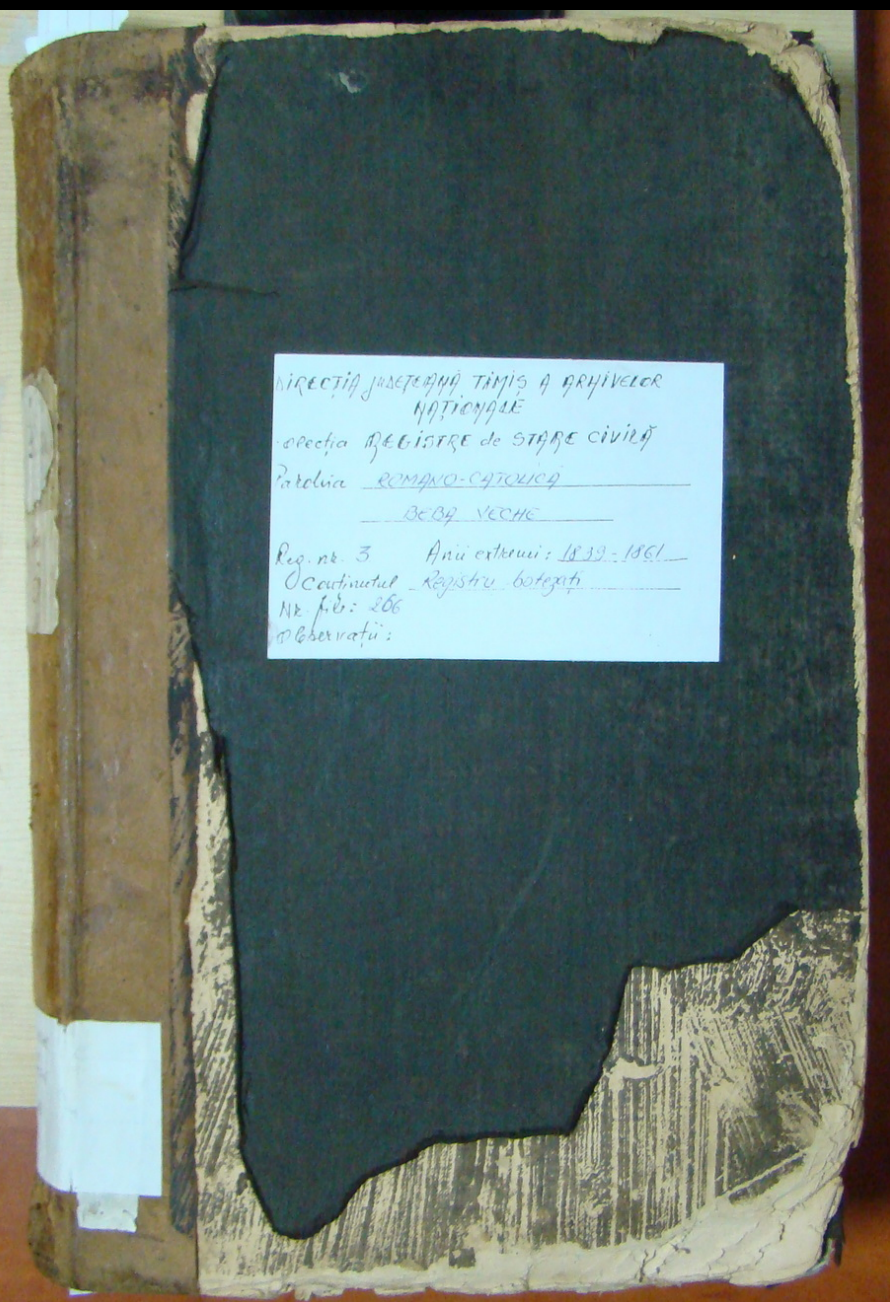
Shapes & Forms

Charlottenburg, B 1836-1919:

DIRECȚIA JUDEȚEANĂ TIMIȘ
ȘI ARHIVELOR NAȚIONALE.
colecția REGISTRE DE STARE CIVILĂ
Parohia rom.-cat. Charlota.
(Charlottenburg)
Reg. nr. 4 Anii extremi 1836-1919
Conținutul Registru botezări,
Nr. file. 203 botezări, decesuri
observații: 16. loturi și rugăminti

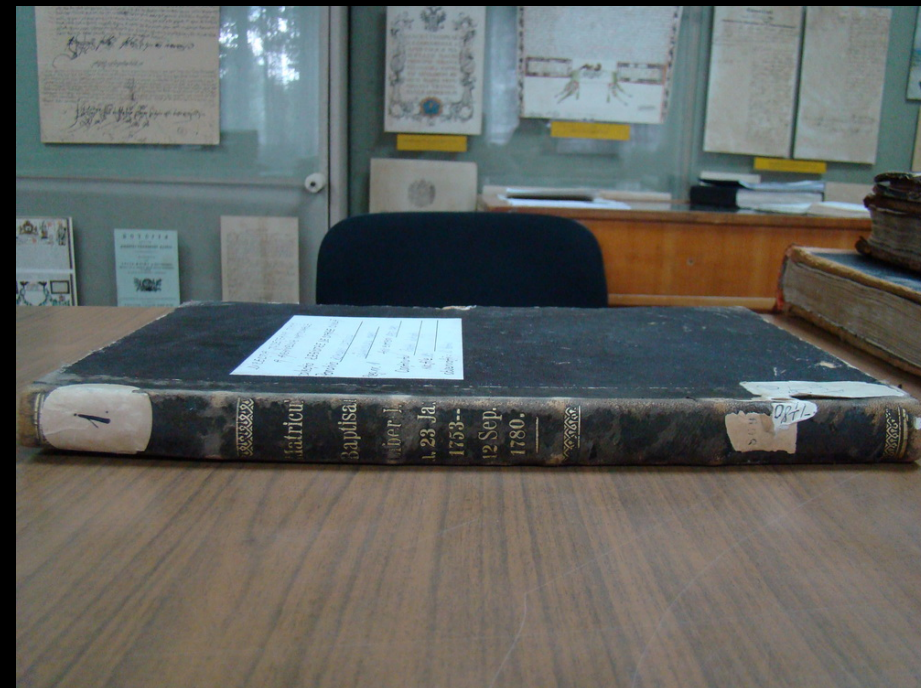
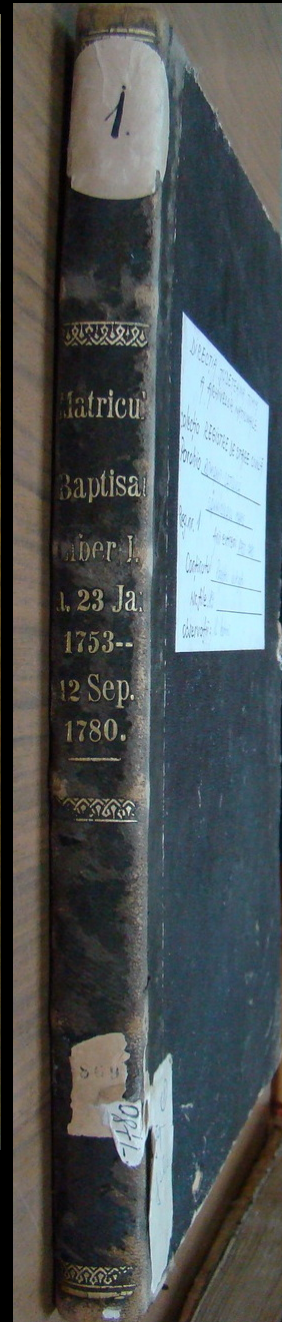
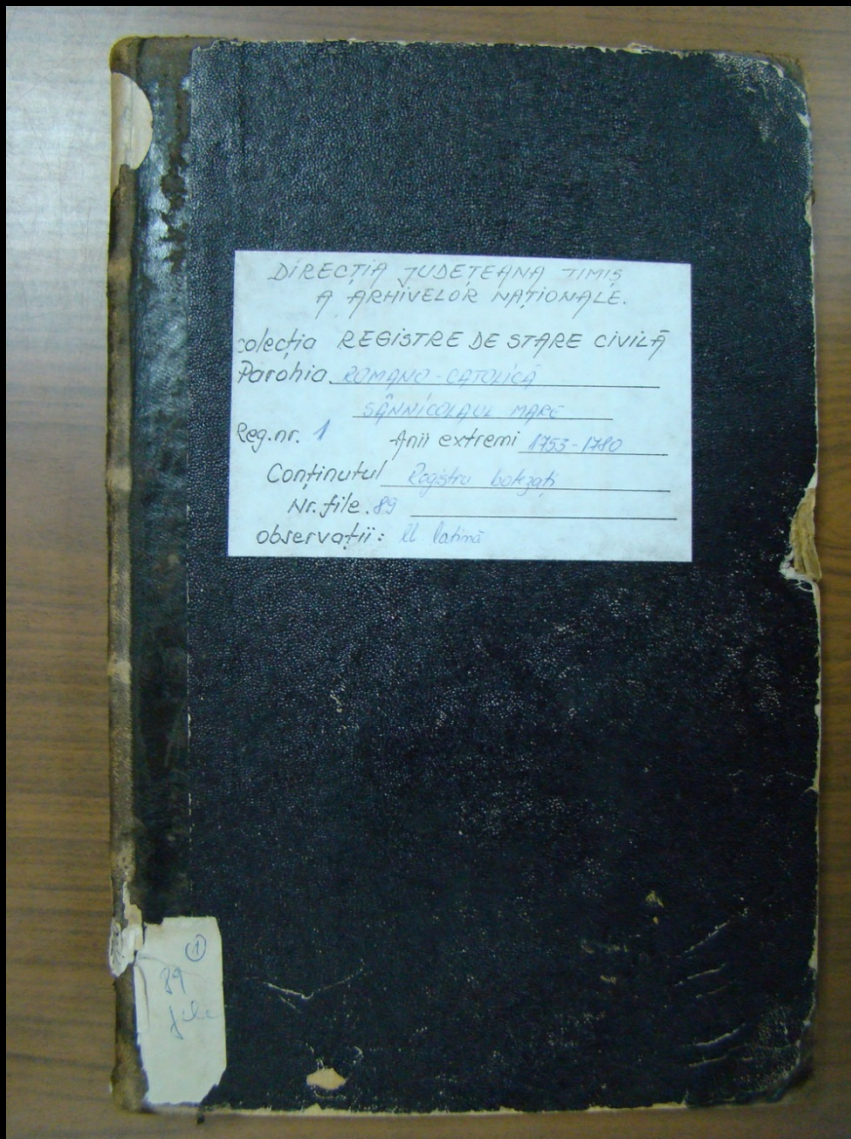
Shapes & Forms

Beba Veche / Altbeba, Óbéba, B 1839–1861:



Shapes & Forms

Groß Sankt Nikolaus, B 1753–1780:



It's in excellent shape for
a 262 years register!

Content

register type		period of time	language
Hand drawn:	KBs	< ~1837	Latin
		~1837-'50	Hungarian
		1850-'68	Latin
		> 1868	Hungarian
Printed form:	KBs	> 1850	Latin
		> ~1868	Hungarian
		> WWII – < 1990's	German
	Civil registration	1.10.1895 – WWI	Hungarian
		> WWI	Romanian

register type		slide	period of time	language
Hand drawn:	KBs	224	< ~1837:	Latin
		227	B	
		253	M	
		276	D	
		241	~1837-'50:	Hungarian
		241	B	
		260	M	
		288	D	
		252	1850-'68:	Latin
		252	B	
		265	M	
		291	D	
Printed form:	KBs	57	> 1850:	Latin
		60	B	
		93	M	
		123	D	
		166	> ~1868:	Hungarian
		167	B	
		189	M	
		211	D	
		–	> WWII – < 1990's	German
	Civil registration	37	1.10.1895 – WWI:	Hungarian
		37	B	
		45	M	
		–	D	
		–	> WWI	Romanian

slide 124–152: *a most amazing notation ...* | slide 267–276: *a four-leaf clover of genealogy!*

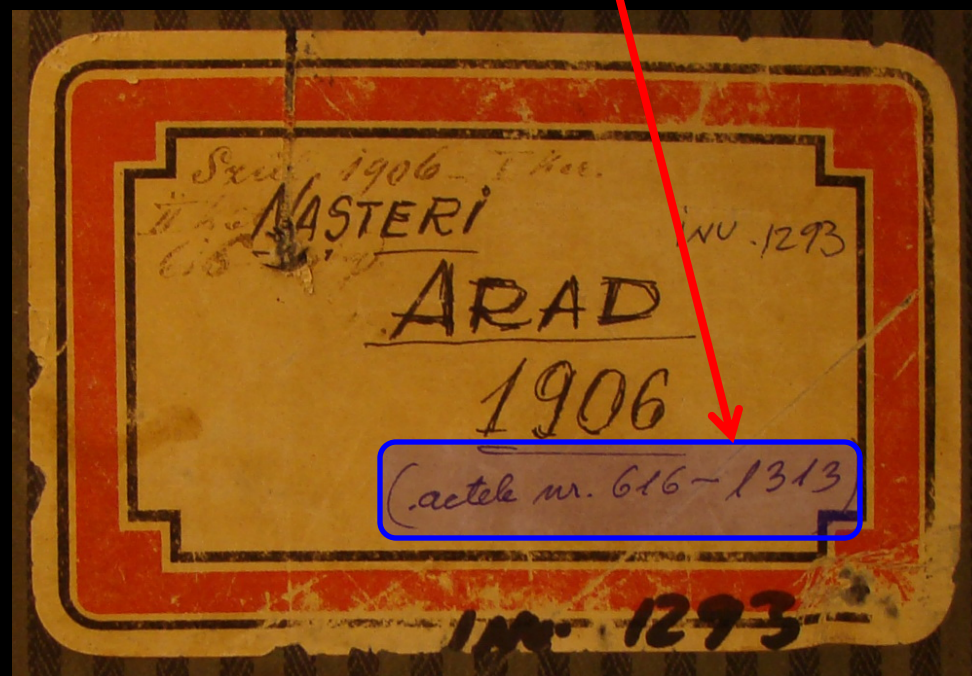
Content. 1. Civil Registration

Content. 1. Civil Registration (only >October, 1, 1895 in Banat – by
the State)

Content. 1. Civil Registration – Birth, Arad, B 1906



Content. 1. Civil Registration – Birth, Arad, B 1906 (second volume)



Content. 1. Civil Registration – Birth, Arad, B 1906 (second volume)



1906. évi. Aradon Kelt: Belencsés) évi.
1906. évi. november hó 22 (harminckette) napján.
Megjelent az alulírott anyakönyvvezető helyettes előtt
az alább nevezett anya
a kinek állása (foglalkozása):
lakóhelye:
s a ki apraságát 1904. évi 384 születési
személy adatokkal igazolta
és bejelentette a következő születést: Vincze Alexandra
családi és utóneve:
vallása: evangelikus református
állása (foglalkozása): gyógykezelő segéd
lakóhelye: ismertetlen
születéshelye: Belcsik, Eschortrági
életkora: 39 harminckilenc éves.
családi és utóneve: Vincze Alexandra
né Szchock József
vallása: római katolikus
állása (foglalkozása):
Az anya
lakóhelye: Arad, Széll utca 15.
születéshelye: Belcsik
életkora: 40 harminckilenc éves.
helye: Arad
ideje: 1906 (évi) Belencsés
évi november hó 20 (harminckilenc)
napjának délután 11 óráig
neme: fiú vallása: evangelikus református
utóneve: János
Megjegyzés: Belcsik állampolgár
Belcsik község, Belcsik
Eschortrági
Felolvasatván
helybenhagyott és aláíratott
Berta Kalmán Vincze Alexandra
anyakönyvvezető helyettes
Az első példánnyal való megegyezés hitelesül.
Kelt Aradon 1906 évi november hó 22 napján.
Berta Kalmán
helyettes

Content. 1. Civil Registration – Birth, Arad, B 1906 (second volume)

With no. 1171

Occurred in **Arad**, on **22.11.1906**

The **mother** presented in front of the deputy
(i.e. surrogate / locum tenens) of the Civil Registration Office

Her occupation is not listed ----

Her residence is not listed ----

She identify herself with her birth certificate
issued in 1904 with no. 384

She announced the following **birth**:

Father: VINCZE Alexa, of **Augsburg Confession**,
machine locksmith helper

Residence: unknown

Born in /originally from **Beluchitz** in **Csehország**

Of 39 years old

The **mother**: **VINCZE Alexáné** born **SCHOCK Teréz**

Of **RC** religion

Profession: --- (not listed)

Living in Arad, Szél utca/Wind Street, no. 1

Born in **Világos**, Of 29 years old

The **Birth** occurred in Arad

On **30.10.1906** at 11 pm

It is a boy, of **Augsburg Confession**

Named [**VINCZE**] **János**

The image shows a handwritten civil registration form from Arad, Hungary, dated 1906. The form is filled out in Hungarian and contains details about the birth of a boy named Vincze János. The father is listed as Vincze Alexa, a machine locksmith helper, and the mother is Vincze Alexáné, born Schock Teréz. The birth occurred on October 30, 1906, at 11 pm in Arad. The form also includes the names of the witnesses and the official who registered the birth.

Aradon Kelt: **Aradon** 1906. évi **Aradon** 11. napján.
Mégjelölt: **Aradon** anyakönyvvezető **Aradon** elöl
a kinek állása (foglalkozása): **Aradon**
lakóhelye: **Aradon**
s a ki: **Aradon**
személy **Aradon** 1904. évi 384. sz. születési
anyakönyvi igazolással
és bejelentette a következő születést:
esetlegi és utóneve: **Vincze Alexa**
vallása: **evangelikus református**
állása (foglalkozása): **géplakatos segéd**
lakóhelye: **Aradon**
születéshelye: **Belucitz, Csehország**
életkora: **39** év.
esetlegi és utóneve: **Vincze Alexáné**
születési neve: **Schock Teréz**
vallása: **római katolikus**
állása (foglalkozása): **Aradon**
lakóhelye: **Arad, Szél utca 15.**
születéshelye: **Világos**
életkora: **29** év.
helye: **Arad**
ideje: **1906. évi 10. hó 30. napján**
órán: **11** órája.
neme: **fiú**, vallása: **evangelikus református**
utóneve: **János**
Megjegyzés: **Aradon** állampolgár
Belucitz község illetőségű
Csehország
Felolvasatván
helybenhagyott és aláírattak
Vincze Alexáné anyakönyvvezető
Vincze Alexáné anyakönyvvezető
Az első példánnyal való meggyőzés hiteles.
Kelt **Aradon** 1906. évi **Aradon** 11. napján.
Vincze Alexáné anyakönyvvezető
Vincze Alexáné anyakönyvvezető

Content. 1. Civil Registration – Birth, Arad, B 1906 (second volume)

With no. 1171

Occurred in **Arad**, on 22.11.1906

The **mother** presented in front of the deputy
(i.e. surrogate / locum tenens) of the Civil Registration Office

Her occupation is not listed ----

Her residence is not listed ----

She identify herself with her birth certificate
issued in 1904 with no. 384

She announced the following **birth**:

Father: **VINCZE Alexa**, of **Augsburg Confession**,
machine locksmith helper

Residence: unknown

Born in / originally from **Beluchitz** in **Csehország**

Of 39 years old => **B~1867**

The mother: **VINCZE Alexáné** born **SCHOCK Teréz**

Of **RC** religion

Profession: --- (not listed)

Living in Arad, Szél utca/Wind Street, no. 1

Born in **Világos**, Of 29 years old => **B~1877**

The **Birth** occurred in Arad **Hellburg / Şiria**

On **30.10.1906** at 11 pm

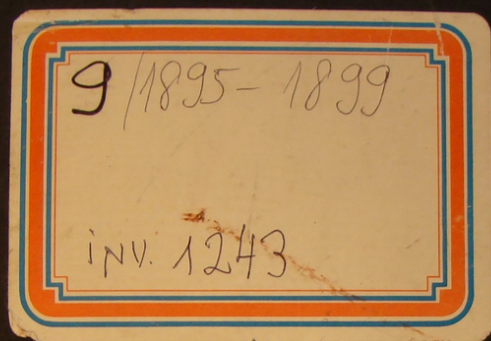
It is a boy, of **Augsburg Confession**

Named [**VINCZE**] **János**

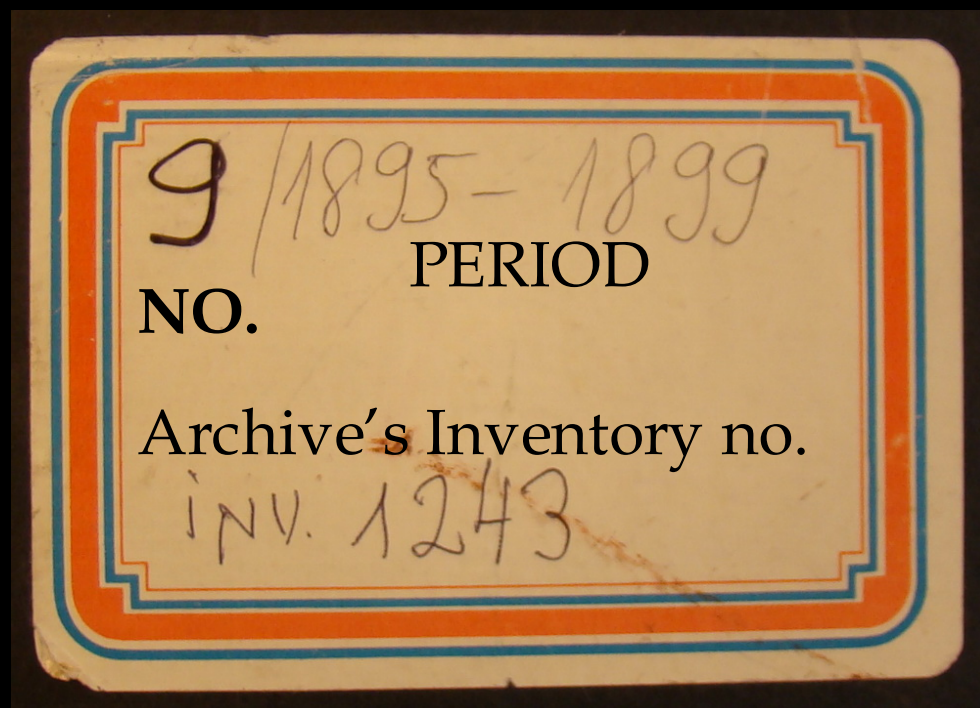
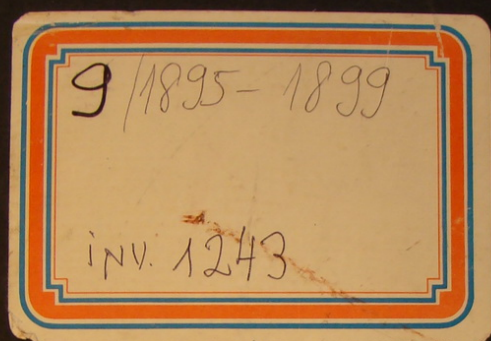
The image shows a handwritten civil registration form from Arad, 1906. The form is filled out in Hungarian and includes the following details:

- Kelt (Issued):** Aradon, 30. október hó 11. napján.
- Megjelen (Present):** Vincze Alexáné, anyakönyvvezető.
- A kinek állása (foglalkozása):** (Occupation of the person):
- Lakóhelye:** (Residence):
- S a ki:** (Who):
- személy adataival (születési helye, ideje, neme, anyakönyvi száma):** (Personal data of the person: place of birth, date, sex, civil number).
- és bejelentette a következő születést:** (and reported the following birth):
- esetleges utóneve:** (Possible surname): Vincze Alexa
- vallása:** (Religion): evangélikus református
- állása (foglalkozása):** (Occupation): géplakatos segéd
- lakóhelye:** (Residence): ismeretlen
- születési helye:** (Place of birth): Belcsik, Csehország
- életkora:** (Age): 39, harminckilenc éves.
- esetleges utóneve:** (Possible surname): Vincze Alexáné
- vallása:** (Religion): római Katolikus
- állása (foglalkozása):** (Occupation):
- lakóhelye:** (Residence): Arad, Szél utca 15.
- születési helye:** (Place of birth): Világos
- életkora:** (Age): 29, huszonegy éves.
- helye:** (Place): Arad
- ideje:** (Date): 1906 (ezzer) október hó 30. napján.
- évi:** (Year): 1906
- napjának dátumán:** (Date of the day): 11. napján.
- neme:** (Sex): fiú, vallása: evangélikus református
- utóneve:** (Surname): János
- Megjegyzés:** (Remarks): Belcsik községi illetőségű Csehországi.
- Pelóvatatván:** (When signed):
- helybenhagyott és aláíratott:** (Left in place and signed):
- Aláírások:** (Signatures): Bertalanin, Vincze Alexáné
- Az első példánnyal való meggyőzés hiteles:** (The first copy is a true copy):
- Kelt:** Aradon, 30. október hó 11. napján.
- Aláírások:** (Signatures): Bertalanin, Vincze Alexáné

Content. 1. Civil Registration – Marriage – Neu Arad, M 1895–1899



Content. 1. Civil Registration – Marriage – Neu Arad, M 1895–1899



Content. 1. Civil Registration – Marriage – Neu Arad, M 1895–1899

30 szám.

Kelt: Ujvárad

1899 (ezer nyolczszáznyolcvanöt) évi
augusztus hó 10 (kedik) napján.

Megjelentek alulírott Balogh József
 anyakönyvezető helyes előtt házasságkötés céljából:

1. mint vőlegény: Rollmann Antal

a kinek vallása: római katolikus
 állása (foglalkozása): csapós
 lakóhelye: Hős. Párt. utca 13. szám

születésének helye: Károlyfalva
 ideje: 1873 (Szergejovszkaja utca 10. szám) évi
november hó 30 (hétfő) napján,
 és a ki alulírott anyakönyvezető helyes
 személy esetén

2. mint menyasszony: Schill Péter

a kinek vallása: római katolikus
 állása (foglalkozása):
 lakóhelye: Ujvárad, központi utca 13. szám

születésének helye: Ujvárad
 ideje: 1877 (Szergejovszkaja utca 10. szám) évi
aprilis hó 8 (nyolcadik) napján,
 és a ki alulírott anyakönyvezető helyes
 személy esetén

3. mint egyik tanu: Reisinger János
 kinek állása (foglalkozása): csapós
 lakóhelye: Ujvárad, központi utca 13. szám
 életkora: 30 (harminc) éves
 és a ki alulírott anyakönyvezető helyes
 személy esetén

4. mint másik tanu: Schill János
 kinek állása (foglalkozása): csapós
 lakóhelye: Ujvárad, központi utca 22. szám
 életkora: 30 (harminc) éves
 és a ki alulírott anyakönyvezető helyes
 személy esetén

Alulírott polgári tisztviselőnek a házasságkötéshez az egymással való házasságkötés iránt tett kérdésre az előtte együttesen jelenlevő házasságkötők a két tanu jelenlétében személyesen külön-külön kijelentették, hogy egymással házasságot kötnek.

Alulírott polgári tisztviselő a házasságkötők ezen egybehangzó kijelentésük alapján a törvény értelmében házastársaknak nyilvánította.

Megjegyzés: Alulírott polgári tisztviselő magyar nyelvi kérdéseit és kijelentéseit a magyar nyelven aláírt házasságkötők személyesen magyarázták meg az előtte álló udvar nyelven

Felolvasatván a magyar nyelven nem értő feleknek az előtte álló udvar nyelven magyarázatot helybenhagyott és aláírt, a vőlegény és egyik tanu irántudatosságát folyton közbeszólással ellátott.

Az egyik tanu aláírása (kézjegye): + + + A férj aláírása (kézjegye): + + +

A másik tanu aláírása (kézjegye): M. János Schill A feleség aláírása (kézjegye): M. Péter Schill

M. Balogh József
 anyakönyvezető, helyes

VERSO

esaládi és utóneve: Schill József
 állása (foglalkozása): csapós
 lakóhelye: Ujvárad, központi utca 13. szám
 Megjelentek továbbá:

3. mint egyik tanu: Reisinger János
 kinek állása (foglalkozása): csapós
 lakóhelye: Ujvárad, központi utca 13. szám
 életkora: 30 (harminc) éves
 és a ki alulírott anyakönyvezető helyes
 személy esetén

4. mint másik tanu: Schill János
 kinek állása (foglalkozása): csapós
 lakóhelye: Ujvárad, központi utca 22. szám
 életkora: 30 (harminc) éves
 és a ki alulírott anyakönyvezető helyes
 személy esetén

Alulírott polgári tisztviselőnek a házasságkötők az egymással való házasságkötés iránt tett kérdésre az előtte együttesen jelenlevő házasságkötők a két tanu jelenlétében személyesen külön-külön kijelentették, hogy egymással házasságot kötnek.

Alulírott polgári tisztviselő a házasságkötők ezen egybehangzó kijelentésük alapján a törvény értelmében házastársaknak nyilvánította.

Megjegyzés: Alulírott polgári tisztviselő magyar nyelvi kérdéseit és kijelentéseit a magyar nyelven aláírt házasságkötők személyesen magyarázták meg az előtte álló udvar nyelven

Felolvasatván a magyar nyelven nem értő feleknek az előtte álló udvar nyelven magyarázatot helybenhagyott és aláírt, a vőlegény és egyik tanu irántudatosságát folyton közbeszólással ellátott.

Az egyik tanu aláírása (kézjegye): + + + A férj aláírása (kézjegye): + + +

A másik tanu aláírása (kézjegye): M. János Schill A feleség aláírása (kézjegye): M. Péter Schill

M. Balogh József
 anyakönyvezető, helyes

Content. 1. Civil Registration – Marriage – Neu Arad, M 1895–1899

1. mint vőlegény: Rollmann Antal

a kinek vallása: római katolikus

állása (foglalkozása): napszámos

lakóhelye: Kis-Szent-Miklós

születésének { helye: Károlyfalva
ideje: 1 873 (Ezerenyekötő's ketvenczoda) évi
November hó 30 (harmincadik) napja,
és a ki t alulirott anyanyelvvel helyettes
személy eset ismer

atyjának { családi és utóneve: nehai Rollmann Mihály
állása (foglalkozása): napszámos
lakóhelye: Károlyfalva

anyjának { családi és utóneve: nehai Rollmann Mihályné
Német Noeimer Margit
állása (foglalkozása):
lakóhelye: Károlyfalva

■ M 10.08.1899 in Újarad
-ROLLMANN Antal
of Roman Catholic believe,
napszámos/ daily worker
living in Kis-Szent-Miklós
B 30.11.1873 in Karolyfalva

son of
†ROLLMANN Mihály,
napszámos/ daily worker,
living in Karolyfalva
&
†NOHEIMER Margit,
living in Karolyfalva

Content. 1. Civil Registration – Marriage – Neu Arad, M 1895–1899

Witnesses:

PREISINGER János,
földmives/farming, living in Újarad,
Pék utca / Bakery street, no. 9,
62 years old

SCHILL János, napszámos, living in
Újarad, Fo utca/Main street, no. 22,
30 years old

474

VERSÓ

családi és utónéve: *Schill Jánosnak született*
Marionának fiai

állása (foglalkozása):
lakóhelye: *Újarad, Pék utca 9 szám*

Megjelennek továbbá:
3. mint egyik tanu: *Preisinger János*
kinek állása (foglalkozása): *földműves*
lakóhelye: *Újarad, Pék utca 9 szám*
életkora: *62* (*hatvankettő*) éves
és a ki *alulírott anyakönyvvezető helyettes*
személy *ezen ismer*

4. mint másik tanu: *Schill János*
kinek állása (foglalkozása): *napszámos*
lakóhelye: *Újarad, Fo utca 22 szám*
életkora: *30* (*harminckét*) éves
és a ki *alulírott anyakönyvvezető helyettes*
személy *ezen ismer*

Alulírott polgári tisztviselőnek a házassulókhoz az egymással való házasságkötés iránt tett kérdésére az előtte együttesen jelenlevő házassulók a két tanu jelenlétében személyesen külön-külön kijelentették, hogy egymással házasságot kötnek.

Alulírott polgári tisztviselő a házassulókat ezen egybehangzó kijelentésük alapján a törvény értelmében házastársaknak nyilvánította.

Megjegyzés: *Alulírott polgári tisztviselő magyar nyelvű kérdéseit és kijelentéseit a magyar nyelven ezen iránt házassulók nem személyesen magyarán hanem az általuk értett utolsó nyelven*

Felolvastatván a magyar nyelven nem értő jelenlevő az általuk értett utolsó nyelven magmagyaránvala helybenhagyatott és aláíratott, a véglegesség és egyik tanu irántudatosága folyókéi közjegyzővel ellátott.

Az egyik tanu aláírása (közjegye):
+ + +

A férj aláírása (közjegye):
+ + +

A másik tanu aláírása (közjegye):
M. János Schill

A feleség aláírása (közjegye):
M. Marion Schill

M. Balogh István
anyakönyvvezető, helyettes
Csojmadai: *G. Stollner*

Content. 1. Civil Registration – Marriage – Neu Arad, M 1895–1899

Witnesses:

PREISINGER János,
földmives/farming, living in Újarad,
Pék utca / Bakery street, no. 9,
62 years old

SCHILL János, napszámos, living in
Újarad, Fo utca/Main street, no. 22,
30 years old

474

VERSÓ

családi és utónéve: *Schill Jánosnak született*
Harmanus Pék
állása (foglalkozása):
lakóhelye: *Újarad, Pék utca 9. szám*
Megjelenik továbbá:
3. mint egyik tanu: *Preisinger János*
kinek állása (foglalkozása): *földmives*
lakóhelye: *Újarad, Pék utca 9. szám*
életkora: *62* (*harmanus*) éves
és a ki *alulírott anyakönyvvezető helyettes*
személy *eszen ismer*

4. mint másik tanu: *Schill János*
kinek állása (foglalkozása): *napszámos*
lakóhelye: *Újarad, Fo utca 22. szám*
életkora: *30* (*harmanus*) éves
és a ki *alulírott anyakönyvvezető helyettes*
személy *eszen ismer*

Alulírott polgári tisztviselőnek a házassálokhöz az egymással való házasságkötés iránt tett kérdésre az előtte együttesen jelenlevő házassálokok a két tanu jelenlétében személyesen külön-külön kijelentették, hogy egymással házasságot kötnek.

Alulírott polgári tisztviselő a házassálokat ezen egybehangzó kijelentésük alapján a törvény értelmében házastársaknak nyilvánította.

Megjegyzés: *Alulírott polgári tisztviselő magyar nyelvű kérdéseit és kijelentéseit a magyar nyelven aláírt házassálokokkal személyesen megadta magy az általa írt utolsó nyelven*

Felolvastatván a magyar nyelven nem értő jelenlevők által írt utolsó nyelven megmagyarázatlan helybenhagyatott és aláírt, a véglegesség és egyik tanu irántudatosságát folyton közjeggyükkel ellátott.

Az egyik tanu aláírása (közjegye):
+ + +
A másik tanu aláírása (közjegye):
M. János Schill
A férj aláírása (közjegye):
+ + +
A feleség aláírása (közjegye):
M. József Schill

M. Balogh István
anyakönyvvezető, helyettes
Csojmad: *M. József Schill*

Content. 1. Civil Registration – Marriage – Neu Arad, M 1895–1899

Witnesses:
PREISINGER János,
földmives/farming, living in Újarad,
Pék utcza / Bakery street, no. 9,
62 years old

474

VERSÓ

esetlegi és utóneve: *Schill István*
Házasság: *1895*
állása (foglalkozása):
lakóhelye: *Újarad, Pék utca 9. szám*
Megjelenik továbbá:
3. mint egyik tanu: *Preisinger János*
kinek állása (foglalkozása): *földmives*
lakóhelye: *Újarad, Pék utca 9. szám*
életkora: *62* (hatvankét) éves
és a ki *alakított anyakönyvvezető helyettes*
személy *esetén*

4. mint másik tanu: *Schill István*
kinek állása (foglalkozása): *anyakönyv*
lakóhelye: *Újarad, Pék utca 22. szám*
életkora: *30* (harminc) éves
és a ki *alakított anyakönyvvezető helyettes*
személy *esetén*

Az egyik tanu aláírása (kézjegye):

+ *+* *+*

A másik tanu aláírása (kézjegye):

M. János Schill

A férj aláírása (kézjegye):

+ *+* *+*

A feleség aláírása (kézjegye):

M. Teresia Schill

M. Balogh István

Copiar de: Gb. Szabó
anyakönyvvezető. helyettes

nek a házassághoz az egymással való házasság előtt együttesen jelenlevő házasságok a két külön-külön kijelentették, hogy egymással házasság

a házasságokat ezen egybehangzó kijelentésük zártársaknak nyilvánította.

polgári házasság magyar
kijelentésait a magyar nyelvű
a bejegyzés magyarán a magyar
nyelvű

az nyelvű nem érkező fellebbezés
a nyelvű megmagyarázatosan
a a végleges és egyik kettős
statisztikai közjegyzővel ellátott.

1): A férj aláírása (kézjegye):

+ *+* *+*

2): A feleség aláírása (kézjegye):

M. Teresia Schill

Balogh István

anyakönyvvezető. helyettes

Content. 1. Civil Registration – Marriage – Neu Arad, M 1895–1899

Witnesses:
PREISINGER János,
földmives/farming, living in Újarad,
Pék utcza / Bakery street, no. 9,
62 years old

474

VERSÓ

esetlegi és utóneve: *Schill István*
Házasság: *1895. máj. 12.*
állása (foglalkozása):
lakóhelye: *Újarad, Pék utca 9. sz. h.*
Megjelenik továbbá:
3. mint egyik tanu: *Preisinger János*
kinek állása (foglalkozása): *földmives*
lakóhelye: *Újarad, Pék utca 9. sz. h.*
életkora: *62* (hatvanöt) éves
és a ki *alakított anyakönyvvezető helyettes*
személy *esetén*

4. mint másik tanu: *Schill István*
kinek állása (foglalkozása): *szolgabíró*
lakóhelye: *Újarad, Pék utca 22. sz. h.*
életkora: *30* (harminc) éves
és a ki *alakított anyakönyvvezető helyettes*
személy *esetén*

signatures

Az **egyik tanu** aláírása (kézjegye):

+ + +

A másik tanu aláírása (kézjegye):

M. János Schill

A **férj** aláírása (kézjegye):

+ + +

A **feleség** aláírása (kézjegye):

M. Teresia Schill

M. Balogh István

Copiar de: Gb. Szabó
anyakönyvvezető. helyettes

nek a házassághoz az egymással való házasság előtt együttesen jelenlevő házasságkötők a két külön-külön kijelentették, hogy egymással házasság

a házasságkötők ezen egybehangzó kijelentésük zártársaknak nyilvánította.

polgári házasság magyar nyelvű nyelven a magyar nyelvű nyelven a magyar nyelvű nyelven a magyar nyelvű nyelven

az nyelven nem érte felismerés az nyelven megmagyarázta az nyelven a végleges és egyik kettő közjegyzővel ellátott.

1): A férj aláírása (kézjegye):

+ + +

2): A feleség aláírása (kézjegye):

M. Teresia Schill

Balogh István
anyakönyvvezető. helyettes

Content. 1. Civil Registration

- standardized
- lots of info is provided
- good info regarding everybody involved

The most complete recording!

Content. 2. KBs (different header for registers – language)

Content. 2. KBs (different header for registers – language)

Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Pag. 1.		Baptisati			P a r e n -	t u m		HEADER		Observationes
Num- rus currens	Annus, mensis, dies	Nomen	Sexus masculini foemin.	Legitim, vel illegitim	Nomen, Cognomen, Condicio	Religio	Locus domicilii numerus domalis	Patrinorum Nomen, Cognomen, Condicio	Baptisantis Nomen, Cognomen, officium	
49	1860 Mai 45 6	Maria	foem.	legis	Joannes Schaverz Margaretha Barts pleb	Al	Petta	Joannes Barts ci Maria Schaverz pleb	Ed. Duschek Parrichus	Act die 31. Januarii 1860
50	1860 Mai 22 23	Melena	foem.	legis	Matthias Sittlich Anna Poll pleb	Al	Penna	Paulus Thrauer Magdalena Kraus pleb	Ed. Duschek Parrichus	
51	1860 Mai 24 25	Joannes	ma.	legis	Fraila Sazim Catharina Schickel pleb	Al	Petta	Joannes Schaverz Katharina Sazim pleb	Ed. Duschek Parrichus	Act 1859 VII. 22
52	1860 Mai 25 26	Anna	foem.	legis	Dominicus Kündlich Katharina Schickel pleb	Al	Petta	Anna Kündlich colabo.	Ed. Duschek Parrichus	
53	1860 Mai 29 29	Ferdinandus	ma.	legis	Andreas Marzinka Margaretha Al pleb	Al	Penna	Sebastian Alster Joseph Hoffinger pleb	Ed. Duschek Parrichus	+ Juni 6. 1860
54	1860 Mai 31 31	Nicolaus	ma.	legis	Adolfus Sombach Amalia Klein pleb	Al	Petta	Nicolaus Sombach Amalia Klein pleb	Ed. Duschek Parrichus	+ Juni 6. 1860
55	1860 Juni 2 3	Juliana	foem.	legis	Parschus Hartmann Anna Pata ciuit	Al	Penna	Matthias Wöpel Juliana Huber ciuit	Ed. Duschek Parrichus	Patris infans contin Tupla Sazim Act die 31. Januarii 1860 munt 19. 1860 Catharina Schickel
56	1860 Juni 4	Edmundus	ma.	legis	Jvan Trifu Margaretha Schaverz pleb	Al	Penna	Joannes Hach Anna Saeper ciuit	Ed. Duschek Parrichus	Patris infans contin Tupla Sazim
Baptisatorum Matricula						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				

Content. 2. KBs (different header for registers – language)

Header in Latin language: – content in Latin language
– content in Hungarian language

The Hungarian language was used to write in the KBs: ~1837-'50; >1868

The Magyarization Process

<http://www.genealogy.ro/cont/13.htm>

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – Latin language)

Pag. 1.		Matricula Baptisatorum			
Numerus currens	Annus, mensis, dies	Baptisati			Parentes
	Nativitas Collatus Baptismi	Nomen	Sexus masculini foemin.	Legitim, vel illegitim	Nomen, Cognomen, Condicio
49	1860 Mai 4. 6	Maria	fem.	legis	Joannes Behaver Kunigunda Baur pleb
50	1860 Mai 22 23	Helena	fem.	legis	Matthias Sittlich Anna Poll pleb
51	1860 Mai 24 25	Joannes	ma.	legis	Fraila Sazim Catharina Schickel pleb
52	1860 Mai 25 26	Anna	fem.	legis	Dominicus Rindlich Elisabetha Terbrich pleb
53	1860 Mai 29 29	Ferdinandus	ma.	legis	Andreas Marzinka Margaretha Alvar civil
54	1860 Mai 31 31	Nicolaus	ma.	legis	Adamus Sombach Amalia Klein pleb
55	1860 Iuni 2 3	Juliana	fem.	legis	Paschus Hartmann Anna Pesta civil
56	1860 Iuni 4 4	Edmundus	ma.	legis	Jvan Trifu Margaretha Schney pleb
Quidam Protestantes nomine Visitationis Deuotio, die 20. Iunij 1860					

t u m		Patrinorum Nomen, Cognomen, Conditio	Baptisantis Nomen, Cognomen, officium	Observationes
Religio	Locus domicilii numerus domalis			
Mc	Petta	Joannes Bartsch	Ed. Duschek	act. die 21. Februar 1897
Mc	H. 96	Maria Schawitz pleb.	parochus	
Mc	Penna	Paulus Thrauer	Ed. Duschek	
Mc	H. 493	Margdalena Kraus pleb.	Parochus.	
Mc	Petta	Joannes Lenhardt	Ed. Duschek	1889 VII. 22
Mc		Barbara Watz pleb.	Parochus.	
Mc	Petta	Anna Kirch	Ed. Duschek	
Mc	H. 116	colobr.	Parochus.	
Mc	Penna	Sebastian Alster	Ed. Duschek	+ Juni 6. 86
Mc	H. 320	Joseph Heflinger pleb.	Parochus	
Mc	Petta	Nicolaus Lenhof	Ed. Duschek	+ Juni 6. 86
Mc	H. 36	Eva Brunn pleb.	Parochus.	
Mc	Penna	Matthias Wepfely	Ed. Duschek	Pater infans natus
Mc	H. 532	Juliana Huber civis	Parochus.	Trifia Maria act. die 20. Jan 1900 m. 1899 n. 1899 Ed. Duschek, parochus
Mc	Penna	Joannes Hack	Ed. Duschek	Pater infans natus
Mc		Anna Steger civis	Parochus.	Trifia Maria
servata revidenda et nulli refutari			obolium subcriptum	
Marelli cum			Caroli	

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – Latin language)
– B: Deta, B 1860–1872

Pag. 1.

Matricula Baptisatorum

Numerus currens	Annus, mensis, dies	Baptisati			Nomen, Cognomen, Conditio
		Nomen	Sexus masculini foemin.	Legitim. vel illegitim.	
49	1860 Mai 4. 5. 6	Maria	foem.	legis	Joannes Behaverz Kriegsunda Baur pleb
50	1860 Mai 22 23	Helena	foem.	legis	Matthias Schick Anna Pott pleb
51	1860 Mai 24 25	Joannes	ma.	legis	Fraila Sazim Pethannia Schick pleb
52	1860 Mai 25 26	Anna	foem.	legis	Dominicus Thundich Elisabetha Terbrich pleb
53	1860 Mai 29 29	Ferdinandus	ma.	legis	Andreas Marjinski Margaretha Alster ciuit
54	1860 Mai 31 31	Nicolaus	ma.	legis	Adamus Sombach Amalia Klein pleb
55	1860 Juni 2 3	Juliana	foem.	legis	Carolus Hartmann Anna Pata ciuit
56	1860 Juni 4 4	Edmundus	ma.	legis	Jvan Trifa Margaretha Schney pleb
Pseudus Baptisatorum medione Baptisatorum Decanatus, die 20. Junii 58					

Ecclesiae

Religio	Locus domicilii numerus domalis	Patrinorum Nomen, Cognomen, Conditio	Baptisantis Nomen, Cognomen, officium	Observationes
Al	Petta	Joannes Baus ci	Ed. Duschek	Act die 31. Januarii 1859
Al	N. 96	Maria Behaverz pleb	Pastor	
Al	Penna	Paulus Thraer	Ed. Duschek	
Al	N. 493	Margdalena Kraus pleb	Pastor	
Al	Petta	Joannes Lohndorf	Ed. Duschek	Act 1859 VII. 22
Al		Karlara Watz pleb	Pastor	
Al	Petta	Anna Kirsch colabo.	Ed. Duschek	
Al	N. 116		Pastor	
Al	Penna	Sebastian Alster	Ed. Duschek	+ Juni 6. 58
Al	N. 320	Joseph Hoffinger pleb	Pastor	
Al	Petta	Nicolaus Lohndorf	Ed. Duschek	+ Juni 6. 58
Al	N. 36	Eva Brunn pleb	Pastor	
Al	Penna	Matthias Wöpel	Ed. Duschek	Patris infans continens
Al	N. 532	Juliana Huber ciuit	Pastor	Act die 22. Jan. 1860 munt. 19. m. 1860 Baptisatorum
Al	Penna	Joannes Hach	Ed. Duschek	Patris infans continens
Al		Anna Keger ciuit.	Pastor	Trifa. 1860
servata revid. n. et nulli. reph. n. obnati. Subscrip. n. Carolus Baptisatorum				

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – Latin language)
– B: Deta, B 1860–1872

Pag. 2.						Matricula Baptisatorum			
Nume- rus currens	Annus, mensis, dies		Baptisati			P a r e n -			
	Nativitatis	Collati s. Baptismi	N o m e n	Sexus masculini foemin.	Legitim, vel illegitim	Nomen, Cognomen, Conditio			
49	1860 Maii 45 6		Maria	fem.	legis	Joannes Behaverz	Concumbra Barts	pleb	

Ecclesiae					t u m			
Religio	Locus domicilii numerus domalis	Patrinorum Nomen, Cognomen, Conditio	Baptisantis Nomen, Cognomen, officium	Observationes				
46	Detta	Joannes Barts	Ed. Duschek	Zeit die 21. Februaris 1860				
46	N. 96	Maria Behaverz	parochus					
		pleb						

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – **Latin** language)
– **B: Deta, B** 1860–1872

Pag. 2.			Matricula Baptisatorum					Ecclesiae				
Nume- rus currens	Annus, mensis, dies		Baptisati			Nomen, Cognomen, Conditio	t u m	Patrinorum Nomen, Cognomen, Conditio	Baptisantis Nomen, Cognomen, officium	Observationes		
	Nativitatis	Collati s. Baptismi	N o m e n	Sexus masculini foemin.	Legitim, vel illegitim						Religio	Locus domicilii numerus domalis
49	1860 Maii 45 6		Maria	fem.	legis	Joannes Behavetz Cecilia Barts pleb	46 46	Detla N. 96	Joannes Barts Maria Behavetz pleb	Ed. Duschek parochus Act die 21. Februarii 1860		

Matricula Baptisatorum Ecclesiae [Dettaensis]
Baptism Register of the [Deta RC] Church

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – **Latin** language)
– **B: Deta, B** 1860–1872

Matricula Baptisatorum						Ecclesiae				
Pag. 2.		Baptisati				t u m				
Numerus currentis	Annus, mensis, dies	Nomen	Sexus masculini foemin.	Legitim, vel illegitim	Nomen, Cognomen, Conditio	Religio	Locus domicilii numerus domalis	Patrinorum Nomen, Cognomen, Conditio	Baptisantis Nomen, Cognomen, officium	Observationes
49	1860 März 15	Maria	fem.	legit	Joannes Behaverz Circumdata Bona pleb	RC	Detla	Joannes Bona	Ed. Duschek	Act die 21. Februarii 1860
						RC	N. 96	Maria Behaverz pleb	parochus	

Matricula Baptisatorum Ecclesiae [Dettaensis]
Baptism Register of the [Deta RC] Church

Original No. of the page: 2

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – **Latin** language)
– **B: Deta, B** 1860–1872

Matricula Baptisatorum						Ecclesiae					
Pag. 2.		Baptisati				t u m					
Nume- rus currens	Annus, mensis, dies		N o m e n	Sexus masculini foemin.	Legitim, vel illegitim	Nomen, Cognomen, Conditio	Religio	Locus domicilii numerus domalis	Patrinorum Nomen, Cognomen, Conditio	Baptisantis Nomen, Cognomen, officium	Observationes
	Nati- tatis	Collati s. Baptismi									
49	1860 Maii 45		Maria	fem.	legis	Ioannes Behavicz Cecilia Bara pleb	46 46	Detla N. 96	Ioannes Bara Maria Behavicz pleb	Ed. Duschek parochus	Act. die 21 Februarii 1860

Matricula Baptisatorum Ecclesiae [Dettaensis]
Baptism Register of the [Deta RC] Church

Original No. of the page: 2
(the old no.)

Actual No. of the page in
the Archive's evidence: 2
(the new no.)

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – **Latin** language)
– **B: Deta, B** 1860–1872

Pag. <i>L.</i>		Matricula Baptisatorum				
Nume- rus currens	Annus, mensis, dies		Baptisati		P a r e n -	
	Nativitatis	Collati s. Baptismi	N o m e n	Sexus masculini foemin.	Legitim, vel illegitim	
	Nomen, Cognomen, Condilio					
49	1860 Maii 25	6	Maria	fem.	legit	Joannes Bohavicz Concordia Bara pleb

First Column: *Numerus currens* = **Current No. / No. of recording: 49**

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – **Latin** language)
– **B: Deta, B** 1860–1872

Matricula Baptisatorum					
Pag. <i>2.</i>		Baptisati			Paren-
Nume- rus currens	Annus, mensis, dies		N o m e n	Sexus masculini foemin.	Legitim, vel illegitim
	Nativitatis	Collati s. Baptismi			
49	1860 Maii 25		Maria	fem.	legit
					Joannes Boharey Cunegunda Bara pleb

First Column: *Numerus curreas* = Current No. / No. of recording: 49
Second Column: *Annus, mensis, dies* = Year, month, day (Date)
Nativitatis = Birth | *Collati s[ive]. Baptismi* =

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – **Latin** language)
– **B: Deta, B** 1860–1872

Matricula Baptisatorum					
Pag. 2.		Baptisati			Paren-
Nume- rus currens	Annus, mensis, dies		N o m e n	Sexus masculini foemin.	Legitim, vel illegitim
	Nativitatis	Collati s. Baptismi			
49	1860 Maii 25 6		Maria	fem.	legit
					Joannes Bohavay Cunegunda Bara pleb

First Column: *Numerus curreas* = Current No. / No. of recording: 49
Second Column: *Annus, mensis, dies* = Year, month, day (**Date**)
Nativitatis = Birth | *Collati s[ive]. Baptismi* =
Collati genitive for *COLLATUS*: bring together, carry/convey;
collect/gather, compare; unite, add; direct/aim; discuss/debate/confer;
oppose; pit/match against another; blame; bestow/assign

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – **Latin** language)
– **B: Deta, B** 1860–1872

Matricula Baptisatorum						
Pag. <i>2.</i>		Baptisati			P a r e n -	
Nume- rus currens	Annus, mensis, dies		N o m e n	Sexus masculini foemin.	Legitim, vel illegitim	Nomen, Cognomen, Conditio
	Nativitatis	Collati s. Baptismi				
<i>49</i>	<i>1860</i> <i>Maii</i> <i>25</i>	<i>6</i>	<i>Maria</i>	<i>fem.</i>	<i>legit</i>	<i>Joannes Boharey</i> <i>Cunegunda Bara</i> <i>pleb</i>

First Column: *Numerus curreas* = Current No. / No. of recording: 49
Second Column: *Annus, mensis, dies* = Year, month, day (Date)
Nativitatis = Birth | *Collati s[ive]. Baptismi* = Baptism

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – **Latin** language)
– **B: Deta, B** 1860–1872

Pag. <i>2.</i>		Matricula Baptisatorum				
Nume- rus currens	Annus, mensis, dies		Baptisati			P a r e n -
	Nativitatis	Collati s. Baptismi	N o m e n	Sexus masculini foemin.	Legitim, vel illegitim	Nomen, Cognomen, Condilio
49	1860 Maii 25 6		Maria	fem.	legit	Joannes Boharey Lunguina Bara pleb

- First Column: *Numerus curreas* = Current No. / No. of recording: 49
- Second Column: *Annus, mensis, dies* = Year, month, day (Date)
Nativitatis = Birth | *Collati s[ive]. Baptismi* = Baptism
- Third Column: [who was Baptized]: Maria, girl, legitimate

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – **Latin** language)
– **B: Deta, B** 1860–1872

Matricula Baptisatorum						
Pag. 2.		Baptisati				
Nume- rus currens	Annus, mensis, dies		N o m e n	Sexus masculini foemin.	Legitim, vel illegitim	P a r e n - Nomen, Cognomen, Condilio
	Nativitatis	Collati s. Baptismi				
49	1860 Maii 25 6		Maria	fem.	legit	Joannes Boharey Lunguina Bara pleb

- First Column: *Numerus currens* = Current No. / No. of recording: 49
- Second Column: *Annus, mensis, dies* = Year, month, day (Date)
Nativitatis = Birth | *Collati s[ive]. Baptismi* = Baptism
- Third Column: [who was Baptized]: Maria, girl, legitimate
- Fourth Column: *Paren | tum* = the Parents | first & family name, condition

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – **Latin** language)
– **B: Deta, B** 1860–1872

Matricula Baptisatorum						
Pag. 2.		Baptisati				
Numerus currens	Annus, mensis, dies		Nomen	Sexus masculini foemin.	Legitim, vel illegitim	P a r e n - Nomen, Cognomen, Condilio
	Nativitatis	Collati s. Baptismi				
49	1860 Maii 15 6		Maria	foem.	legit	Joannes Boharey Lunegarda Bara pleb

- First Column: Numerus curreas = Current No. / No. of recording: 49
- Second Column: Annus, mensis, dies = Year, month, day (Date)
Nativitatis = Birth | Collati s[ive]. Baptismi = Baptism
- Third Column: [who was Baptized]: Maria, girl, legitimate
- Fourth Column: Parentum = the Parents | first & family name, condition
pleb[ea] = commoner (not noble)

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – **Latin** language)
– **B: Deta, B** 1860–1872

Matricula Baptisatorum						
Pag. 2.		Baptisati				
Numerus currens	Annus, mensis, dies		Nomen	Sexus masculini foemin.	Legitim, vel illegitim	P a r e n - Nomen, Cognomen, Condilio
	Nativitatis	Collati s. Baptismi				
49	1860 Maii 15 6		Maria	foem.	legit	Joannes Boharey Lucegarda Bara pleb

- First Column: Numerus curreas = Current No. / No. of recording: 49
- Second Column: Annus, mensis, dies = Year, month, day (Date)
Nativitatis = Birth | Collati s[ive]. Baptismi = Baptism
- Third Column: [who was Baptized]: Maria, girl, legitimate
- Fourth Column: Parentum = the Parents | first & family name, condition
sometimes the profession

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – **Latin** language)
– **B: Deta, B** 1860–1872

Matricula Baptisatorum						
Pag. 2.		Baptisati				
Numerus currens	Annus, mensis, dies		Nomen	Sexus masculini foemin.	Legitim, vel illegitim	P a r e n - Nomen, Cognomen, Condilio
	Nativitatis	Collati s. Baptismi				
49	1860 Maii 25 6		Maria	foem.	legit	Joannes Behavetz Cunegunda Bart pleb

- First Column: Numerus curreas = Current No. / No. of recording: 49
- Second Column: Annus, mensis, dies = Year, month, day (Date)
Nativitatis = Birth | Collati s[ive]. Baptismi = Baptism
- Third Column: [who was Baptized]: Maria, girl, legitimate
- Fourth Column: Parentum = the Parents | first & family name, condition
Joannes BEHAVETZ & Cunegunda BART

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – **Latin** language)
 – **B: Deta, B** 1860–1872

Matricula Baptisatorum					
Pag. <i>2.</i>		Baptisati			
Nume- rus currens	Annus, mensis, dies		N o m e n	Sexus masculini foemin.	Legitim, vel illegitim
	Nativitatis	Collati s. Baptismi			
<i>49</i>	<i>1860 Maii 25 6</i>		<i>Maria</i>	<i>fem.</i>	<i>legit</i>
<div>P a r e n -</div> <div>Nomen, Cognomen, Conditio</div> <div>Nomen, Cognomen Conditio</div> <div><i>et locus originis</i></div>					

- First Column: *Numerus curreas* = Current No. / No. of recording: *49*
- Second Column: *Annus, mensis, dies* = Year, month, day (**Date**)
Nativitatis = Birth | *Collati s[ive]. Baptismi* = Baptism
- Third Column: [who was *Baptized*]: *Maria*, girl, legitimate
- Fourth Column: *Parentum* = the Parents | *locus origins*

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – **Latin** language)
– **B: Deta, B** 1860–1872

locus origins or "*ex*" (Latin) = "*originally from*" [i.e. *place of origin*, in Hungarian language: *Szarmazási Helye*] has a **triple meaning** in Banat's KBs:

- that a person was **born / baptized** in a certain parish **OR**
- that a person is **living** in a certain village when a genealogical event [as B, M, D] occur **OR**
- that the person lived in another place before coming to a new parish [usually the place from where we have the information extracted] where he is involved in a genealogical event [as B, M, D].

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – **Latin** language)
– **B: Deta, B** 1860–1872

Ecclesiae				
t u m		Patrinorum Nomen, Cognomen, Conditio	Baptisantis Nomen, Cognomen, officium	Observationes
Religio	Locus domicilii numerus domalis			
Rf	Detta	Joannes Bart et	Ed. Duschek	abt die 21. Februar 1934
Rf	N: 96	Maria Behavetz pleb	parochus	

Fourth Column: Parentum = the Parents | first & family name, condition
Joannes BEHAVETZ & Cunegunda BART
Religio = Religion: RC / both were Roman Catholics

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – **Latin** language)
– **B: Deta, B** 1860–1872

Ecclesiae				
t u m		Patrinorum Nomen, Cognomen, Conditio	Baptisantis Nomen, Cognomen, officium	Observationes
Religio	Locus domicilii numerus domalis			
Rf	Detta	Joannes Bart et	Ed. Duschek	abt die 21. Februar 1934
Rf	N: 96	Maria Behavetz pleb	parochus	

Fourth Column: Parentum = the Parents | first & family name, condition
Joannes BEHAVETZ & Cunegunda BART
Religio = Religion: RC / both were Roman Catholics
Locus domicilii, numerus domalis = domicile, no. of the house = Deta, No. 96

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – **Latin** language)
– **B: Deta, B** 1860–1872

Ecclesiae				
t u m		Patrinorum Nomen, Cognomen, Conditio	Baptisantis Nomen, Cognomen, officium	Observationes
Religio	Locus domicilii numerus domalis			
Rc	Detta	Joannes Bart et	Ed. Duschek	abt die 21. Februar 1938
Rc	N: 96	Maria Behavetz pleb	parochus	

Fourth Column: *Parentum = the Parents* | first & family name, condition
Joannes BEHAVETZ & Cunegunda BART

Religio = Religion: RC / both were Roman Catholics

Locus domicilii, numerus domalis = domicile, no. of the house = Deta, No. 96

Fifth Column: *Name of the God-Parents & their condition*
Joannes BART & Maria Behavetz, pleb[ea]

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – **Latin language**)
 – **B: Deta, B** 1860–1872

t u m		Ecclesiae		
Religio	Locus domicilii numerus domalis	Patrinorum Nomen, Cognomen, Conditio	Baptisantis Nomen, Cognomen, officium	Observationes
Rc	Detta	Joannes Bart et	Ed. Duschele	abt die 21. Februar 1938
Rc	N: 96	Maria Behavetz pleb	parochus	

Fourth Column: Parentum = the Parents | first & family name, condition
 Joannes BEHAVETZ & Cunegunda BART
 Religio = Religion: RC / both were Roman Catholics
 Locus domicilii, numerus domalis = domicile, no. of the house = Deta, No. 96
Fifth Column: Joannes BART & Maria Behavetz, pleb[ea]
Sixth Column: name of the priest – Ed[uardus] DUSCHELE, parochus [loci]

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – **Latin** language)
– **B: Deta, B** 1860–1872

Ecclesiae				
t u m		Patrinorum Nomen, Cognomen, Conditio	Baptisantis Nomen, Cognomen, officium	Observationes
Religio	Locus domicilii numerus domalis			
Rf	Detta	Ioannes Bart ce	Ed. Duschek	Obiit die 21. Februarii 1934
Rf	N: 96	Maria Schaverz pleb	parochus	

Seventh (Last) Column: *Observationes* = **Observations** (**very important!**)

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – **Latin** language)
 – **B: Deta, B** 1860–1872

Ecclesiae

t u m		Patrinorum Nomen, Cognomen, Conditio	Baptisantis Nomen, Cognomen, officium	Observationes
Religio	Locus domicilii numerus domalis			
Rf	Detta	Ioannes Bart ce	Ed. Duschek	obit die 21. Februarii 1937
Rf	N: 96	Maria Behaverz pleb	parochus	

Seventh (Last) Column: *Observationes* = **Observations**

obit die 21. Februarii 1937
 she died on February 21, 1937

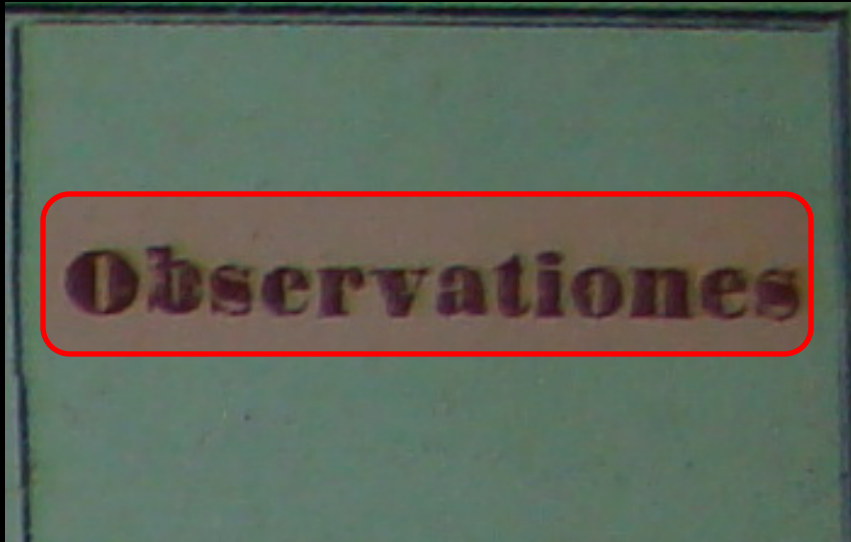
Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – **Latin** language)
– **B: Deta, B** 1860–1872

Matricula Baptisatorum						Ecclesiae					
Pag. 2.		Baptisati			P a r e n -		t u m				
Nume- rus currens	Annus, mensis, dies		N o m e n	Sexus masculini foemin.	Legitim, vel illegitim	Nomen, Cognomen, Conditio	Religio	Locus domicilii numerus domalis	Patrinorum Nomen, Cognomen, Conditio	Baptisantis Nomen, Cognomen, officium	Observationes
	Nativitatis	Collati s. Baptismi									
49	1860 Maii 45	6	Maria	fem.	legis	Joannes Behavetz Cunegunda Barts pleb	Ab	Detla N. 96	Joannes Barts Maria Behavetz pleb	Ed. Duschel parochus	Act die 21. Februarii 1937

How to read the whole entrance?

Deta RC Parish, R no. 11 (B 1860–1872), pages 2–3verso (old)/1–2 (new),
■ **B** 5.05.1860, C 6.05., **Maria** [**BEHAVETZ**], legitimate daughter of **Joannes BEHAVETZ** & **Cunegunda BART**, commoners, of RC believe, living in House no. 96 in Deta, God-Parents were Joannes BART & Maria BEHAVETZ, commoners, Priest Eduard DUSCHELE, the Deta's vicar; she **D** on 21.02.1937 [in Deta].

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – **Latin** language)
– **B: Deta, B** 1860–1872



Contains:

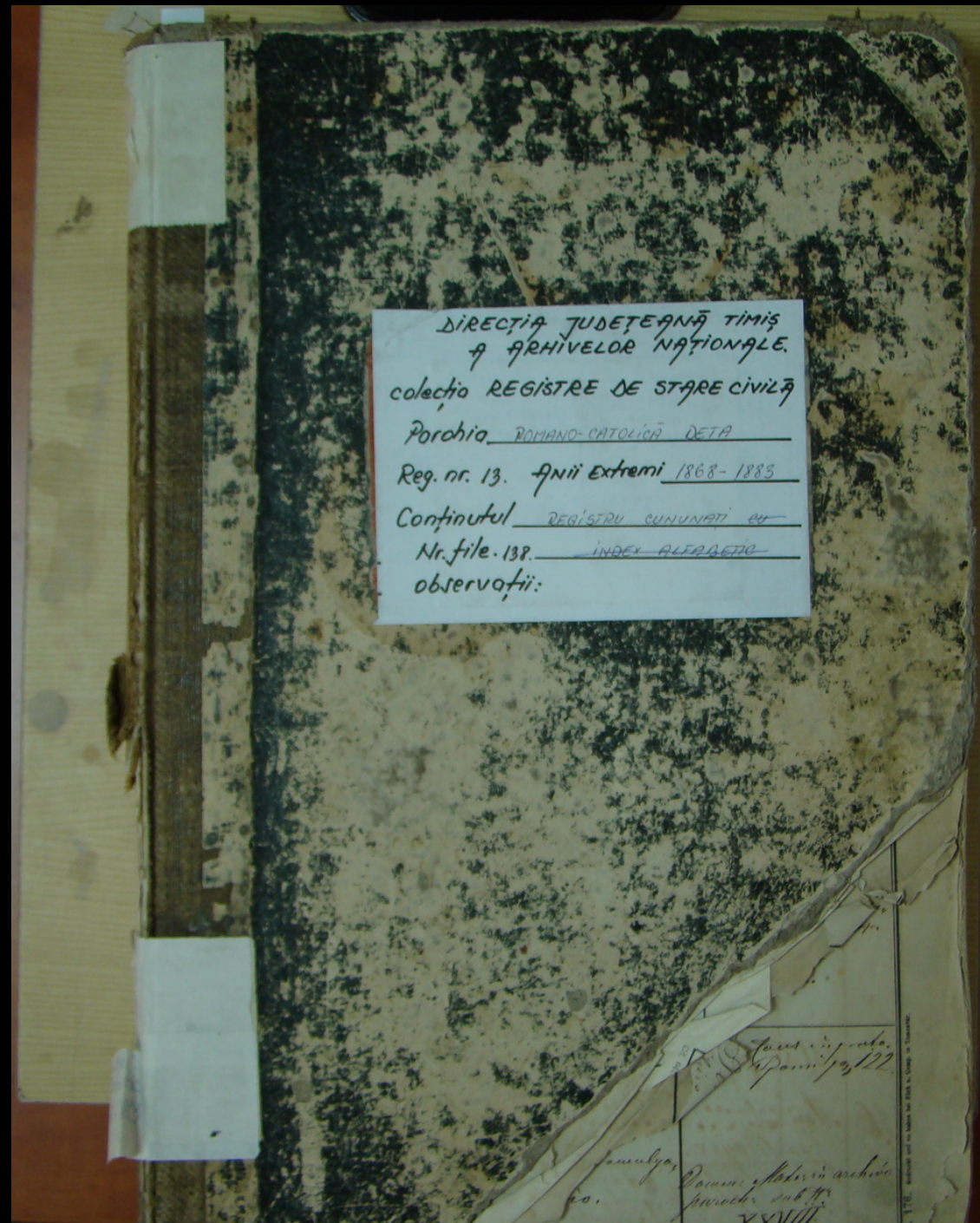
M information's (date, place, partner
& info on him etc.)

D information's (date, place)

Other info (name of the midwife etc.)

Always check the last column!

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – Latin language)
– M: Deta, M 1868–1885



Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – Latin language)

– M: Deta, M 1868–1885

Pag. 1

Matricula Copulatorum

Ecclesiae S. Mauris.

Numerus currens	Annus, Mensis, Dies copulatio- nis	Sponsi Sponsae						Status coelebs vel viduus
		Nomen, Cognomen, Conditio cuius filius? et filia?	Locus		Religio	Anni aetatis		
			Originis	Domicilii num. domal.				
11.	1868 2 ^e	Jacobus Kudler filius Theresiae Mertel Lib. filius Georgii filius Theresiae Kudler	Detta.		Rf.	22.	viduus coelebs Theresiae Kudler	
		Theresia Kudler filius Georgii filius Theresiae Kudler	Detta.		Rf.	17.	coelebs	

Testium Nomen, Cognomen, Conditio	Copulantis Nomen, Cognomen, officium	Num promulgati? num in bannis, et aliquo impedimento dispensati?	Observationes
Matthias Kudler paroch.	Anna Kudler paroch.	Trina promulg.	Spousi facti in parochia paroch. det. 18. XXXVI.

12.	1868 7 ^e	Theresia Kudler filius Georgii filius Theresiae Kudler	Detta.		Rf.	35.	viduus coelebs Theresiae Kudler
		Theresia Kudler filius Georgii filius Theresiae Kudler	Detta.		Rf.	21.	coelebs

12.	1868 7 ^e	Theresia Kudler filius Georgii filius Theresiae Kudler	Detta.		Rf.	35.	viduus coelebs Theresiae Kudler
		Theresia Kudler filius Georgii filius Theresiae Kudler	Detta.		Rf.	21.	coelebs

13.	1868 14 ^a	Andreas Kudler filius Theresiae Kudler	Detta.		Rf.	50.	viduus coelebs Theresiae Kudler
		Theresia Kudler filius Georgii filius Theresiae Kudler	Detta.		Rf.	40.	coelebs

13.	1868 14 ^a	Andreas Kudler filius Theresiae Kudler	Detta.		Rf.	50.	viduus coelebs Theresiae Kudler
		Theresia Kudler filius Georgii filius Theresiae Kudler	Detta.		Rf.	40.	coelebs

14.	1868 14 ^a	Michael Kudler filius Theresiae Kudler	Detta.		Rf.	25.	coelebs
		Theresia Kudler filius Georgii filius Theresiae Kudler	Detta.		Rf.	19.	coelebs

14.	1868 14 ^a	Michael Kudler filius Theresiae Kudler	Detta.		Rf.	25.	coelebs
		Theresia Kudler filius Georgii filius Theresiae Kudler	Detta.		Rf.	19.	coelebs

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – Latin language)
– M: Deta, M 1868–1885

Pag. 1		Matricula Copulatorum							Ecclesiae <i>Dettaensis.</i>			
Nume- rus currens	Annus, Mensis, Dies copulatio- nis	Sponsi Sponsae		Reli- gio	Anni aetatis	Status coelebs vel viduus	Testium Nomen, Cognomen, Conditio	Copulantis Nomen, Cognomen, officium	Num promulgati? num in bannis, et aliquo impedimento dispensati?	Observationes		
		Nomen, Cognomen, Conditio cuius filius? et filia?	Locus Originis Domicilii num. domal.									
	1568	Jacobus Kuebler pleb. filius Gabrielis Mar- garethae Theresiae Werler.	Detta.		22.	Virgine Margare- thae Hunsk.	Antonius Muth.	Agnes sus. Puchelt.		Janus. fact. in parochia Hans. p. 182.		
11.	2 ^o	Dile pleb. filius Georgii Dile Gertrudis Knopf	Detta		17.	coelebs	Matthias Diks. pleb.	paroch.	Trina promulg.	Docum. Mat. in archiva paroch. detta XXXVI.		

Matricula Copulatorum Ecclesiae Dettaensis.
Marriage Register of the Deta [RC] Church

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – **Latin** language)
 – **M: Deta, M** 1868–1885

Pag. 4^e

Matricula Copulatorum

Sponsi Sponsae							
Nume- rus currens	Annus, Mensis, Dies copulationis	Nomen, Cognomen, Conditio cuius filius? et filia?	Locus		Reli- gio	Anni ætatis	Status coelebs vel viduus
			Originis	Domicilii num. domal.			
	1868 Junii 2 ^a	Jacobus Huyler pleb. filius Gabrielis Hu- yer. Theresiae Wierker.	Detta.		Rb	22.	viduus Margare- thae Huyler.
III.	2 ^a	Dilecta filius Georgii Gertrudis Knop	Statenfeld.	Detta	Rb	17.	coelebs

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – **Latin** language)
– **M: Deta, M** 1868–1885

Pag. <i>1^a</i>		Matricula Copulatorum					
		Sponsi Sponsae					
Nume- rus currens	Annus, Mensis, Dies copulatio- nis	Nomen, Cognomen, Conditio cuius filius? et filia?	Locus		Reli- gio	Anni ætatis	Status coelebs vel viduus
			Originis	Domicilii num. domal.			
	<i>1868</i>	<i>Jacobus Hauer pleb. y filius Gabrielis Hauer glor. Theresiae Mertel</i>	<i>Detta</i>			<i>22</i>	<i>virum Margare- thae Hauerst.</i>
<i>41. 2^a</i>		<i>Dile pleb. y filius Georgii Dile Gertrudis Knopp</i>	<i>Statfeld</i>	<i>Detta</i>		<i>17</i>	<i>coelebs</i>

First column: *Numerus currens* = **Current No. / No. of recording: 41**

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – **Latin** language)
– **M: Deta, M** 1868–1885

Pag. *1^a*

Matricula Copulatorum

Numerus currens	Annus, Mensis, Dies copulationis	Nomen, Cognomen, Conditio cuius filius? et filia?	Locus		Religio	Anni ætatis	Status coelebs vel viduus
			Originis	Domicilii num. domal.			
<i>41.</i>	<i>1868</i>	<i>Jacobus Hauer pleb. y filius Gabrielis Hauer glor. Theresiae Wierler</i>	<i>Detta</i>			<i>22.</i>	<i>viruus Margare, Thae Huerst</i>
	<i>2^a</i>	<i>Dile pleb. y filius Georgii Dile Gertrudis Knopf</i>	<i>Statisfeld</i>	<i>Detta</i>		<i>17.</i>	<i>coelebs</i>

First column: Numerus currens = **Current No. / No. of recording: 41**

Second column: Annus, Mensis, Dies copulationis = **Year, month, day of M**
1868, Junii / June 2

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – **Latin** language)
– **M: Deta, M** 1868–1885

Pag. <i>1^a</i>		Matricula Copulatorum					
Nume- rus currens	Annus, Mensis, Dies copulatio- nis	Sponsi Sponsae					
		Nomen, Cognomen, Conditio cuius filius? et filia?	Locus		Reli- gio	Anni ætatis	Status coelebs vel viduus
			Originis	Domicilii num. domal.			
<i>41.</i>	<i>1868</i>	<i>Jacobus Hauer pleb. y filius Gabrielis Hauer glor. Theresiae Miserere</i>	<i>Detta.</i>		<i>Rf</i>	<i>22.</i>	<i>viduus Margare- thae Hauer</i>
	<i>2^a</i>	<i>Dile pleb. y filius Georgii Dile Gertrudis Knopf</i>	<i>Statisf. Detta</i>				<i>coelebs</i>

First column: Numerus currens = **Current No. / No. of recording: 41**

Second column: Annus, Mensis, Dies copulationis = **Year, month, day of M**
1868, Junii / June 2

Third column: Sponsi Sponsae = **groom / bride**

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – **Latin** language)
– **M: Deta, M** 1868–1885

Pag. <i>1^a</i>		Matricula Copulatorum					
Sponsi Sponsae							
Nume- rus currens	Annus, Mensis, Dies copulatio- nis	Nomen, Cognomen, Conditio cuius filius? et filia?	Locus		Reli- gio	Anni ætatis	Status coelebs vel viduus
			Originis	Domicilii num. domal.			
<i>11.</i>	<i>1868</i>	<i>Jacobus Kugler pleb. filius Gabrielis Kug- ler & Theresiae Werlert</i>	<i>Detta.</i>		<i>Rf</i>	<i>22.</i>	<i>vinus Margare- thae Herrst.</i>
	<i>2^a</i>	<i>Dibo Éva pleb. filia Georgii Dibo & Gertrudis Knopf</i>					<i>Detta</i>

Third column: *Sponsi Sponsae* = groom / bride
Nomen, Cognomen, Conditio cuius filius? et filia?
Family name, first name, Condition, who's son / who's daughter?
-KUGLER Jacobus, pleb[ea]. son of Gabrielis KUGLER & Theresia WERLERT
-DIBO Éva, pleb[ea]. daughter of Georgii DIBO & Gertrudis KNOPF

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – **Latin** language)
– **M: Deta, M** 1868–1885

Pag. <i>1^a</i>		Matricula Copulatorum					
Sponsi Sponsae							
Numerus currens	Annus, Mensis, Dies copulationis	Nomen, Cognomen, Conditio cuius filius? et filia?	Locus		Religio	Anni ætatis	Status coelebs vel viduus
			Originis	Domicilii num. domal.			
<i>41.</i>	<i>1868</i>	<i>Jacobus Kugler pleb. filius Gabrielis Kugler & Theresiae Werlert.</i>	<i>Datto.</i>			<i>22.</i>	<i>viruus Margaretha Herrsch.</i>
	<i>2^a</i>	<i>Éva Dibo pleb. filia Georgii Dibo & Gertrudis Knopf</i>	<i>Statisf.</i>	<i>Datto</i>		<i>17.</i>	<i>coelebs</i>

Third column: *Sponsi Sponsae* = groom / bride
Nomen, Cognomen, Conditio cuius filius? et filia?
Family name, first name, Condition, who's son / who's daughter?
-KUGLER Jacobus, pleb[ea]. son of Gabrielis KUGLER & Theresia WERLERT
-DIBO Éva, pleb[ea]. daughter of Georgii DIBO & Gertrudis KNOPF
Locus Origins | Domicilii num[erus]. domal[is].: Originally from | Domicile,
no. of the house

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – **Latin** language)
– **M: Deta, M** 1868–1885

Pag. 4		Matricula Copulatorum					
Sponsi Sponsae							
Numerus currens	Annus, Mensis, Dies copulationis	Nomen, Cognomen, Conditio cuius filius? et filia?	Locus		Religio	Anni ætatis	Status coelebs vel viduus
			Originis	Domicilii num. domal.			
186	1868	Jacobus Huyler filius Gabrielis Theresiae Werber		Detta.	Rf	22	viduus Margare- thae Hunst.
11.	2 ^a	Dile filius Georgii Gertrudis Knopf		Detta	Rf	17	coelebs

Third column: *Sponsi Sponsae* = groom / bride

Nomen, Cognomen, Conditio cuius filius? et filia?

Family name, first name, Condition, who's son / who's daughter?

-KUGLER Jacobus, pleb[ea]. son of Gabrielis KUGLER & Theresia WERLERT

-DIBO Éva, pleb[ea]. daughter of Georgii DIBO & Gertrudis KNOPF

Locus Origins | *Domicilii num[erus]. domal[is].: Originally from* | *Domicile,*
no. of the house: Deta / Deta

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – **Latin** language)
– **M: Deta, M** 1868–1885

Pag. *1^a*

Matricula Copulatorum

Numerus currens	Annus, Mensis, Dies copulationis	Sponsi Sponsae		Religio	Anni ætatis	Status coelebs vel viduus
		Nomen, Cognomen, Conditio cuius filius? et filia?	Locus Originis Domicilii num. domal.			
	<i>1868</i>	<i>Jacobus Kugler pleb[ea] filius Gabrielis Kugler & Theresiae Werlert</i>	<i>Deta</i>			<i>viruus Margaretha Hae Hurrst</i>
<i>11.</i>	<i>2^a</i>	<i>Éva Dibo pleb[ea] filia Georgii Dibo & Gertrudis Knopf</i>	<i>Hatzfeld Deta</i>		<i>22.</i>	
					<i>17.</i>	<i>coelebs</i>

Third column: *Sponsi Sponsae* = groom / bride
Nomen, Cognomen, Conditio cuius filius? et filia?
Family name, first name, Condition, who's son / who's daughter?
-KUGLER Jacobus, pleb[ea]. son of Gabrielis KUGLER & Theresia WERLERT
-DIBO Éva, pleb[ea]. daughter of Georgii DIBO & Gertrudis KNOPF
Locus Origins | Domicilii num[erus]. domal[is].: Originally from | Domicile,
no. of the house: Deta / Deta | Hatzfeld / Deta

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – **Latin** language)
– **M: Deta, M** 1868–1885

Pag. <i>1^e</i>		Matricula Copulatorum					
Sponsi Sponsae							
Numerus currens	Annus, Mensis, Dies copulationis	Nomen, Cognomen, Conditio cuius filius? et filia?	Locus		Religio	Anni ætatis	Status coelebs vel viduus
			Originis	Domicilii num. domal.			
<i>11.</i>	<i>1868</i>	<i>Jacobus Hauer pleb. v. filius Gabrielis Hauer glor. b. Theresiae Wierler</i>	<i>Detta.</i>		<i>Rf</i>	<i>22.</i>	<i>viruus Margare, Thae Huerst.</i>
	<i>2^a</i>	<i>Dile pleb. v. filius Georgii Dile Gertrudis Knopp</i>					<i>coelebs</i>

Third column: *Sponsi Sponsae* = groom / bride
Religio = Religion = **RC** (Roman catholic)

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – **Latin** language)
– **M: Deta, M** 1868–1885

Pag. <i>1^e</i>		Matricula Copulatorum					
Sponsi Sponsae							
Nume- rus currens	Annus, Mensis, Dies copulationis	Nomen, Cognomen, Conditio cuius filius? et filia?	Locus		Reli- gio	Anni ætatis	Status coelebs vel viduus
			Originis	Domicilii num. domal.			
<i>11.</i>	<i>1868</i>	<i>Jacobus Hauer pleb. y filius Gabrielis Hauer glor. Theresiae Wierler</i>	<i>Detta.</i>		<i>Rf</i>	<i>22.</i>	<i>viduus Margare- thae Hauer</i>
	<i>2^a</i>	<i>Dile pleb. filius Georgii Dile Gertrudis Knopf</i>					<i>coelebs</i>

Third column: *Sponsi Sponsae* = groom / bride
Religio = Religion = **RC** (Roman catholic)
Anni ætatis = years of age = 22 / 17 (years old)

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – **Latin language**)
– **M: Deta, M** 1868–1885

Pag. 4		Matricula Copulatorum					
Sponsi Sponsae							
Numerus currens	Annus, Mensis, Dies copulationis	Nomen, Cognomen, Conditio cuius filius? et filia?	Locus		Religio	Anni aetatis	Status coelebs vel viduus
			Originis	Domicilii num. domal.			
186	1868 Junii	Jacobus Huyler pleb. filius Gabrielis Hu glor. Theresiae Worster.	Datto.			22.	viduus Margare thae Hunst.
11.	2 ^e	Dibo pleb. filius Georgii Dibo Gertrudis Knopf	Stafsch. Datta			17.	coelebs

Third column: *Sponsi Sponsae* = groom / bride

Religio = Religion = RC (Roman catholic)

Anni ætatis = years of age = 22 / 17 (years old)

Status coelebs vel viduus = **Status: unmarried or widower**

-viduus Margarethae KUNST

-unmarried

coelebs = young boy/ girl, unmarried

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – **Latin** language)
– **M: Deta, M** 1868–1885

Ecclesiae <i>Dittmanns.</i>			
Testium Nomen, Cognomen, Conditio	Copulantis Nomen, Cognomen, officium	Num promulgati? num in bannis, et aliquo impedimento dispensati?	Observationes
<i>Antonius</i> Muth. n. Mathias Diks. pleb.	<i>Quar. Lus.</i> <i>Auschele.</i> <i>paroch.</i>	<i>Trina promulg.</i>	<i>prom. fact. in parochia</i> <i>hujus. pag. 122.</i> <i>Docum. Mat. in archiva</i> <i>paroch. sub the</i> <i>XXXVI.</i>

Fourth column: *Testium Nomen, Cognomen, Conditio* = **Witness's Family Name, First Name, Condition:** *Antonius MUTH & Mathias DIKS, pleb[ea].*

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – **Latin** language)
– **M: Deta, M** 1868–1885

Ecclesiae Dittowensis.

Testium Nomen, Cognomen, Conditio	Copulantis Nomen, Cognomen, officium	Num promulgati? num in bannis, et aliquo impedimento dispensati?	Observationes
Antonius Muth. n. Mathias Diks. pleb.	Eduardus Duscheke. parochus.	Trina promulg.	prom. fact. in parochia hujus par. 1822. Docum. Mat. in archiva paroch. sub Nr. XXXVI.

Fourth column: Testium Nomen, Cognomen, Conditio = **Witness's Family Name, First Name, Condition: Antonius MUTH & Mathias DIKS, pleb[ea].**
Fifth column: Copulantis, Nomen, Cognomen officium = **the priest's Name, his function = Eduardus DUSCHEK, parochus [loci]**

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – **Latin** language)
 – **M: Deta, M** 1868–1885

Ecclesiae <i>Dettouensis.</i>			
Testium Nomen, Cognomen, Conditio	Copulantis Nomen, Cognomen, officium	Num promulgati? num in bannis, et aliquo impedimento dispensati?	Observationes
<i>Antonius</i> <i>Muth.</i> n. <i>Mathias</i> <i>Diers.</i> pleb.	<i>Quar. Lus.</i> <i>Auschele.</i> <i>paroch.</i>	<i>Trina promulg.</i>	<i>prom. fact. in parochia</i> <i>homo. par. 1822.</i> <i>Docum. Mat. in archiva</i> <i>paroch. dat. 18</i> XXXVI.

Sixth column: Num promulgati? num in bannis, et aliquo impedimento dispensali? = Is promulgated? Is banned, and any other impediment need dispensation? = *Trina promulg[atio]*. / the M was announced publicly for 3 times (usually before the Holy Mass; sometimes the exact dates are given also)

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – **Latin** language)
– **M: Deta, M** 1868–1885

Ecclesiae <i>Dettouensis.</i>			
Testium Nomen, Cognomen, Conditio	Copulantis Nomen, Cognomen, officium	Num promulgati? num in bannis, et aliquo impedimento dispensati?	Observationes
<i>Antonius</i> <i>Muth.</i> <i>n.</i> <i>Mathias</i> <i>Diers.</i> <i>pleb.</i>	<i>Quar. Lus.</i> <i>Auscho.</i> <i>paroch.</i>	<i>Trina promulg.</i>	<i>Spons. fact. in protocollo</i> <i>spons. pag. 122.</i> <i>Docum. Mat. in archiva</i> <i>paroch. sub No</i> <i>XXXVI.</i>

Seventh column: *Observationes* = **Observations:**
Spons[i]. Cond[itio]. in protocollo spons. pag. 122.
Docum[enti]. mat[atrimonio]. in archivo paroch[ialis]: sub No XXXVI
Documents pertinent to the M are archived with No. 36 in Parish's archive
What are these documents?

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – Latin language) – M: Deta, M 1868–1885

Ecclesiae <i>Dittmanns.</i>			
Testium Nomen, Cognomen, Conditio	Copulantis Nomen, Cognomen, officium	Num promulgati? num in bannis, et aliquo impedimento dispensati?	Observationes
<i>Antonius</i> <i>Muth.</i> <i>n.</i> <i>Mathias</i> <i>Dirs.</i> <i>pleb.</i>	<i>Quar. Lus.</i> <i>Auschele.</i> <i>paroch.</i>	<i>Trina promulg.</i>	<i>prom. fact. in parochia</i> <i>honor. pag. 122.</i> <i>Docum. Mat. in archiva</i> <i>paroch. sub Nr.</i> <i>XXXVI.</i>

What are these documents?

- the bride father's consent (she is only 17y old)
- the groom's military status
- the groom's civil status (M1., D of his fist wife)

**Never found
any of these!**

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – **Latin** language)
– **M: Deta, M** 1868–1885

Ecclesiae <i>Dettouensis.</i>			
Testium Nomen, Cognomen, Conditio	Copulantis Nomen, Cognomen, officium	Num promulgati? num in bannis, et aliquo impedimento dispensati?	Observationes
<i>Antonius</i> <i>Muth.</i> <i>n.</i> <i>Mathias</i> <i>Dirs.</i> <i>pleb.</i>	<i>Quar. Lus.</i> <i>Auschele.</i> <i>paroch.</i>	<i>Trina promulg.</i>	<i>Spons. fact. in protocollo</i> <i>spons. pag. 122.</i> <i>Docum. Mat. in archiva</i> <i>paroch. dat. 12.</i> <i>XXXVI.</i>

Seventh column: *Observationes* = **Observations:**
Spons[i]. Cond[itio]. in protocollo spons. pag. 122. – PROBLEMS!

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – **Latin** language)
– **M: Deta, M** 1868–1885

Spons[i]. Cond[itio]. in protocollo spons. pag. 122. = means that further info regarding the groom's civil status/condition are to be found at page 122 in a M register ...

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – **Latin** language)
 – **M: Deta, M** 1868–1885

Spons[i]. Cond[itio]. in protocollo spons. pag. 122.

In Register No 9 (M 1852–1868), pages 98–99verso (old) / 101verso–102 (new):

Pag. 98.		Matricula Capa.						Liberum Ecclesie Detensis			
Sponsi - Sponsae.		Nomen, Cognomen, et Patris.		Locus.		Aet.		Testium.		Nomen, Cognomen, et Patris.	
Nomen, Cognomen, et Patris.		Nomen, Cognomen, et Patris.		Locus.		Aet.		Nomen, Cognomen, et Patris.		Nomen, Cognomen, et Patris.	
1867	15.	Jacobus Kugler	pleb[ea].	filius	Gabrieli Kugler	21.	coelebs	Jacobus Schneider	Mathias Diks	Eduardus Dutchek	Trina promulgatio
1867	15.	Margaretha Kurtl	pleb[ea].	filia	Martini Kurtl	20.	coelebs	Jacobus Schneider	Mathias Diks	Eduardus Dutchek	Trina promulgatio

■ **M.** 15.10.1867, in Deta RC Parish

– **Jacobus KUGLER**, pleb[ea]., filius Gabrieli KUGLER, 21 years old, originally from Deta, living in Deta

– **Margaretha KURTL(?)**, pleb[ea]., filia Martini **KURTL(?)**, 20 years old, coelebs, originally from Deta, living in Deta

TNCC: Jacobus SCHNEIDER, Mathias DIKS

Eduardus DUTCHEK, Parochus

Trina promulgatio

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – Latin language)
– M: Deta, M 1868–1885

Pag. 1

Matricula Copulatorum

Sponsi Sponsae

Numerus currens	Annus, Mensis, Dies copulatio- nis	Nomen, Cognomen, Conditio cuius filius? et filia?	Locus		Reli- gio	Anni aetatis	Status coelebs vel viduus
			Originis	Domicilii num. domal.			
156	1868	Jacobus Hueber pleb. v. filius Gabrielis Hae- deri, Theresiae	Detm.				viduus Margare- thae Hunzel.
157	2 ^e	Dilecta filius Georgii Dile- ger, Theresiae	Detm.			22.	
		Gertrudis Knop					
						17.	coelebs

Ecclesiae Detmoldensis.

Testium Nomen, Cognomen, Conditio	Copulantis Nomen, Cognomen, officium	Num promulgati? num in bannis, et aliquo impedimento dispensati?	Observationes
Matth. n.	Agnes, sus. Auerh. paroch.	Trina promulg.	Matr. in quibusda p. 186.
Matthias Dileg. pleb.			Matr. in archiva paroch. detm. XXXVI.

How do we read the whole entrance for this genealogical event?

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – **Latin** language)
– **M: Deta, M** 1868–1885

Pag. 4

Matricula Copulatorum

Sponsi Sponsae

Numerus currens	Annus, Mensis, Dies copulationis	Nomen, Cognomen, Conditio cuius filius? et filia?	Locus		Religio	Anni aetatis	Status coelebs vel viduus
			Originis	Domicilii num. domal.			
	1868	Jacobus Kugler clb. y filius Gabrielis Kugler et Theresiae Werlert	Deta.			22	viduus Margaretha Kurtl Kunst.
41.	2 ^o	Eva Dibo clb. filia Georgii Dibo et Gertrudis Knopf	Hatzfeld.	Deta		17	coelebs

Ecclesiae Detaensis.

Testium Nomen, Cognomen, Conditio	Copulantis Nomen, Cognomen, officium	Num promulgati? num in bannis, et aliquo impedimento dispensati?	Observationes
Antonius Muth.	Eduardus Duschek.	Trina promulg.	Annus. factus in quibusda ecclesia Deta.
Mathias Diks. clb.	paroch.		Idem Mat. in archiva paroch. Deta.
			XXXVI.

How do we read the whole entrance for this genealogical event?

- **M2.** 2.06.1868, Deta RC Parish (R no. 13, M 1868–1885, pp. 4–5verso (old) / 3verso–4 (new), entrance 41)
- KUGLER Jacobus**, commoner, son of **Gabrielis KUGLER** & **Theresia WERLERT**, widower after **Margaretha KURTL / KUNST(?)**, originally from Deta, living in Deta, RC, 22 years old
- DIBO Éva**, commoner, daughter of **Georgii DIBO** & **Gertrudis KNOPF**, originally from **Hatzfeld**, living in Deta, RC, 17 years old, unmarried
- Witnes: Antonius MUTH & Mathias DIKS, commoners
- Priest Eduardus DUSCHEK, Deta's vicar; the M was announced publicly for 3 times

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – Latin language)

– D: Neu Arad, Year: 1856

pag. 86^a 86

MATRICULA DE

D E F U N C T I

Nu- me- rus cur.	Annus Mensis, dies obitus	Nomen, Cognomen, Conditio.	Sexus masc. femina	Parentum, vel Coniugis nomen Cognomen.	Locus		Reli- gio.	Anni ae- tatis
					Originis	Domicilii Num. dom.		
11.	1856. Januarii 24 ^a	Barbara Finster	fem.	Filia Antonii Finster coloni et Magdalena Kasper- mayer	Uj. Arad	Rom. 3.		
12.	Januar 28 ^a	Theresia Kilug	fem.	Coniux Ioannis Hilberth coloni.	Uj. Arad	Rom. 44.		
13.	Januar 29 ^a	Josephus Kilug colonus.	Masc.	Viduus Annae Mult	Uj. Arad	Rom. 38.		
14.	Januar 29 ^a	Mathias Zauner victor sodalis	Masc.	Maritus Evae Adams	Leuku Merce- sest. Dorf.	Rom. 46.		
15.	Januar 31 ^a	Antonius Molitor colonus	Masc.	Viduus Annae Grill	Uj. Arad	Rom. 53.		
16.	Februar 1 ^a	Elisabetha Scheidl	fem.	Coniux Georgii Schmitt operarii	Uj. Arad	Rom. 41.		
17.	Februar 1 ^a	Katharina Jaeger	fem.	Filia Antonii Jaeger coloni et Katharina Kilug	Uj. Arad	Rom. 2.		
18.	Februar 1 ^a	Ioannes Heitrich colonus.	Masc.	Maritus Katharina Alter	Hompot in Comu Heves.	Ris. S. mikos #247.	Rom. 46.	
19.	Februar 7 ^a	Theresia Scheidl	fem.	Filia Ioannis Scheidl coloni et Barbara Kilug	Uj. Arad	Rom. 16.		
20.	Februar 9 ^a	Ioannes Hopf ablicentionatus gregarius ex J. C. R. 2 ^a garnisonali Bataillon, ignobilis	Masc.	Maritus Mariae Jaeger.	Durnholz e Circulo Brünen si in Moravia	Ris. S. mikos #117.	Rom. 20.	

FUNCTORUM Ecclesiae Uj. Aradiensis.

86

Morbus, vel genus mortis	Sacramentis fuitne provisus?	Sepulturae Locus, Dies.	Sepelientis Nomen, Cognomen, Officium.	Observationes.
Phrenesis.	—	Uj. Arad 25 ^a Januarii.	Ignatius Csiky Capellanus.	—
Inflammatio pulmonum.	Provisus.	Uj. Arad 30 ^a Januarii.	Franciscus Gaith Parochus.	Matrimonio iuncta vixit 9 annis.
Sanguinis putus.	Provisus.	Uj. Arad 30 ^a Januarii.	Franciscus Gaith Parochus.	—
Gastritis	Provisus.	Uj. Arad 31 ^a Januarii.	Ignatius Csiky Capellanus.	In publicis carceribus Neo-Aradini constitu- tus obit.
Hedica.	Provisus.	Uj. Arad 1 ^a Februarii.	Franciscus Gaith Parochus.	—
Hydrops.	Provisus.	Uj. Arad 3 ^a Februar.	Ignatius Csiky Capellanus.	In Matrimonio vixit 17. annis.
Marasmus.	—	Uj. Arad 3 ^a Februar.	Ignatius Csiky Capellanus.	—
Angina.	Provisus.	Ris. S. Miklos 3 ^a Februar.	Ignatius Csiky Capellanus.	In Matrimonio vixit 21. annis.
Phrenesis.	—	Uj. Arad 9 ^a Februar.	Ignatius Csiky Capellanus.	—
Phthisis.	Provisus.	Ris. S. Miklos. 11 ^a Februar.	Ignatius Csiky Capellanus.	Matrimonio iunctus erat per 3. menses.

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – Latin language)

– D: Neu Arad, Year: 1856

pag. 86^a 86

MATRICULA DE

FUNCTORUM Ecclesiae Uj. Aradiensis.

86

Nu- me- rus cur-	Annus Mensis, dies obitus	D E F U N C T I							Morbus, vel genus mortis	Sacramentis fuitne provisus?	Sepulturae Locus, Dies.	Sepelientis Nomen, Cognomen, Officium.	Observationes.
		Nomen, Cognomen, Conditio.	Sexus masc. fem.	Parentum, vel Coniugis nomen Cognomen.	Locus		Reli- gio.	Ann- ae- tatis.					
11.	1856. Januarii 24 ^a	Barbara Finster	fem.	Filia Antonii Finster coloni et Magdalena Kasper- mayer	Uj. Arad	Rom. 3.			Phrenesis.	—	Uj. Arad 25 ^a Januarii.	Ignatius Csiky Capellanus.	—
12.	Januar 28 ^a	Theresia Kilug	fem.	Coniux Ioannis Hilberth coloni.	Uj. Arad	Rom. 44.			Inflammatio pulmonum.	Provisus.	Uj. Arad 30 ^a Januarii.	Franciscus Gaith Parochus.	Matrimonio iuncta vixit 9 annis.
13.	Januar 29 ^a	Josephus Kilug colonus.	Masc.	Viduus Annae Mult	Uj. Arad	Rom. 38.			Sanguinis putus.	Provisus.	Uj. Arad 30 ^a Januarii.	Franciscus Gaith Parochus.	—
14.	Januar 29 ^a	Mathias Zauner victor sodalis	Masc.	Maritus Evae Adams	Leuku Sext. Dorf.	Merce, Rom. 46.			Gastritis	Provisus.	Uj. Arad 31 ^a Januarii.	Ignatius Csiky Capellanus.	In publicis carceribus Neo-Aradini constitutus obit.
15.	Januar 31 ^a	Antonius Molitor colonus	Masc.	Viduus Annae Grill	Uj. Arad	Rom. 53.			Hedica.	Provisus.	Uj. Arad 1 ^a Februarii.	Franciscus Gaith Parochus.	—
16.	Februar 1 ^a	Elisabetha Scheidl	fem.	Coniux Georgii Schmitt operarii	Uj. Arad	Rom. 41.			Hydrops.	Provisus.	Uj. Arad 3 ^a Februar.	Ignatius Csiky Capellanus.	In Matrimonio vixit 17. annis.
17.	Februar 1 ^a	Katharina Jaeger	fem.	Filia Antonii Jaeger coloni et Katharina Kilug	Uj. Arad	Rom. 2.			Marasmus.	—	Uj. Arad 3 ^a Februar.	Ignatius Csiky Capellanus.	—
18.	Februar 1 ^a	Ioannes Heitrich colonus.	Masc.	Maritus Katharina Alter	Hompot in Comu Heres.	Ris. S. mikos #247.	Rom. 46.		Angina.	Provisus.	Ris. S. Miklos 3 ^a Februar.	Ignatius Csiky Capellanus.	In Matrimonio vixit 21. annis.
19.	Februar 7 ^a	Theresia Scheidl	fem.	Filia Ioannis Scheidl coloni et Barbara Kilug	Uj. Arad	Rom. 16.			Phrenesis.	—	Uj. Arad 9 ^a Februar.	Ignatius Csiky Capellanus.	—
20.	Februar 9 ^a	Ioannes Hopf ablicentionatus gregarius ex J. C. R. 2 ^a garnisonali Bataillon, ignobilis	Masc.	Maritus Mariae Jaeger.	Durnholz e Circulo Brünen si in Moravia	Ris. S. mikos #117.	Rom. 20.		Phthisis.	Provisus.	Ris. S. Miklos. 11 ^a Februar.	Ignatius Csiky Capellanus.	Matrimonio iunctus erat per 3 menses.

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – **Latin** language)
– **D: Neu Arad, Year: 1856**

pag. 86^a 86

MATRICULA DE FUNCTORUM Ecclesiae Uj-Aradiensis.

Nu- me- rus cur- rens	Annus, Mensis, dies obitus	D E F U N C T I							Morbus, vel genus mortis	Sacramentis fuitne provisus?	Sepulturae Locus, Dies.	Sepelientis Nomen, Cognomen, Officium.	Observationes.
		Nomen, Cognomen, Conditio.	Sexus masc. foemin	Parentum, vel Coniugis nomen Cognomen.	Locus		Reli- gio.	Annus ae- tatis					
					Originis	Domicilii Num dom							
14.	Januar. 29 ^a	Mathias Zauner victor sodalis	Masc	Maritus Evae Adams	Leuka	Merci, Rom.	46.		Gastritis	Provisus	Uj-Arad 21 ^a Januar.	Ignatius Csiky funellanus.	In publicis carceribus Neo-Aradini consti- tus obiit.

Matricula De | functorum Ecclesiae Uj-Aradiensis
Death register of Neu Arad [Roman Catholic] Church

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – **Latin** language)
– **D: Neu Arad, Year: 1856**

pag. 86 ^a 86		MATRICULA DE										FUNCTORUM Ecclesiae Uj-Aradiensis.					86
Nu- me- rus cur- rens	D E F U N C T I																
	Annus Mensis, dies obitus	Nomen, Cognomen, Conditio.	Sexus masc. foemin	Parentum, vel Coniugis nomen Cognomen.	Locus		Reli- gio.	Anni ae- tatis	Morbus, vel genus mortis	Sacramentis fuitne provisus?	Sepulturae Locus, Dies.	Sepelientis Nomen, Cognomen, Officium.	Observationes.				
					Originis	Domicilii Num dom											
14.	Januar. 29 ^a	Mathias Zauner victor sodalis	Masc	Maritus Evae Adams	Leuka szest.	Merci, Rom. Dorf. fath.	46. anni		Gastritis	Provisus	Uj-Arad 21 ^a Januar.	Ignatius Csiky funellanus.	In publicis carceribus Neo-Aradini constitu- tus obiit.				

First column: *Numerus currens* = **current number = 14.**

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – **Latin** language)
– **D: Neu Arad, Year: 1856**

pag. 86 ^a 86		MATRICULA DE										FUNCTORUM Ecclesiae Uj-Aradiensis.					86
Nu- me- rus cur- rens	Annus, Mensis, dies obitus	D E F U N C T I										Morbus, vel genus mortis	Sacramentis fuitne provisus?	Sepulturae Locus, Dies.	Sepelientis Nomen, Cognomen, Officium.	Observationes.	
		Nomen, Cognomen, Conditio.	Sexus masc. foemin	Parentum, vel Coniugis nomen Cognomen.	Locus		Reli- gio.	Anni ae- tatis	Originis	Domicilii Num dom							
14.	Januar. 29 ^a	Mathias Zauner victor sodalis	Masc	Maritus Evae Adams	Leuka	Merci, Rom.	46.					Gastritis	Provisus	Uj-Arad 21 ^a Januar.	Ignatius Csiky funellanus.	In publicis carceribus Neo-Aradini constitu- tus obiit.	

First column: Numerus currens = **current number = 14.**
Second column: Annus, Mensis, dies obitus = **Year, month, day of the death**
Januar 29 [1856] / January 29, 1856

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – **Latin** language)
– **D: Neu Arad, Year: 1856**

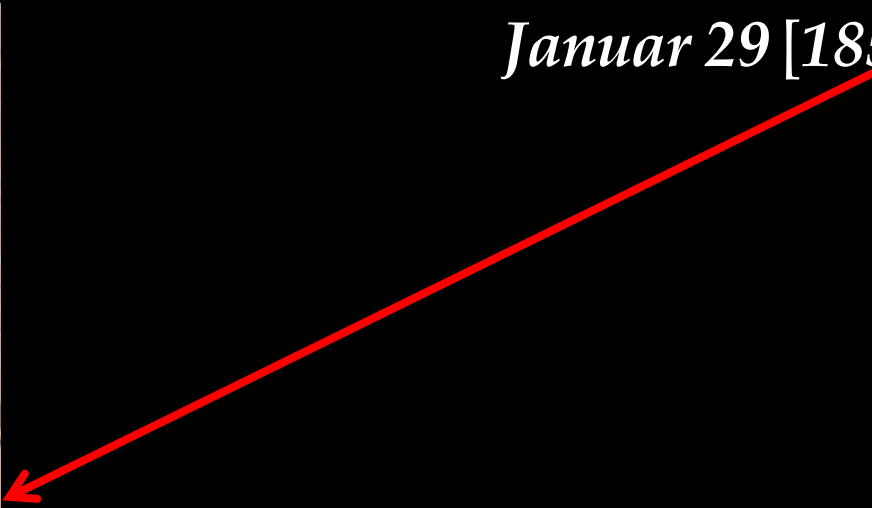
pag. 86^a 86

MATRICULA DE FUNCTORUM Ecclesiae Uj-Aradiensis. 86

Numerus currens	Annus, Mensis, dies obitus	DEFUNCTI							Morbis, vel genus mortis	Sacramentis fuitne provisus?	Sepulturae locus, Dies.	Sepelientis Nomen, Cognomen, Officium.	Observationes.
		Nomen, Cognomen, Conditio.	Sexus masc. foemin.	Parentum, vel Coniugis nomen Cognomen.	Locus		Religio.	Annus aetatis.					
					Originis	Domicilii Num. dom.							
14.	Januar. 29 ^a	Mathias Kauner victor sodalis	Mas.	Maritus Evae Adams	Leuka szest.	Merci Rom. Dorf. fath. anni.		46.	Gastritis	Provisus	Uj-Arad 29 ^a Januar.	Ignatius Csiky furellanus.	In publicis carceribus Neo-Aradini constitutus obiit.

First column: Numerus currens = **current number = 14.**
Second column: Annus, Mensis, dies obitus = **Year, month, day of the death**
Januar 29 [1856] / January 29, 1856

Numerus currens	Annus, Mensis, dies obitus
14.	18.56. 11. Januarii 24 ^a



Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – **Latin** language)
– **D: Neu Arad, Year: 1856**

pag. 86 ^a 86		MATRICULA DE FUNCTORUM Ecclesiae Uj-Aradiensis.										86		
Nu- me- rus cur- rens	Annus, Mensis, dies obitus	D E F U N C T I								Morbus, vel genus mortis	Sacramentis fuitne provisus?	Sepulturae Locus, Dies.	Sepelientis Nomen, Cognomen, Officium.	Observationes.
		Nomen, Cognomen, Conditio.		Sexus masc. foemin	Parentum, vel Coniugis nomen Cognomen.		Locus Originis		Domicilii Num dom					
14.	Januar. 29 ^a	Mathias Zauner victor sodalis	Masc	Maritus Evae Adams	Leuka szest.	Merci, Rom. Dorf. Jath.	46. anni		Gastritis	Provisus	Uj-Arad 21 ^a Januar.	Ignatius Csiky funerellanus.	In publicis carceribus Neo-Aradini constitu- tus obiit.	

- First column:** Numerus currens = **current number = 14.**
- Second column:** Annus, Mensis, dies obitus = **Year, month, day of the death**
Januar 29 [1856] / January 29, 1856
- Third column:** Defuncti = **Deceased**

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – **Latin** language) – **D: Neu Arad, Year: 1856**

pag. 86 ^a 86		MATRICULA DE										FUNCTORUM Ecclesiae Uj-Aradiensis.					86
D E F U N C T I																	
Nu- me- rus cur- rens	Annus, Mensis, dies obitus	Nomen, Cognomen, Conditio.	Sexus nasc. pemin	Parentum, vel Coniugis nomen Cognomen.	Locus		Reli- gio.	Anni ae- tatis	Morbus, vel genus mortis	Sacramentis fuitne provisus?	Sepulturae Locus, Dies.	Sepelientis Nomen, Cognomen, Officium.	Observationes.				
					Originis	Domicilij Num dom											
14.	Januar. 29 ^a	Mathias Zauner victor sodalis	Male	Maritus Evae Adams	Leuka szest.	Merci, Rom. Dorf. fath.	46. anni		Gastritis	Provisus	Uj-Arad 11 ^o Januar.	Ignatius Csiky capellanus.	In publicis carceribus Neo-Aradini constitu- tus obiit.				

First column: Numerus currens = **current number = 14.**

Second column: Annus, Mensis, dies obitus = **Year, month, day of the death**
Januar 29 [1856] / January 29, 1856

Third column: Defuncti = **Deceased:**

Nomen, Cognomen, Conditio = **Family name, First name, Condition =**
= Mathias ZAUNER, victor sodalis

victor = **cooper**

sodalis = **member of an association, corporation**

victor sodalis = **cooper journeyman(?)**

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – Latin language) – D: Neu Arad, Year: 1856

pag. 86 ^a 86		MATRICULA DE FUNCTORUM Ecclesiae Uj-Aradiensis.										86	
Nu- me- rus cur- rens	Annus, Mensis, dies obitus	D E F U N C T I											
		Nomen, Cognomen, Conditio.	Sexus masc. foemin	Parentum, vel Coniugis nomen Cognomen.	Locus		Reli- gio.	Anni ae- tatis	Morbis, vel genus mortis	Sacramentis fuitne provisus?	Sepulturae Locus, Dies.	Sepelientis Nomen, Cognomen, Officium.	Observationes.
					Originis	Domicilii Num. com.							
14.	Januar. 29 ^a	Mathias Zauner viator sodalis	Masc.	Maritus Evae Adams	Leuka szest.	Merci, Rom. Dorf. fath.	46.		Gastritis	Provisus	Uj-Arad 11 ^a Januar.	Ignatius Csiky funerarius.	In publicis carceribus Neo-Aradini consti- tus obiit.

First column: Numerus currens = current number = 14.

Second column: Annus, Mensis, dies obitus = Year, month, day of the death
Januar 29 [1856] / January 29, 1856

Third column: Defuncti = Deceased:

Nomen, Cognomen, Conditio = Family name, First name, Condition =
= Mathias ZAUNER, viator sodalis

Sexus masc[ulinus]. foemin[inum]. = Male or Female = masc. / male

Parentum vel Coniugis nomen Cognomen = Family name, First name of
the Parents or of the Spouse = Maritus Evae ADAMS = married with
Eva ADAMS

Locus Origins = originally from = Leukuszeszt = Leucușești, Timiș County

Leucușești, Timiș County, RO
3,5 km East from Bethausen



Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – Latin language) – D: Neu Arad, Year: 1856

pag. 86^a 86

MATRICULA DE

FUNCTORUM Ecclesiae Uj-Aradiensis.

86

Nu- me- rus cur- rens	Annus, Mensis, dies obitus	D E F U N C T I							Reli- gio.	Anni ae- tatis	Morbus, vel genus mortis	Sacramentis fuitne provisus?	Sepulturae Locus, Dies.	Sepelientis Nomen, Cognomen, Officium.	Observationes.
		Nomen, Cognomen, Conditio.	Sexus masc. foemin	Parentum, vel Coniugis nomen Cognomen.	Locus		Originis	Domicilii Num. dom.							
14.	Januar. 29 ^a	Mathias Zauner victor sodalis	Masc.	Maritus Evae Adams	Leuka szest.	Mercedorf.	Rom. fath.	46. anni		Gastritis	Provisus	Uj-Arad 21 ^a Januar.	Ignatius Csiky capellanus.	In publicis carceribus Neo-Aradini constitu- tus obiit.	

First column: Numerus currens = current number = 14.

Second column: Annus, Mensis, dies obitus = Year, month, day of the death
Januar 29 [1856] / January 29, 1856

Third column: Defuncti = Deceased:

Nomen, Cognomen, Conditio = Family name, First name, Condition =
= Mathias ZAUNER, victor sodalis

Sexus masc[ulinus]. foemin[inum]. = Male or Female = masc. / male

Parentum vel Coniugis nomen Cognomen = Family name, First name of
the Parents or of the Spouse = Maritus Evae ADAMS = married with
Eva ADAMS

Locus Origins = originally from = Leukuszent = Leucușești, Timiș County

Locus Domicilii Num[erus] dom[us] = Residence, House no. = Mercidorf

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – Latin language) – D: Neu Arad, Year: 1856

pag. 86 ^a 86		MATRICULA DE										FUNCTORUM Ecclesiae Uj-Aradiensis.					86
Nu- me- rus cur- rens	Annus, Mensis, dies obitus	D E F U N C T I										Morbus, vel genus mortis	Sacramentis fuitne provisus?	Sepulturae Locus, Dies.	Sepelientis Nomen, Cognomen, Officium.	Observationes.	
		Nomen, Cognomen, Conditio.	Sexus masc. foemin	Parentum, vel Coniugis nomen Cognomen.	Locus		Reli- gio.	Coni- ac- tis									
					Originis	Domicilii Num dom											
14.	Januar. 29 ^a	Mathias Zauner victor sodalis	Masc	Maritus Evae Adams	Leuka szest.	Mercidorf.	Rom. Cath.	46.			Gastritis	Provisus	Uj-Arad 21 ^a Januar.	Ignatius Csiky capellanus.	In publicis carceribus Neo-Aradini constitu- tus obiit.		

First column: Numerus currens = current number = 14.

Second column: Annus, Mensis, dies obitus = Year, month, day of the death
Januar 29 [1856] / January 29, 1856

Third column: Defuncti = Deceased:

Nomen, Cognomen, Conditio = Family name, First name, Condition =
= Mathias ZAUNER, victor sodalis

Sexus masc[ulinus]. foemin[inum]. = Male or Female = masc. / male

Parentum vel Coniugis nomen Cognomen = Family name, First name of
the Parents or of the Spouse = Maritus Evae ADAMS = married with
Eva ADAMS

Locus Origins = originally from = Leukuszent = Leucușești, Timiș County

Locus Domicilii Num[erus] dom[us] = Residence, House no. = Mercidorf

Religio = Religion = Rom[an] Cath[olic]

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – Latin language) – D: Neu Arad, Year: 1856

pag. 86 ^a 86		MATRICULA DE										FUNCTORUM Ecclesiae Uj-Aradiensis.					86
Nu- me- rus cur- rens	Annus, Mensis, dies obitus	D E F U N C T I										Morbus, vel genus mortis	Sacramentis fuitne provisus?	Sepulturae Locus, Dies.	Sepelientis Nomen, Cognomen, Officium.	Observationes.	
		Nomen, Cognomen, Conditio.	Sexus masc. foemin	Parentum, vel Coniugis nomen Cognomen.	Locus		Reli- gio	Anni ae- tatis									
					Originis	Domicilij Num dom											
14.	Januar. 29 ^a	Mathias Zauner victor sodalis	Masc	Maritus Evae Adams	Leukus szest.	Mercidorf. Rom. Cath.	46. anni				Gastritis	Provisus	Uj-Arad 29 ^a Januar.	Ignatius Csiky capellanus.	In publicis carceribus Neo-Aradini constitu- tus obiit.		

First column: Numerus currens = current number = 14.

Second column: Annus, Mensis, dies obitus = Year, month, day of the death
Januar 29 [1856] / January 29, 1856

Third column: Defuncti = Deceased:

Nomen, Cognomen, Conditio = Family name, First name, Condition =
= Mathias ZAUNER, viator sodalis

Sexus masc[ulinus]. foemin[inum]. = Male or Female = masc. / male

Parentum vel Coniugis nomen Cognomen = Family name, First name of
the Parents or of the Spouse = Maritus Evae ADAMS = married with
Eva ADAMS

Locus Origins = originally from = Leukuszeszt = Leucușești, Timiș County

Locus Domicilii Num[erus] dom[us] = Residence, House no. = Mercidorf

Religio = Religion = Rom[an] Cath[olic] / Anni aetatis = Age = 46

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – **Latin** language)
– **D: Neu Arad, Year: 1856**

pag. 86 ^a		86		MATRICULA DE				FUNCTORUM Ecclesiae Uj-Aradiensis.				86	
Nu- me- rus cur- rens	Annus, Mensis, dies obitus	D E F U N C T I							Morbus, vel genus mortis	Sacramentis fuitne provisus?	Sepulturae Locus, Dies.	Sepelientis Nomen, Cognomen, Officium.	Observationes.
		Nomen, Cognomen, Conditio.	Sexus masc. foemin	Parentum, vel Coniugis nomen Cognomen.	Locus		Reli- gio.	Anni ae- tatis					
					Originis	Domicilii Num dom							
14.	Januar. 29 ^a	Mathias Zauner victor sodalis	Masc	Maritus Evae Adams	Leuka szest.	Merci, Rom. Dorf. fath.	46.		Gastritis	Provisus	Uj-Arad 11 ^a Januar.	Ignatius Csiky funellanus.	In publicis carceribus Neo-Aradini constitu- tus obiit.

Fourth column: *Morbus, vel genus mortis* = **Disease, or manner of death** =
Gastritis

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – **Latin** language)
– **D: Neu Arad, Year: 1856**

MATRICULA DE DEFUNCTIS										FUNCTORUM Ecclesiae Uj-Aradiensis.			
Nu- me- rus cur- rens	Annus, Mensis, dies obitus	Nomen, Cognomen, Conditio.	Sexus masc. foemin	Parentum, vel Coniugis nomen Cognomen.	Locus		Reli- gio.	Anni ae- tatis	Morbis, vel genus mortis	Sacramentis fuitne provisus?	Sepulturae Locus, Dies.	Sepelientis Nomen, Cognomen, Officium.	Observationes.
					Originis	Domicilii Num dom							
14.	Januar. 29 ^o	Mathias Zauner victor sodalis	Masc	Maritus Evae Adams	Leuka szest.	Merci, Rom. Dorf.	46. fath.		Gastritis	Provisus	Uj-Arad 11 ^o Januar.	Ignatius Csiky funellanus.	In publicis carceribus Neo-Aradini constitu- tus obiit.

Fourth column: *Morbis, vel genus mortis* = **Disease, or manner of death** =
Gastritis

Fifth column: *Sacramentis fuitne provisus* = **Received the last Eucharist** =
(non) Provisus (male) / (non) Provisa (female)

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – **Latin** language)
 – **D: Neu Arad, Year: 1856**

pag. 86 ^a 86		MATRICULA DE										FUNCTORUM Ecclesiae Uj-Aradiensis.					86
D E F U N C T I																	
Nu- me- rus cur- rens	Annus, Mensis, dies obitus	Nomen, Cognomen, Conditio.	Sexus masc. foemin	Parentum, vel Coniugis nomen Cognomen.	Locus		Reli- gio.	Anni ae- tatis	Morbus, vel genus mortis	Sacramentis fuitne provisus?	Sepulturae	Sepelientis	Observationes.				
					Originis	Domicilii Num dom					Locus, Dies.	Nomen, Cognomen, Officium.					
14.	Januar. 29 ^a	Mathias Zauner victor sodalis	Masc	Maritus Evae Adams	Leuka	Merci, Rom.	46.		Gastritis	Provisus	Uj-Arad 31 ^a Januar.	Ignatius Csiky capellanus.	In publicis carceribus Neo-Aradini constitutus obiit.				

Fourth column: *Morbus, vel genus mortis* = **Disease, or manner of death** =
Gastritis

Fifth column: *Sacramentis fuitne provisus* = **Received the last Eucharist** =
 (non) **Provisus** (male) / (non) **Provisa** (female)

Sixth column: *Sepulturae Locus, Dies* = **Burial Place, Day** =
Uj-Arad, 31 Januar = **in the Neu Arad [RC cemetery], on January 31**

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – **Latin** language)
 – **D: Neu Arad, Year: 1856**

MATRICULA DE DEFUNCTIS										FUNCTORUM Ecclesiae Uj-Aradiensis.				
Numerus currens	Annus, Mensis, dies obitus	Nomen, Cognomen, Conditio.	Sexus masc. foemin	Parentum, vel Coniugis nomen Cognomen.	Locus		Reli- gio.	Anni ae- tatis	Morbis, vel genus mortis	Sacramentis fuitne provisus?	Sepulturae Locus, Dies.	Sepelientis Nomen, Cognomen, Officium.		Observationes.
					Originis	Domicilii Num dom								
14.	Januar. 29 ^o	Mathias Zauner victor sodalis	Masc	Maritus Evae Adams	Leuka	Merci, Rom.	46.		Gastritis	Provisus	Uj-Arad 31 ^o Januar.	Ignatius Csiky Capellanus.		In publicis carceribus Neo-Aradini constitutus obit.

Fourth column: *Morbis, vel genus mortis* = **Disease, or manner of death** =
Gastritis

Fifth column: *Sacramentis fuitne provisus* = **Received the last Eucharist** =
 (non) **Provisus** (male) / (non) **Provisa** (female)

Sixth column: *Sepulturae Locus, Dies* = **Burial Place, Day** =

Uj-Arad, 31 Januar = **in the Neu Arad [RC cemetery], on January 31**

Seventh column: *Sepelientis Nomen, Cognomen, Officium* = **the Priest**
name and his function = priest **Ignatius CSIKY, Capellanus** / chaplain
 (and **not** the existing **Franciscus GAITH, Parochus**)

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – **Latin** language)
 – **D: Neu Arad, Year: 1856**

pag. 86 ^a 86		MATRICULA DE										FUNCTORUM Ecclesiae Uj-Aradiensis.				86
Nu- me- rus cur- rens	Annus, Mensis, dies obitus	D E F U N C T I								Morbis, vel genus mortis	Sacramentis fuitne provisus?	Sepulturae Locus, Dies.	Sepelientis Nomen, Cognomen, Officium.	Observationes.		
		Nomen, Cognomen, Conditio.	Sexus masc. foemin	Parentum, vel Coniugis nomen Cognomen.	Locus		Reli- gio.	Anni ae- tatis								
					Originis	Domicilij Num dom										
14.	Januar. 29 ^a	Mathias Zauner victor sodalis	Masc	Maritus Evae Adams	Leuka szest.	Merci, Rom. Dorf. fath.	46. anni			Gastritis	Provisus	Uj-Arad 31 ^a Januar.	Ignatius Csiky capellanus.	In publicis carceribus Neo-Aradini constitu- tus obiit.		

Fourth column: *Morbis, vel genus mortis* = **Disease, or manner of death** =
Gastritis

Fifth column: *Sacramentis fuitne provisus* = **Received the last Eucharist** =
 (non) **Provisus** (male) / (non) **Provisa** (female)

Sixth column: *Sepulturae Locus, Dies* = **Burial Place, Day** =

Uj-Arad, 31 Januar = **in the Neu Arad [RC cemetery], on January 31**

Seventh column: *Sepelientis Nomen, Cognomen, Officium* = **the Priest**
name and his function = priest **Ignatius CSIKY, Capellanus** / chaplain
 (and **not** the existing **Franciscus GAITH, Parochus**)

Eighth column: *Observationes* = **Observations**

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – **Latin** language)
– **D: Neu Arad, Year: 1856**

MATRICULA DE FUNCTORUM Ecclesiae Uj-Aradiensis.									
DEFUNCTI									
Numerus currens	Annus Mensis, dies obitus	Nomen, Cognomen, Conditio.	Sexus masc. foemin	Parentum, vel Coniugis nomen Cognomen.	Locus		Reli- gio.	Anni ae- tatis	Observationes.
					Originis	Domicilii Num dom			
14.	Januar. 29 ^a	Mathias Zauner victor sodalis	Masc	Maritus Evae Adams	Leuka szest.	Merci, Rom. Dorf. fath.	46. anni	Gastritis Provisus	Uj-Arad 11 ^o Januar. Ignatius Csiky furellanus.

Observationes.

In publicis carceribus
Neo-Aradini constitu-
tus obiit.

In publicis carceribus
Neo-Aradini constitu-
tus obiit.

Died in the public prison from Neu-Arad.

1856

14.	Januar. 29 ^a	Mathias Zauner viator sodalis	Masc	Maritus Evae Adams	Leuku szest.	Merci Dorf.	Rom. fath.	46. anni.
-----	----------------------------	----------------------------------	------	-----------------------	-----------------	----------------	---------------	--------------

Gastritis	Provisus.	14. - Arad 11 ^o Januar.	Ignatius Csiky fayellanus.	In publicis carceribus Neo-Aradini constitu- tus obiit.
-----------	-----------	---------------------------------------	----------------------------------	---

How do we read this genealogical event?

1856

14.	Januar. 29 ^a	Mathias Zauner viator sodalis	Masc	Maritus Evae Adams	Leuku szest.	Merci Dorf.	Rom. fath.	46. anni.
Gastritis	Provisus.	14. Arad 11 ^o Januar.	Ignatius Csiky fayellanus.	In publicis carceribus Neo-Aradini constitu- tus obiit.				

How do we read this genealogical event?

■ **D 29.01.1856**, in the public prison from Neu-Arad, **Mathias ZAUNER**, cooper journeyman(?), married with Eva ADAMS, 46 years old (so, B~1810), originally from Leucușești, living in Mercydorf. of RC believe, cause of death: gastritis, he received the last Eucharist, buried by priest Ignatius CSIKY, Neu Arad RC Parish's chaplain [in the Neu Arad RC cemetery]

1856

14.	Januar.	Mathias Zauner	Masc	Maritus	Leuku	Merci	Rom.	46.
	29 ^a	victor sodalis		Erae Adams	srest.	Dorf.	fath.	anni.

Gastritis	Provisus	14 - Arad	Ignatius	In publicis carceribus Neo-Aradini constitu- tus obiit.
		11 ^o Januar.	Esiky fayellanus.	

In publicis carceribus
Neo-Aradini constitu-
tus obiit.

Observationes.

this is the most
amazing
notation I did found

Died in the public prison from Neu-Arad.

1856

14.	Januar.	Mathias Zauner	Masc	Maritus	Leuku	Merci	Rom.	46.
	29 ^a	victor sodalis		Erae Adams	srest.	Dorf.	fath.	anni.

Gastitis	Provisus	14. Arad	Ignatius	In publicis carceribus Neo-Aradini constitu- tus obiit.
		11 ^o Januar.	Esiky fayellanus.	

In publicis carceribus
Neo-Aradini constitu-
tus obiit.

Observationes.

Died in the public prison from Neu-Arad.

this is the most
amazing
notation I did found

usually, these
Observationes
are more trivial ...

Nu- me- rus cur- rens	Annus Mensis, dies obitus	D E F U N C T I							Morbus, vel genus mortis	Sacramentis fuitne provisus?	Sepulturae Locus, Dies.	Sepelientis Nomen, Cognomen, Officium.	Observationes.
		Nomen, Cognomen, Conditio.	Sexus masc. foem.	Parentum, vel Coniugis nomen Cognomen.	Locus		Reli- gio.	Anni ae- tatis					
	1856.			Filia Antonii Finster coloni et Magdalena Kassa- mayer	Vj. Arad	Rom. 3.					Uj. Arad	Ignatius Csiky Capellanus.	
11.	24 ^a	Barbara Finster	foem.		4 ^a 769.	fath. septies		Threnesis.	—		25 ^a Januar.		—
12.	Januar 28 ^a	Theresia Klug	foem.	Coniux Joannis Hilberth coloni.	Vj. Arad	Rom. 44.	4 ^a 285.	Inflammatio pulmonum.	Provisus.		Uj. Arad 30 ^a Januar.	Franciscus Gaith Parochus.	Matrimonio iuncta vixit 9 annis.
13.	Januar 29 ^a	Josephus Klug colonus.	masc.	Viduus Annae Mult	Vj. Arad	Rom. 38.	4 ^a 211.	Sanguinis putus.	Provisus.		Uj. Arad 30 ^a Januar.	Franciscus Gaith Parochus.	—
14.	Januar 29 ^a	Mathias Zauner victor sodalis	masc.	Maritus Evae Adams	Leuku, Merc.	Rom. 46.	szest. Dorf.	Gastritis	Provisus.		Uj. Arad 31 ^a Januar.	Ignatius Csiky Capellanus.	In publicis carceribus Neb-Aradini constitutus obiit.
15.	Januar 31 ^a	Antonius Molitor colonus	masc.	Viduus Annae Grill	Vj. Arad	Rom. 53.	4 ^a 648.	Hectica.	Provisus.		Uj. Arad 1 ^a Februarii	Franciscus Gaith Parochus.	—
16.	Februar 1 ^a	Elisabetha Scheidl	foem.	Coniux Georgii Schmidt operarii	Vj. Arad	Rom. 41.	4 ^a 773.	Hydrops.	Provisus.		Uj. Arad 3 ^a Februar.	Ignatius Csiky Capellanus.	In Matrimonio vixit 17. annis.
17.	Februar 1 ^a	Katharina Jaeger	foem.	Filia Antonii Jaeger coloni et Katharina Klug	Vj. Arad	Rom. 2.	4 ^a 258.	Marasmus.	—		Uj. Arad 3 ^a Februar.	Ignatius Csiky Capellanus	—
18.	Februar 1 ^a	Ioannes Heitrich colonus.	masc.	Maritus Katharinae Alter	Kompot in Comit. Heves.	Ris Sz. Miklos H. 24 ^a		Angina.	Provisus.		Ris Sz. Miklos 3 ^a Februar.	Ignatius Csiky Capellanus.	In Matrimonio vixit 21. annis.
19.	Februar 7 ^a	Theresia Scheidl	foem.	Filia Joannis Scheidl coloni et Barbara Klug	Vj. Arad	Rom. 16.	4 ^a 63.	Threnesis.	—		Uj. Arad 9 ^a Februar.	Ignatius Csiky Capellanus.	—
20.	Februar 9 ^a	Ioannes Hof ablicentionatus gregarius ex J. C. R. 2 ^a garnisonali Bataillon, ignobilis	masc.	Maritus Mariae Jaeger.	Durnholz e Circulo Brunen si in Moravia	Ris Sz. Miklos H. 11 ^a		Phthisis.	Provisus.		Ris Sz. Miklos. 11 ^a Februar.	Ignatius Csiky Capellanus.	Matrimonio iunctus erat per 3 menses.

18.	Februar 1 ^a .	Joannes Heitrich colonus.	mas.	Maritus Catharinae Alter	Compt in Comit Heves.	Kis Sz. Miklos N ^o 247.	Rom. 46. Cath. anno.
-----	-----------------------------	------------------------------	------	-----------------------------	-----------------------------	--	-------------------------

Angina.	Provisus.	Kis-Sz. Miklos 7 ^a Februar.	Ignatius Esiky Capellanus.	In Matrimonio vixit 21. annis.
---------	-----------	---	----------------------------------	-----------------------------------

In Matrimonio
vixit 21. annis.

lived in matrimony for 21 years
 $1856 - 21y = 1835 \Rightarrow$ he M ~1835

sometimes more tragic
comments

were recorded by the priest ...

1843

Csanád / Cenad, D 1797-1852

13 martius 1843 / March 13, 1843

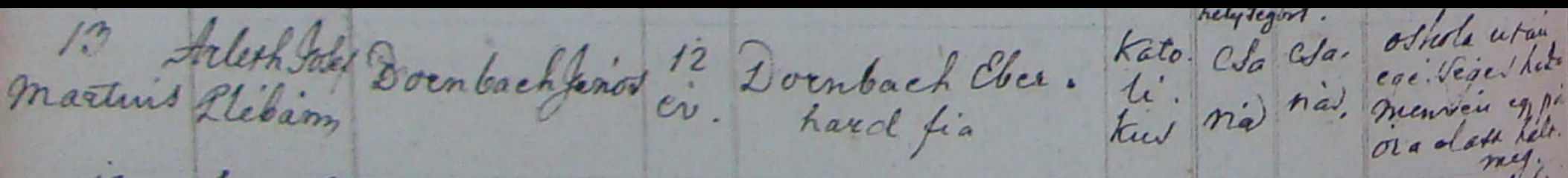
148	Ev, hó cs nap.	Eleme- to	vezeték és ke- reke neve	kör- ra	állapotja	val- la- sa	le- te- ye	szem- le- te- ye	szem- le- te- ye
1843									
27.	Árleth József	Könyv	Forras	30	három nőtelen, omindan mesterek nélkül, kőre, gegy	Dr. Károly	Dr. Károly	Dr. Károly	Dr. Károly
28.	Árleth József	Könyv	Forras	30	három nőtelen, omindan mesterek nélkül, kőre, gegy	Dr. Károly	Dr. Károly	Dr. Károly	Dr. Károly
29.	Árleth József	Könyv	Forras	30	három nőtelen, omindan mesterek nélkül, kőre, gegy	Dr. Károly	Dr. Károly	Dr. Károly	Dr. Károly
30.	Árleth József	Könyv	Forras	30	három nőtelen, omindan mesterek nélkül, kőre, gegy	Dr. Károly	Dr. Károly	Dr. Károly	Dr. Károly
31.	Árleth József	Könyv	Forras	30	három nőtelen, omindan mesterek nélkül, kőre, gegy	Dr. Károly	Dr. Károly	Dr. Károly	Dr. Károly
1.	Árleth József	Könyv	Forras	30	három nőtelen, omindan mesterek nélkül, kőre, gegy	Dr. Károly	Dr. Károly	Dr. Károly	Dr. Károly
2.	Árleth József	Könyv	Forras	30	három nőtelen, omindan mesterek nélkül, kőre, gegy	Dr. Károly	Dr. Károly	Dr. Károly	Dr. Károly
3.	Árleth József	Könyv	Forras	30	három nőtelen, omindan mesterek nélkül, kőre, gegy	Dr. Károly	Dr. Károly	Dr. Károly	Dr. Károly
4.	Árleth József	Könyv	Forras	30	három nőtelen, omindan mesterek nélkül, kőre, gegy	Dr. Károly	Dr. Károly	Dr. Károly	Dr. Károly
5.	Árleth József	Könyv	Forras	30	három nőtelen, omindan mesterek nélkül, kőre, gegy	Dr. Károly	Dr. Károly	Dr. Károly	Dr. Károly
6.	Árleth József	Könyv	Forras	30	három nőtelen, omindan mesterek nélkül, kőre, gegy	Dr. Károly	Dr. Károly	Dr. Károly	Dr. Károly
7.	Árleth József	Könyv	Forras	30	három nőtelen, omindan mesterek nélkül, kőre, gegy	Dr. Károly	Dr. Károly	Dr. Károly	Dr. Károly
8.	Árleth József	Könyv	Forras	30	három nőtelen, omindan mesterek nélkül, kőre, gegy	Dr. Károly	Dr. Károly	Dr. Károly	Dr. Károly
9.	Árleth József	Könyv	Forras	30	három nőtelen, omindan mesterek nélkül, kőre, gegy	Dr. Károly	Dr. Károly	Dr. Károly	Dr. Károly
10.	Árleth József	Könyv	Forras	30	három nőtelen, omindan mesterek nélkül, kőre, gegy	Dr. Károly	Dr. Károly	Dr. Károly	Dr. Károly
11.	Árleth József	Könyv	Forras	30	három nőtelen, omindan mesterek nélkül, kőre, gegy	Dr. Károly	Dr. Károly	Dr. Károly	Dr. Károly
12.	Árleth József	Könyv	Forras	30	három nőtelen, omindan mesterek nélkül, kőre, gegy	Dr. Károly	Dr. Károly	Dr. Károly	Dr. Károly
13.	Árleth József	Könyv	Forras	30	három nőtelen, omindan mesterek nélkül, kőre, gegy	Dr. Károly	Dr. Károly	Dr. Károly	Dr. Károly
14.	Árleth József	Könyv	Forras	30	három nőtelen, omindan mesterek nélkül, kőre, gegy	Dr. Károly	Dr. Károly	Dr. Károly	Dr. Károly
15.	Árleth József	Könyv	Forras	30	három nőtelen, omindan mesterek nélkül, kőre, gegy	Dr. Károly	Dr. Károly	Dr. Károly	Dr. Károly
16.	Árleth József	Könyv	Forras	30	három nőtelen, omindan mesterek nélkül, kőre, gegy	Dr. Károly	Dr. Károly	Dr. Károly	Dr. Károly
17.	Árleth József	Könyv	Forras	30	három nőtelen, omindan mesterek nélkül, kőre, gegy	Dr. Károly	Dr. Károly	Dr. Károly	Dr. Károly
18.	Árleth József	Könyv	Forras	30	három nőtelen, omindan mesterek nélkül, kőre, gegy	Dr. Károly	Dr. Károly	Dr. Károly	Dr. Károly
19.	Árleth József	Könyv	Forras	30	három nőtelen, omindan mesterek nélkül, kőre, gegy	Dr. Károly	Dr. Károly	Dr. Károly	Dr. Károly
20.	Árleth József	Könyv	Forras	30	három nőtelen, omindan mesterek nélkül, kőre, gegy	Dr. Károly	Dr. Károly	Dr. Károly	Dr. Károly
21.	Árleth József	Könyv	Forras	30	három nőtelen, omindan mesterek nélkül, kőre, gegy	Dr. Károly	Dr. Károly	Dr. Károly	Dr. Károly
22.	Árleth József	Könyv	Forras	30	három nőtelen, omindan mesterek nélkül, kőre, gegy	Dr. Károly	Dr. Károly	Dr. Károly	Dr. Károly

sometimes more tragic
comments
were recorded by the priest ...

1843

Csanád / Cenad, D 1797–1852

13 martius 1843 / March 13, 1843



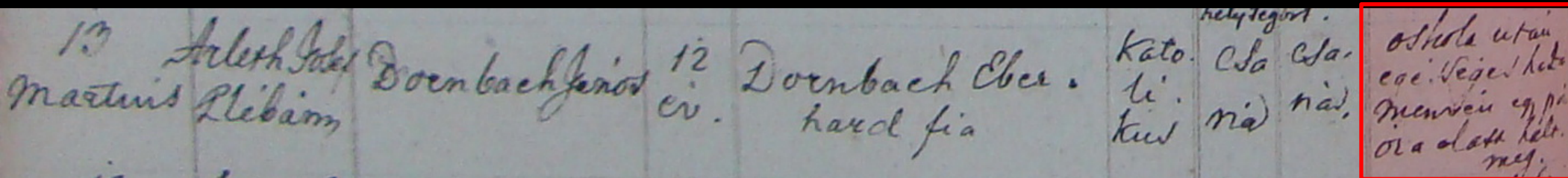
■ **D 13.03.1843, DORNBACH János**, 12 years old, son of DORNBACH Eberhard, RC, originally from Csanád, living in Csanád, buried by ARLETH Josef, vicar ...

sometimes more tragic
comments
were recorded by the priest ...

1843

Csanád / Cenad, D 1797–1852

13 martius 1843 / March 13, 1843



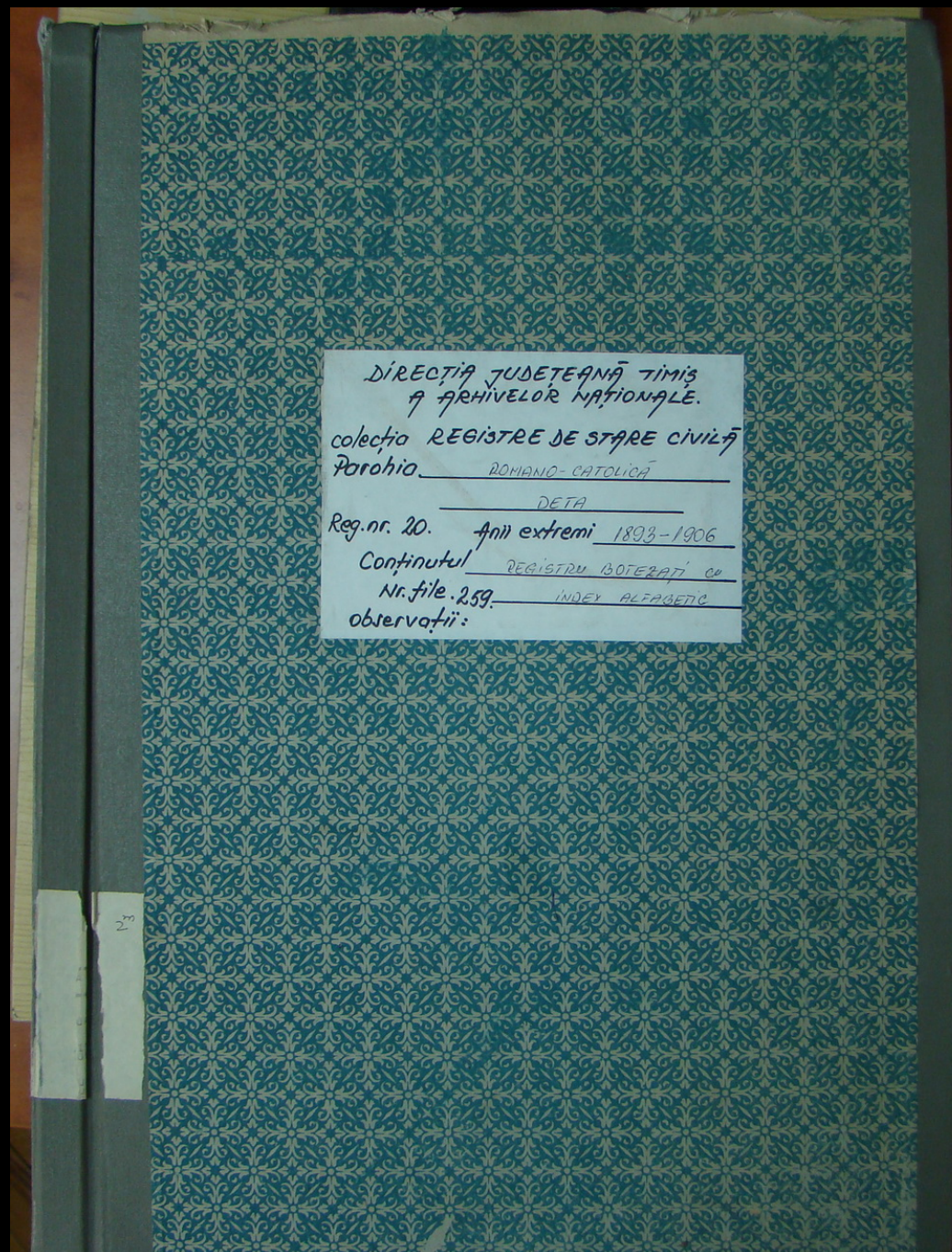
■ **D 13.03.1843, DORNBACH János**, 12 years old, son of DORNBACH Eberhard, RC, originally from Csanád, living in Csanád, buried by ARLETH Josef, vicar ... In a sort of mixed *Observationes* column & *Cause of Death* is written the “story” of it’s D ...

*oskola után
egéséges haza
menvén egy pár
óra alatt hált meg.*

after school
he vent home healthy
in a couple of hours
he died

(in fact, this was the priest’s justification for not according him the last Eucharist)

Content. 2. KBs (after ~1868 – Hungarian language)
Deta, B 1893–1906:



Content. 2. KBs (after ~1868 – Hungarian language)
Deta, B 1893–1906:

Content. 2. KBs (after ~1868 – Hungarian language)
Deta, B 1893–1906:

y szám.		A dettai		r. kath. egyház		keresztelési anyakönyve.	
A keresztelt		A keresztelt		A keresztelt		A keresztelt	
Folyó szám	születésének éve, hónapja és napja	keresztelésének éve, hónapja és napja	neve	neme	születésének éve, hónapja és napja	vezeték, keresztnéve és állapota	születési helye
131	1893 Július 29 30		Roxa	nő	1893 Július 30	Brandl János Földművelő	Detta

16 k		A keresztülők vezeték-, keresztnéve és állapota		A keresztelő vezeték-, keresztnéve és hivatala		Jegyzet	
vallása	lakhelye és házszáma	A keresztülők vezeték-, keresztnéve és állapota		A keresztelő vezeték-, keresztnéve és hivatala		Jegyzet	
rk	Detta	Vágházy István	plébános	Vágházy István	plébános		
rk	40	Wisk János	szep	Wisk János	szep		

A dettai r[ómai]. Kath[olikus]. egyház | keresztelési anyakönyve.
The Baptism register of the Roman Catholic parish from Deta.

Content. 2. KBs (after ~1868 – Hungarian language)

Deta, B 1893–1906:

4 szám.

A dettai

r. kath. egyház

A keresztelt						A szü-		
Folyó szám	születésének éve, hónapja és napja	keresztelésének hónapja és napja	neve	neme	örvényes vagy törvénytelen	meghalásának éve, hónapja és napja	vezeték-, keresztnéve és állapota	születési helye
131	1893 Július 29	30	Róza	nő	törvényes	1896 május 8 ^{án}	Brandl János v. iper Till Margit	Chimel Klamon Detta

First Column: *Folyószám* = Current No. / No. of recording: **131**

Second Column: *neme* = gender = *né* / *nő* = women

Content. 2. KBs (after ~1868 – Hungarian language)

Deta, B 1893–1906:

szám.

A detai

r. kath. egyház

A keresztelt						A szü-		
Folyó szám	születésének éve, hónapja és napja	keresztelésének hónapja és napja	n e v e	neme	törvényes vagy törvénytelen	meghalásának éve, hónapja és napja	vezeték-, keresztnéve és állapota	születési helye
131	1893 Július 29	30	Róza	nő	törv. elmaradás 8 ^o	1896	Brandl János v. iper Till Margit	Chimel Klamon Detta

First Column: *Folyószám* = Current No. / No. of recording: **131**

Second Column: *neme* = gender = *né* / *nő* = women

törvényes vagy törvénytelen = legal or illegitimate = *törv.* (sic!)

meghalálozásának éve, hónapja és napja = year, month, day of **D** = 8.03.1890

Content. 2. KBs (after ~1868 – Hungarian language)
Deta, B 1893–1906:

A szülők			
vezeték-, keresztnéve és állapota	születési helye	vallása	lakhelye és házszáma
Brandl Lajos vagyas	Chémel Klamona	rk	Denta
Fell Margit	Detta	rk	40

Third Column: A szülők = the parents (on both pages!)

Content. 2. KBs (after ~1868 – Hungarian language)

Deta, B 1893–1906:

A szülők		1 ö k	
vezeték-, keresztnéve és állapota	születési helye	vallása	lakhelye és házszáma
Brandl János cipész	Chénél Klamona	rk	Denta
Till Margit	Detta	rk	40

Third Column: A szülők = the parents (on both pages!)

vezeték, keresztnéve és állapota = family & first name & social status

BRANDL János, cipész / shoemaker & TILL Margit

Content. 2. KBs (after ~1868 – Hungarian language)

Deta, B 1893–1906:

A szülők		1 ö k	
vezeték-, keresztnéve és állapota	születési helye	vallása	lakhelye és házszáma
Brandl János cipész	Nemet Sztamora	rk	Denta
Till Margit	Detta	rk	40

Third Column: A szülők = the parents (on both pages!)

vezeték, keresztnéve és állapota = family & first name & social status

BRANDL János, cipész / shoemaker & TILL Margit

születési helye = parent's B place = **Nemet Sztamora / Detta**

Content. 2. KBs (after ~1868 – Hungarian language)

Deta, B 1893–1906:

A szülők		1 ő k	
vezeték-, keresztnéve és állapota	születési helye	vallása	lakhelye és házszáma
Brandl János cipész	Nemet Sztamora	rk	Denta
Till Margit	Detta	rk	40

Third Column: A szülők = the parents (on both pages!)

vezeték, keresztnéve és állapota = family & first name & social status

BRANDL János, cipész / shoemaker & TILL Margit

születési helye = parent's B place = **Nemet Sztamora / Detta**

vallása = rk (római katolikus) = **Roman Catholic**

Content. 2. KBs (after ~1868 – Hungarian language)

Deta, B 1893–1906:

A szülők		1 ő k	
vezeték-, keresztnéve és állapota	születési helye	vallása	lakhelye és házszáma
Brandl János cipész	Nemet Sztamora	rk	Deta
Till Margit	Detta	rk	40

Third Column: A szülők = the parents (on both pages!)

vezeték, keresztnéve és állapota = family & first name & social status

BRANDL János, cipész / shoemaker & TILL Margit

születési helye = parent's B place = **Nemet Sztamora / Detta**

vallása = rk (római katolikus) = **Roman Catholic**

lakhelye és házszáma = residence & house no. = **Deta, no. 40**

Content. 2. KBs (after ~1868 – Hungarian language)

Deta, B 1893–1906:

keresztelési anyakönyve.				
1 0 1				
vallása	lakhelye és házszáma	A keresztszülők vezeték-, kereszt- neve és állapota	A keresztelő vezeték-, kereszt- neve és hivatala	Jegyzet
rk rk	Denta 40	Vukomanovits Mihály molnár Wich Anna neje	hirdető Károly plébános	

Fourth Column: *A keresztszülők vezeték-, kereszt- neve és állapota* =
God-parents' family & first name & social status
VUKOMANOVITS Mihály, molnár / miller, WICH Anna, neje / his wife

Content. 2. KBs (after ~1868 – Hungarian language)

Deta, B 1893–1906:

keresztelési anyakönyve.				
1 2 3				
vallása	lakhelye és házszáma	A keresztszülők vezeték-, kereszt- neve és állapota	A keresztelő vezeték-, kereszt- neve és hivatala	Jegyzet
rk rk	Denta 40	Vukomanovits Mihály molnár Wich Anna neje	Lichtfusz Károly plebánus	

Fourth Column: *A keresztszülők vezeték-, kereszt- neve és állapota* =
God-parents' family & first name & social status

VUKOMANOVITS Mihály, molnár / miller, WICH Anna, neje / his wife

Fifth Column: *A keresztelő vezeték kereszt- neve és hivatala*

Performer of the baptism's family & first name & his quality

LICHTFUSZ Károly plebános / vicar

Content. 2. KBs (after ~1868 – Hungarian language)

Deta, B 1893–1906:

keresztelési anyakönyve.				
1 ő k				
vallása	lakhelye és házszáma	A keresztszülők vezeték-, kereszt- neve és állapota	A keresztelő vezeték-, kereszt- neve és hivatala	Jegyzet
rk rk	Denta 40	Vukomanovits Mihály molnár Wich Anna neje	Lichtfusz Károly plebánus	

Fourth Column: *A keresztszülők vezeték-, kereszt- neve és állapota* =
God-parents' family & first name & social status

VUKOMANOVITS Mihály, molnár / miller, WICH Anna, neje / his wife

Fifth Column: *A keresztelő vezeték kereszt- neve és hivatala*

Performer of the baptism's family & first name & his quality

LICHTFUSZ Károly plebános / vicar

Sixth Column: *Jegyzet* = note = -- **always check the last column!**

Content. 2. KBs (after ~1868 – Hungarian language)

Deta, B 1893–1906:

y szám.

A dettai

r. kath. egyház

A szü-

Folyó szám	A keresztelt					születési helye
	születésének éve, hónapja és napja	keresztelésének éve, hónapja és napja	neve	neme	keresztelő vagy áldozó neve	
131	1893 Július 29 30		Roza	nő	Brandl János Till Margit	Brandl János Till Margit Deta

keresztelési anyakönyve.

l ó k

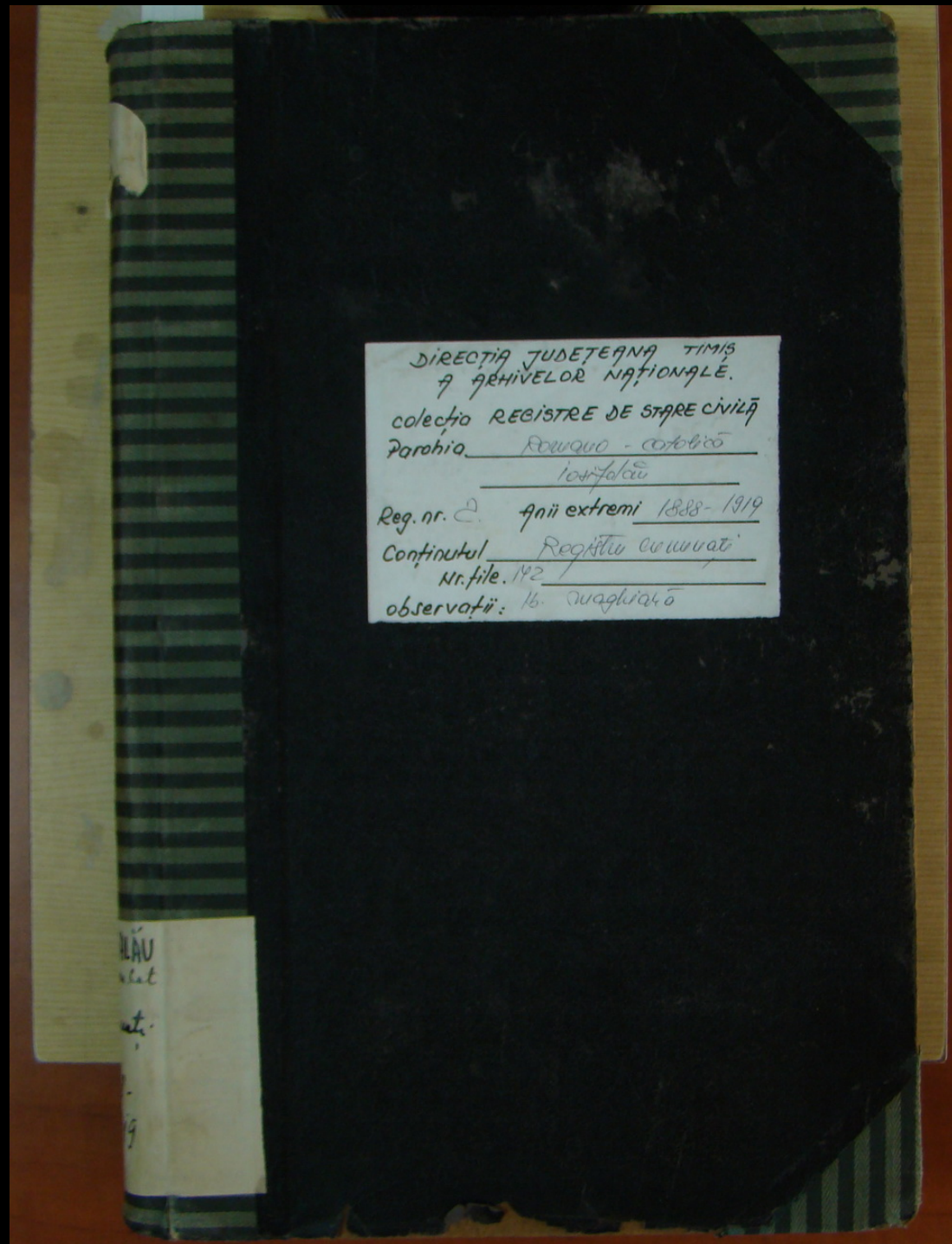
vallása	lakhelye és házszáma	A keresztstülők vezeték-, keresztnéve és állapota	A keresztelő vezeték-, keresztnéve és hivatala	Jegyzet
rk	Denta	Vukomanovits Mihály	Lichtfusz	
rk	40	Wich Anna neje	Károly plébános	

How to read the whole entrance?

Deta RC Parish, R no. 20 (B 1893–1906), pages 2–3verso (old)/1–2 (new),
 ■ **B 29.07.1893**, C 30.07. in Deta RC Church, [**BRANDL**] **Roza**, legal daughter of **BRANDL János**, shoemaker, *born in* Deutsch-Stamora & **TILL Margit**, *born in* Deta, both of RC believe, living in House no. 40 in Deta, God-parents: VUKOMANOVITS Mihály, miller & his wife, WICH Anna, Priest LICHTFUSZ Károly, Deta's vicar; **D 8.03.1890** [in Deta]

Even if here it's about the parents' *születési helye* = *place of birth* / *born in*
 → *born in* ≡ *originally from* (including all his 3 meanings!)

Content. 2. KBs (after ~1868 – Hungarian language)
Iosifalău, (Új)Józseffalva, Josefsdorf, M 1888–1919



Content. 2. KBs (after ~1868 – Hungarian language)

Iosifalău, (Új)Józseffalva, Josefsdorf, M 1888–1919

11 lap. A jászófalvai r. k. plebánia-egyház

a jegyzékek							
Folyó szám	az esketés éve hava és napja	Vezeték- és keresztnév, állapota; kinek fia és leánya vagy özvegye?	születés-helye	jelenlegi tartózkodás helye; házszám	vallása	élet- kora	nőtlen hajadon vagy özvegy állapota
1891		Kannischke's Pándor Kissendri	Kannischke	24. Berecsk 100	R.	24 éves	nőtlen
Toborzás		Eötvös Anna Kissendri	Eötvös	Győr falva 185	R.	27 éves	hajadon.

[illegible]

1891	Woodorf Niklos Kisente	Skarb	Jozsef falva 252	P. Hach	23 éves	rotelen
april	Woodorf Andras Zsolt Magdolna	Blancs				
	Wilhelm Jozsef Kisente	Toros.	Jozsef falva 257	P. Hach	17 éves	Kaporn.
	Wilhelm Niklos Kisente	Erzsébet- lak				
1892	Niklos Andras Kisente					

1891	Kaufmann Henry	Toront	Texas	P.	51	
✓	nicht Schuber Gasse	Secinary	Galva	Lach.	was	öwegg.
3	bei öwegg.		241			
April						
	Albrechtmeister	Koon-	Texas	P.	50	
	nicht Tinger St.	Selya	Galva	Lach.	was	öwegg.
	bei öwegg.		241			
17	12					

esketési anyakönyve.

a tanúk vezeték- és keresztn- neve, állapota	az eskető áldozár vezeték- és keresztn- neve hivatala	valjon kihirdetvék? valjon a hirdetésektől vagy valamely aka- dálytól fölmentvék?	Hírvetéselek
Scheuer Sakal és Mancslovits Juli földesgek	Anna Pál László	Kihirdetve.	Az esketési és menyegzői szertartás elismert és kifizetett.

Holz Mikály is Laut Adolom Goldesnek.	Anna Mikály Lekef.	Archivdetes.	A völgyön a menny asszony elmentett a keresztelést.
Balázs Antal is Stamps Mikály Gölsnek.	Anna Mikály Lekef.	Archivdetes.	A völgyön a menny asszony elmentett a keresztelést.

Mellitz Gaspár Kovács is Lúczmann József begvár.	Anna Mihály Lelkes.	A végleges is a mennyasszony elmentetnek keres- sevelik.
--	---------------------------	---

Fohl etotal	Anna	et nemgyarmag etomukaka fers nek halotti bio nyitonyat.
es	Mikály	Fikirdetov
Chavver Tavros Földeszek	Lelkig.	

Iosifalău, (Új)Józseffalva, Josefsdorf, M 1888–1919

lap.

A jorzeffaloue

r. k. plebánia-egyház

esketési anyakönyve,

a jegyzékben							
Folyó szám	az esketés éve hava és napja	Vezeték- és keresztnéve, állapota; kinek fia és leánya vagy özvegye?	születéshelye	jelenlegi tartózkodás helye; házszám	vallása	élet- kora	nőtlen haja don vagy özvegy állapota.
1891		Kannuchovits Károly Közvendi	Kannuch Benesck	K. Benesck 100	K. Fath.	24 éves	nőtlen
Febu.		Kannuchovits Károly Közvendi					
12	4	Erhart Anna Közvendi	Erhart	Gizella falva 135	K. Fath.	27 éves	haja don.

a tanuk vezeték- és kereszt- neve, állapota	az eskető áldozár vezeték- és keresztneve hivatala	valjon kihirdetvék? valjon a hirdetésektől vagy valamely aka- dálytól fölmentvék?	Észrevételek
Scheuer Sakab és Manno, lovász Fül főlakosok.	Annai Mikály Lelkesz	Kihirdetve.	A nőlegény és meny- szó szorongalmat mutatott a kereszteletet illetően.

A Jozseffalvai r[ómai]. k[atolicus]. plebánia-egyház eseketési anyakönyve.
Józseffalva's Roman Catholic Parish Marriage's register

Józseffalva's Roman Catholic Parish Marriage's register

Content. 2. KBs (after ~1868 – Hungarian language)

Iosifalău, (Új)Józseffalva, Josefsdorf, M 1888–1919

Folyo szám	az eske- tés éve hava és napja	a j e g y e s e k n e k					nőtlen h a j a d o n vagy özvegy á l l a p o t a.
		Vezeték- és keresztnéve, állapota; kinek fia és leánya vagy özvegye?	születéshelye	jelenlegi tartózkodás helye; házsám	vallása	élet- kora	
12	1891 Jebec. ár 4	Mannelsvits Nándor Közrendű f. Mannelsvits Nándor v. Szabados Katalin fiú.	Nemet Benesck	N. Benesck 100	R. Fath.	24 éves	nőtlen
		Erhart Anna Közrendű Erhart József Szombath Magdolna leányok	Murány	Lizella falva 135	R. Fath.	27 éves	hajadon.

First column: *Folyo szám* (Folyószám) = current number = 12

Content. 2. KBs (after ~1868 – Hungarian language)

Iosifalău, (Új)Józseffalva, Josefsdorf, M 1888–1919

a j e g y e s e k n e k							
Folyó szám	az esketés éve hava és napja	Vezeték- és keresztnéve, állapota; kinek fia és leánya vagy özvegye?	születéshelye	jelenlegi tartózkodás helye; házsám	vallása	élet- kora	nőtlen h a j a d o n vagy özvegy á l l a p o t a.
✓ 12	1891 Febru. ár 4	Mannichovits Nándor Közrendű Mannichovits Nándor Szabolcs Fátalán fiú. Erhart Anna Közrendű Erhart József Szombath Nagdolna leányok	Nemet Benesck Murány	N. Benesck 100 Gizella falva 135	R. Fath. R. Fath.	24 éves 27 éves	nőtlen hajadon.

First column: Folyó szám (Folyószám) = current number = 12

Second column: az esketés éve hava és napja = Marriage's Year, month & day =
1891 Február 4 / February 4, 1891

Content. 2. KBs (after ~1868 – Hungarian language)

Iosifalău, (Új)Józseffalva, Josefsdorf, M 1888–1919

a jegyeseknek							
Folyó szám	az esketés éve hava és napja	Vezeték- és keresztnéve, állapota; kinek fia és leánya vagy özvegye?	születéshelye	jelenlegi tartózkodás helye; házsám	vallása	élet- kora	nőtlen h a j a d o n vagy özvegy á l l a p o t a
✓ 1891		Mannelsvits Nándor Közrendű	Nemet	N.	R.		
		Mannelsvits Nándor sz. Szabolcs Katalin fiát.	Benesck	Benesck 100	Frath.	24 éves	nőtlen
	Febru. ár	Erhart Anna Közrendű		Lizella	R.		
		Erhart József sz. Szabolcs Margareta leányát	Murány	József falva 135	Frath.	27 éves	hazadon.
12	4						

Third column: *a jegyeseknek* = the spouse's ...

Content. 2. KBs (after ~1868 – Hungarian language)

Iosifalău, (Új)Józseffalva, Josefsdorf, M 1888–1919

a jegyeseknek						
Folyó szám	az esketés éve hava és napja	Vezeték- és keresztnéve, állapota; kinek fia és leánya vagy özvegye?	születéshelye	jelenlegi tartózkodás helye; házsám	vallása	élet- kora nőtlen h a j a d o n vagy özvegy á l l a p o t a.
✓	1891	Manuclevits Nándor közrendű	Nemet	N.	R.	
		Manuclevits Nándor és Szaladin Katalin fiuk.	Benesck	Benesck 100	Orth.	24 éves
	Febru. ár	Erhart Anna közrendű		Gizella	R.	
		Erhart István és Szombach Magdalena leányuk	Murány	Józseffalva 135	Orth.	27 éves
12	4					

Third column: a jegyeseknek = the spouse's ...

Vezeték- és keresztnéve állapota; kinek fia és leánya vagy özvegye? = **Family name and first name; who's son and daughter or widow(er)?**

-MANUCLEVITS Nándor, közrendű/ **commoner**, **son of** † MANUCLEVITS Nándor és/ **end** † SZALADIN Katalin **fiuk**

-ERHART Anna, közrendű/ **commoner**, **daughter of** ERHARD István és SZOMBACH Magdalena **leányuk**

Content. 2. KBs (after ~1868 – Hungarian language)

Iosifalău, (Új)Józseffalva, Josefsdorf, M 1888–1919

a jegyeseknek						
Folyó szám	az esketés éve hava és napja	Vezeték- és keresztnéve, állapota; kinek fia és leánya vagy özvegye?	születéshelye	jelenlegi tartózkodás helye; házszám	vallása	élet- kora nőtlen h a j a d o n vagy özvegy á l l a p o t a.
✓ 1891		Mannelsvits Nándor Közrendű	Német	N. Bencsek	R.	24
		Mannelsvits Nándor sz. Szabolcs Katalin fiát.	Bencsek	100	Frath.	éves
12	4	Erhart Anna Közrendű	Murány	Gizella	R.	27
		Erhart József sz. Szabolcs Margareta leányát		falva	Frath.	éves
				135		hazadon.

Third column: a jegyeseknek = the spouse's ...

Vezeték- és keresztnéve állapota; kinek fia és leánya vagy özvegye? = **Family name and first name; who's son and daughter or widow(er)?**

születéshelye = **place of birth** = Német Bencsek / Deutschbentschek
(Temes)Murány / Murani

jelenlegi tartózkodás helye; házszám = **current residence, house no.**

N[émet]. Bencsek, [house no.] 100

Gizellafalva / Giseladorf, [house no.] 135

Content. 2. KBs (after ~1868 – Hungarian language)

Iosifalău, (Új)Józseffalva, Josefsdorf, M 1888–1919

a jegyeseknek							
Folyó szám	az esketés éve hava és napja	Vezeték- és keresztnéve, állapota; kinek fia és leánya vagy özvegye?	születéshelye	jelenlegi tartózkodás helye; házszám	vallása	élet- kora	nőtlen h a j a d o n vagy özvegy á l l a p o t a.
✓ 1891		Mannelsvits Nándor Közrendű	Német	N. Bencsek 100	R. Fath.	24 éves	nőtlen
Febu. ár		Erhart Anna Közrendű Erhart József Szombathelyi Magdolna leányok	Murány	Gizella falva 135	R. Fath.	27 éves	hazadon.
12	4						

custom

Third column: a jegyeseknek = the spouse's ...

Vezeték- és keresztnéve állapota; kinek fia és leánya vagy özvegye? = **Family name and first name; who's son and daughter or widow(er)?**

születéshelye = **place of birth** = Német Bencsek / Deutschbentschek
(Temes)Murány / Murani

jelenlegi tartózkodás helye; házszám = **current residence, house no.**

N[émet]. Bencsek, [house no.] 100

Gizellafalva / Giseladorf, [house no.] 135

Content. 2. KBs (after ~1868 – Hungarian language)

Iosifalău, (Új)Józseffalva, Josefsdorf, M 1888–1919

a jegyeseknek						
Folyó szám	az esketés éve hava és napja	Vezeték- és keresztnéve, állapota; kinek fia és leánya vagy özvegye?	születéshelye	jelenlegi tartózkodás helye	házszám	házszám
1891		Mannichovits Nándor községi	Német			
		Mannichovits Nándor sz. Szabolcs Péter	Bencsek			
Febu.	ár	Erhardt Anna Községi				
		Erhardt József	Murány			
		Szombath Magdolna leányok				
12	4			Gizella falva 135	R. Fath.	27 éves
						hajadon.

because Giseladorf was a filial of Josefsdorf's RC Parish, they M in the Josefsdorf's RC church OR were M by the Josefsdorf's vicar in Giseladorf's RC place of worship (own church in 1909) BUT the recording was done in Josefsdorf's KB ...

custom

Third column: *a jegyeseknek* = the spouse's ...

Vezeték- és keresztnéve állapota; kinek fia és leánya vagy özvegye? = Family name and first name; who's son and daughter or widow(er)?

születéshelye = place of birth = Német Bencsek / Deutschbentschek
(Temes)Murány / Murani

jelenlegi tartózkodás helye; házszám = current residence, house no.

N[émet]. Bencsek, [house no.] 100

Gizellafalva / Giseladorf, [house no.] 135

Content. 2. KBs (after ~1868 – Hungarian language)

Iosifalău, (Új)Józseffalva, Josefsdorf, M 1888–1919

a jegyeseknek						
Folyó szám	az esketés éve hava és napja	Vezeték- és keresztnéve, állapota; kinek fia és leánya vagy özvegye?	születéshelye	jelenlegi tartózkodás helye	házszám	házassági állomány
1891		Mannichovits Nándor Közrendű	Német Bencsek	R. Frath.	24 éves	nőtelen
12	4	Erhart István Közrendű	Murány	R. Frath.	27 éves	házas

In ~90% of the cases, when the spouses were from different villages, the marriage took place in the bride's village ...

custom

Third column: a jegyeseknek = the spouse's ...

Vezeték- és keresztnéve állapot; kinek fia és leánya vagy özvegye? = Family name and first name; who's son and daughter or widow(er)?

születéshelye = place of birth = Német Bencsek / Deutschbentschek
(Temes)Murány / Murani

jelenlegi tartózkodás helye; házszám = current residence, house no.

N[émet]. Bencsek, [house no.] 100

Gizellafalva / Giseladorf, [house no.] 135

Content. 2. KBs (after ~1868 – Hungarian language)

Iosifalău, (Új)Józseffalva, Josefsdorf, M 1888–1919

a jegyeseknek						
Folyó szám	az esketés éve hava és napja	Vezeték- és keresztnéve, állapota; kinek fia és leánya vagy özvegye?	születéshelye	jelenlegi tartózkodás helye; házsám	vallása	nőtlen h a j a d o n vagy özvegy á l l a p o t a
✓ 1891 Jebau. ár 12 4		Mannelsvits Nándor Közrendű Mannelsvits Nándor Szabados Katalin fiúk.	Nemet Benesck	N. Benesck 100	R. Fath.	24 éves nőtlen
		Erhart Anna Közrendű Erhart József Szombath Magdolna leányok	Murány	Gizella falva 135	R. Fath.	27 éves hajadon.

Third column: *a jegyeseknek* = the spouse's ...

vallása = religion = R[ómai] Kath[olikus] = Roman Catholic

Content. 2. KBs (after ~1868 – Hungarian language)

Iosifalău, (Új)Józseffalva, Josefsdorf, M 1888–1919

a jegyeseknek							
Folyó szám	az esketés éve hava és napja	Vezeték- és keresztnéve, állapota; kinek fia és leánya vagy özvegye?	születéshelye	jelenlegi tartózkodás helye; házsám	vallása	élet- kora	nőtlen h a j a d o n vagy özvegy á l l a p o t a.
✓ 1891 Jebau. ár 12 4		Mannelsvits Nándor Közrendű f. Mannelsvits Nándor sz. Szalárdi Katalin fiú.	Nemet Benesck	N. Benesck 100	R. Fath.	24 éves	nőtlen
		Erhart Anna Közrendű Erhart József Szombath Magdolna leányok	Murány	Gizella falva 135	R. Fath.	27 éves	hazadon.

Third column: a jegyeseknek = the spouse's ...

vallása = religion = R[ómai] Kath[olikus] = Roman Catholic

életkora = age = 24 éves = 24 years

27 éves = 27 years

Content. 2. KBs (after ~1868 – Hungarian language)

Iosifalău, (Új)Józseffalva, Josefsdorf, M 1888–1919

a jegyeseknek						
Folyó szám	az esketés éve hava és napja	Vezeték- és keresztneme, állapota; kinek fia és leánya vagy özvegye?	születéshelye	jelenlegi tartózkodás helye; házsám	vallása	élet- kora
						nőtlen hajadon vagy özvegy állapota
✓	1891	Mannelsvits Nándor Közrendű	Nemet	N.	R.	
		Mannelsvits Nándor sz. Szabolcs Katalin fiát.	Benesck	Benesck 100	Kath.	24 éves
	Febru. ár	Erhart Anna Közrendű		Gizella	R.	
		Erhart József sz. Szabolcs Magdolna leányát	Murány	József falva 135	Kath.	27 éves
12	4					

Third column: a jegyeseknek = the spouse's ...

vallása = religion = R[ómai] Kath[olikus] = Roman Catholic

életkora = age = 24 éves = 24 years

27 éves = 27 years

nőtlen hajadon vagy özvegy állapota = unmarried or widow(er)

nőtlen = young boy, unmarried

hajadon = young girl, unmarried

Content. 2. KBs (after ~1868 – Hungarian language)

Iosifalău, (Új)Józseffalva, Josefsdorf, M 1888–1919

a tanuk vezeték- és kereszt- neve, állapota	az eskető áldozár vezeték- és keresztneve hivatala	valjon kihirdetvék? valjon a hirdetésektől vagy valamely aka- dálytól fölmentvék?	Észrevételek
Scheuer Jakab és Manojlovits Pál földészek.	Annai Mihály Lelkesz	Kihirdetve.	A vőlegény és meny- szozony elismerték a keresztelvést.

Fourth column: *a tanuk vezeték- és kereszt neve, állapota* = the witness'
Family name and first name, condition = SCHEUR Jakab és / end
MANOJLOVITS Pál földészek / farmers

Content. 2. KBs (after ~1868 – Hungarian language)

Iosifalău, (Új)Józseffalva, Josefsdorf, M 1888–1919

a tanuk vezeték- és kereszt- neve, állapota	az eskető áldozár vezeték- és keresztneve hivatala	valjon kihirdetvék? valjon a hirdetésektől vagy valamely aka- dálytól fölmentvék?	Észrevételek
Scheuer Jakab és Manojlovits Pál földészek.	Annaui Mihály Lelkész	Kihirdetve.	A vőlegény és meny- szozony elismertették kiesztetvüket.

Fourth column: *a tanuk vezeték- és kereszt neve, állapota* = the witness'

Family name and first name, condition = SCHEUR Jakab és / end

MANOJLOVITS Pál földészek / farmers

Fifth column: *az eskető áldozár vezeték- és keresztneve hivatala* = (basically,
the name of the priest) = ANNAU Mihály Lelkész / priest

Content. 2. KBs (after ~1868 – Hungarian language)

Iosifalău, (Új)Józseffalva, Josefsdorf, M 1888–1919

a tanúk vezeték- és kereszt- neve, állapota	az eskető áldozár vezeték- és keresztnéve hivatala	valjon kihirdetvék? valjon a hirdetésektől vagy valamely aka- dálytól fölmentvék?	Észrevételek
Scheuer Jakab és Mangolovits József földesúrnok.	Anna Mihály Lelkes	Kihirdetve.	A nőlegény és meny- szórony elmentek a kereszttel.

Sixth column: *valjon kihirdetvék? valjon a hirdetésektől vagy valamely akadálytól fölmentvék?* = the marriage was announced [publicly 3 times]?
Due the announcement or from other impediment the marriage was broken? = *Kihirdetve* = the marriage was announced publicly 3 times, usually before/after the Holy Mass.

Content. 2. KBs (after ~1868 – Hungarian language)

Iosifalău, (Új)Józseffalva, Josefsdorf, M 1888–1919

a tanúk vezeték- és kereszt- neve, állapota	az eskető áldozár vezeték- és keresztneve hivatala	valjon kihirdetvék? valjon a hirdetésektől vagy valamely aka- dálytól fölmentvék?	Észrevételek
Scheuer Jakab és Manojlovits József földeszek.	Anna Mihály Lelkes	Kihirdetve.	A vőlegény és meny- asszony előmutatták keresztlevelüket.

Sixth column: *valjon kihirdetvék? valjon a hirdetésektől vagy valamely akadálytól fölmentvék?* = the marriage was announced [publicly 3 times]?
Due the announcement or from other impediment the marriage was broken? = *Kihirdetve* = the marriage was announced publicly 3 times, usually before/after the Holy Mass.

Seventh column: *Észrevételek* = Feedback:

A vőlegény és menyasszony előmutatták keresztlevelüket = the groom and the bride presented their baptism letters [to the priest]

Content. 2. KBs (after ~1868 – Hungarian language)

Iosifalău, (Új)Józseffalva, Josefsdorf, M 1888–1919

11 lap. A jósseffalvai r. k. plebánia-egyház

a jegyeseknek							
Folyó szám	az esketés éve hava és napja	Vezeték- és keresztnéve, állapota; kinek fia és leánya vagy özvegye?	születéshelye	jelenlegi tartózkodás helye; házszám	vallása	élet- kora	nőtlen haja don vagy özvegy állapota
✓	1891	Mannelsvits Sándor Kövesen elű Mannelsvits Sándor sz. Szabolcs Katalin fiát.	Mannet Beresck	N. Beresck 100	R. Hath.	24 éves	nőtlen
	Febru. ár	Erhart Anna Kőszendi Erhart József Szombathelyi Magyarok leányát	Murány	Gisella falva 135	R. Hath.	27 éves	házas.
12	4						

esketési anyakönyve.

a tanúk vezeték- és keresztnéve, állapota	az eskető áldozár vezeték- és keresztnéve hivatala	valjon kihirdetve? valjon a hirdetésektől vagy valamely akadálytól fölmentve?	Észrevételek
Scheuer Sakab és Mannelsvits József földesúr.	Anna Mikály Lelkes	kihirdetve.	A nőlegényi meny. szorongalmatosságot kiszélelték.

How do we read this genealogical event?

Iosifalău, (Új)Józseffalva, Josefsdorf, M 1888–1919

11 lap. A jászseffalvai r. k. plebánia-egyház

a jegyeseknek						
Folyó szám	az esketés éve hava és napja	Vezeték- és keresztnéve, állapota; kinek fia és leánya vagy özvegye?	zületőshelye	jelenlegi tartózkodás helye; házszám	vallása	élet- kora nőtlen haja don vagy özvegy állapota.
1891	Február	Kannichvits Sándor Községi Kannichvits Sándor Szabolcsi Katalin fiata.	Kannich Benesch	K. B. Benesch 100	R. Fath.	24 éves nőtlen
12	4	Erhardt Anna Községi Erhardt József Szombathelyi Károly leánya	Murány	Gisella falva 135	R. Fath.	27 éves hajadon.

esketési anyakönyve,

a tanuk vezeték- és keresz- neve, állapota	az eskető áldozár vezeték- és keresztnéve hivatala	valjon kihirdetvék? valjon a hirdetésektől vagy valamely aka- dálytól fölmentvék?	Észrevételek
Scheuer Sakal és Manno, lovits Fül földeliszgek.	Anzsaü Mikály Lelkisz	Kihirdetve.	Az ölelőny és menny. szószony aláírásait kereszteket.

How do we read this genealogical event?

Iosifalău, RC Parish, R 2, pages 11-12 verso (old) / 11 verso-12 (new)

■ **M 4.02.1891**, in the Roman Catholic Parish of Josefsdorf

-MANUCLEVITS Nándor, commoner, 24 years old, son of †MANUCLEVITS Nándor & †SZALADIN Katalin, unmarried, originally from Deutschbentschek, living in Deutschbentschek, house no. 100, RC

-ERHART Anna, commoner, 27 years old, daughter of **ERHARD István**
& **SZOMBACH Magdalena**, unmarried, originally from Murani, living
in Giseladorf, house no. 135, RC

Witness: SCHEUR Jakab & MANOJLOVITS Pál, farmers

Priest ANNAU Mihály

Content. 2. KBs (after ~1868 – Hungarian language), Deta, D 1886-1901

21 lap. A dettai r. k. plebánia-egyház

halottak anyakönyve.

A halottnak							
haló szám	az elhalálozás éve, havja és napja	vezeték- és keresetneve állása	férfi- vagy nő-nemű	a szülőknek, a férjnek vagy özvegynek vezeték- és keresetneve	származás-helye	lakhelye, házászám	val- lása kora

betegség vagy halálüem	ellátott-e a végzettség-gekkel	a temetés helye, napja	a temető áldozat vezeték- és keresetneve: hivatala	Eszrevételek
------------------------	--------------------------------	------------------------	--	--------------

In Deta's case the typified register with Hungarian header was introduced only in 1886, 20 years latter then in other cases ... in the parish existed an extra register with an typified Latin header which was to expansive to be throw away ...

47.	1886 aprilis 6.	Schrank	ai	Schrank	Detta	Detta	2
48.	1887 aprilis 24.	Katalin	ai	Schrank	Detta	Detta	2
49.	1887 aprilis 23.	Katalin	ai	Schrank	Detta	Detta	3
50.	1887 aprilis 25.	Serand	ai	Serand	Detta	Detta	2
51.	1887 aprilis 26.	Katalin	ai	Katalin	Detta	Detta	1
52.	1887 aprilis 27.	Gustav	ai	Gustav	Detta	Detta	84
53.	1887 aprilis 28.	Oberst	ai	Oberst	Detta	Detta	52

1886	aprilis 6.	Schrank	Detta	Detta	2
1887	aprilis 24.	Katalin	Detta	Detta	2
1887	aprilis 23.	Katalin	Detta	Detta	3
1887	aprilis 25.	Serand	Detta	Detta	2
1887	aprilis 26.	Katalin	Detta	Detta	1
1887	aprilis 27.	Gustav	Detta	Detta	84
1887	aprilis 28.	Oberst	Detta	Detta	52

Content. 2. KBs (after ~1868 – Hungarian language), Deta, D 1886-1901

21 lap.		A <i>dettai</i> r. k. plebánia-egyház					halottak anyakönyve.						
A halottak													
Folyó szám	az elhalálozás éve, havi és napja	vezeték- és keresztnév állása	férfi- vagy nő-nemű	a szülőknek, a férjnek vagy özvegynek vezeték- és keresztnév	származás-helye	lakhelye, házsám	val-lása	élet-kora	betegség vagy halálúem	elláttatott-e a végszezsé-gekkel	a temetés helye, napja	a temető áldozár vezeték- és kereszt-neve; hivatala	Észrevételek

A dettai r[ómai]. k[atolicus]. plebánia-egyház halottak anyakönyve.
Deta's Roman Catholic Parish Death's register

Content. 2. KBs (after ~1868 – **Hungarian** language), **Deta, D** 1886-1901

21 lap. A *dettai* r. k. plebánia-egyház

A h a l o t t n a k

Folyó szám	az elhalálozás éve, havi és napja	vezeték- és keresztnéve állása	férfi- vagy nő-nemű	a szülőknek, a férjnek vagy özvegy-nek vezeték- és keresztnéve	származás-helye	lakhelye, házszám	val-lása	élet-kora
------------	-----------------------------------	--------------------------------	---------------------	--	-----------------	-------------------	----------	-----------

First column: *Folyó szám* = current number

Content. 2. KBs (after ~1868 – **Hungarian** language), **Deta, D** 1886-1901

21 lap. A *dettai* r. k. plebánia-egyház

A h a l o t t n a k

Folyó szám	az elhalálozás éve, hava és napja	vezeték- és keresztnéve állása	férfi-vagy nő-nemű	a szülőknek, a férjnek vagy özvegynek vezeték- és keresztnéve	származás-helye	lakhelye, házsám	val-lása	élet-kora
------------	-----------------------------------	--------------------------------	--------------------	---	-----------------	------------------	----------	-----------

First column: *Folyó szám* = **current number**

Second column: *az elhalálozás éve, hava és napja* = **death's Year, Month, Day**

Content. 2. KBs (after ~1868 – **Hungarian** language), **Deta, D** 1886-1901

21 lap. A *dettai* r. k. plebánia-egyház

A halottnak								
Folyó szám	az elhalálozás éve, hava és napja	vezeték- és keresztnéve állása	férfi- vagy nő-nemű	a szülőknek, a férjnek vagy özvegy-nek vezeték- és keresztnéve	származás-helye	lakhelye, házsám	val-lása	élet-kora

First column: *Folyó szám* = **current number**

Second column: *az elhalálozás éve, hava és napja* = **death's Year, Month, Day**

Third column: *A halottnak* = **the Deceased's:**

Content. 2. KBs (after ~1868 – **Hungarian** language), **Deta, D** 1886-1901

21 lap. A *dettai* r. k. plebánia-egyház

		A h a l o t t n a k						
Folyó szám	az elhalálozás éve, hava és napja	vezeték- s keresztnéve állása	férfi- vagy nő- nemű	a szülőknek, a férjnek vagy özvegy- nek vezeték- és keresztnéve	származás- helye	lakhelye, házszám	val- lása	élet- kora

First column: *Folyó szám* = **current number**

Second column: *az elhalálozás éve, hava és napja* = **death's Year, Month, Day**

Third column: *A halottnak* = **the Deceased's:**

vezeték- s keresztnéve állása = **Family name, First name, Condition**

férfi- vagy nő- nemü = **man or woman**

A szülőknek, a férjnek vagy özvegy- nek vezeték- és keresztnéve = **Parents', spouse's or widow(er)'s Family name, First name**

származáshelye = **place of origin/birth**

lakhelye, házszám = **residence, house no.**

vallása = **religion**

életkora = **age**

Content. 2. KBs (after ~1868 – **Hungarian** language), **Deta, D** 1886-1901

halottak anyakönyve.

betegség vagy halálnem	elláttatott-e a végszentsé- gekkel	a temetés helye, napja	a temető áldozár vezeték- és kereszti- neve; hivatala	Észrevételek

Fourth column: *betegség vagy halálnem* = illness or cause of death

Content. 2. KBs (after ~1868 – **Hungarian** language), **Deta, D** 1886-1901

halottak anyakönyve.

betegség vagy halálnem	elláttatott-e a végszentsé- gekkel	a temetés helye, napja	a temető áldozár vezeték- és kereszt- neve; hivatala	Észrevételek

Fourth column: *betegség vagy halálnem* = illness or cause of death

Fifth column: *elláttott-e a végszentségekkel* = did received the last Eucharist?

Content. 2. KBs (after ~1868 – **Hungarian** language), **Deta, D** 1886-1901

halottak anyakönyve.

betegség vagy halálnem	elláttatott-e a végszentsé- gekkel	a temetés helye, napja	a temető áldozár vezeték- és kereszt- neve; hivatala	Észrevételek
------------------------------	--	---------------------------	--	--------------

Fourth column: *betegség vagy halálnem* = illness or cause of death

Fifth column: *elláttott-e a végszentségekkel* = did received the last Eucharist?

Sixth column: *a temetés helye, napja* = place of burial, day of burial

Content. 2. KBs (after ~1868 – **Hungarian** language), **Deta, D** 1886-1901

halottak anyakönyve.

betegség vagy halálnem	elláttatott-e a végszentsé- gekkel	a temetés helye, napja	a temető áldozár vezeték- és kereszt- neve; hivatala	Észrevételek

Fourth column: *betegség vagy halálnem* = illness or cause of death

Fifth column: *elláttott-e a végszentségekkel* = did received the last Eucharist?

Sixth column: *a temetés helye, napja* = place of burial, day of burial

Seventh column: *a temető áldozár vezeték- és keresztneve; hivatala* = priest's

First name, Family name; position

Content. 2. KBs (after ~1868 – **Hungarian** language), **Deta, D** 1886-1901

halottak anyakönyve.				
betegség vagy halálnem	elláttatott-e a végszentsé- gekkel	a temetés helye, napja	a temető áldozár vezeték- és keresz- tneve; hivatala	Észrevételek

Fourth column: *betegség vagy halálnem* = illness or cause of death

Fifth column: *elláttott-e a végszentségekkel* = did received the last Eucharist?

Sixth column: *a temetés helye, napja* = place of burial, day of burial

Seventh column: *a temető áldozár vezeték- és keresztnéve; hivatala* = priest's

First name, Family name; position

Eighth column: *Észrevételek* = Observations/comments

Content. 3. KBs
 (<1836 – Latin)
Cenad,
B 1753–1835

in all possible combinations!

1	2	3	4	5
Date	Child's First name	Parents* First & Family Name	God-parents' First & Family Name	Priest
	Baptizatus	Parentes	Patrini	Baptizans
Anus Mensis Dies	Infans baptisatus (baptisata)	Parentum	Patrinis	Baptisans
Anus	(Baptisatus est)	Nomen	Patrini	Baptisante
Mense Die	Infans	Parentum		
Anus Dies Mensis	Nomen Baptisati vel Baptisatae	Parentes Baptisati v̄ æ (i.e. Baptisati vel Baptisatae)	Patrinis assist[entibus].	Assistente
	Baptisatus vel Baptisata	Parentes Baptisati	Assistentibus	Officians
	Baptizati Nomen	Prolis Legitimi Parentes	Levantes	Minister
	Nomen Baptisati (infantis)	Parentes infantis (baptisati)	Levantibus	
	Baptisata (est) Proles	Prolis Parentes		
	Nomen Baptisatae Prolis	Baptisati Infantis Parentes		
	Proles baptisata	Parentes Baptisati Infantis		
	N[omi]ña (N[omin]ā) Parentum	N[omi]ña (N[omin]ā) Patrinorum		
Notes: Sometimes the content of the header is changing from page to page! * sometimes only the family name of the father is listed				

Content. 3. KBs

(<1836 – Latin) Cenad, B 1753–1835

Mensis	Dies	Infans.	Parentes.	Parrini ⁴¹	89. Baptifari
Anno 1811.					
Januarius	1.	Catharina † 16 Nov 1873.	Joannes Schütz Margaretha Müller	Joannes Valtrich Catharina Schütz	Experiens Bukovitz Auch. al. 1873 Schütz
Januarius	3.	Margaritha † 6 Oct 1873.	Nicolaus Lütichen Margaretha Schütz	Petrus Schütz Margaretha Lütichen	Idem.
Januarius	4.	Petrus.	Antonius Valtrich Elisabetha Jung	Petrus Jung Elisabetha Huberman	Idem.
Januarius	5.	Annamarie	Georgius Graff Catharina Linder	Christianus Annabrig Annamarie Linder	Idem.

Content. 3. KBs

(<1836 – Latin) Cenad, B 1753–1835

Mensis Dies Infans.	Parentes.	Parrini ⁴¹	89. Baptifari
Anno 1811.			
Januarius 1. Catharina	Joannes Schütz Margaretha Müller	Joannes Valtrich Catharina Schütz	Experient Bukovitz Auch. al. 1811 Schütz
Januarius 3. Margaritha	Nicolaus Lütichen Margaretha Schütz	Petrus Schütz Margaretha Lütichen	Idem.
Januarius 4. Petrus.	Antonius Valtrich Elisabetha Jung	Petrus Jung Elisabetha Huberman	Idem.
Januarius 5. Annamaria	Georgius Graff Catharina Linder	Christianus Annabrig Annamaria Linder	Idem.

Content. 3. KBs

(<1836 – Latin) Cenad, B 1753–1835

Mensis	Dies	Infans.	Parentes.	Parrini.	83. Baptifari
Anno 1811.					
Januarius	1.	Catharina † 16 Nov 1873.	Joannes Schütz Margaretha Müller	Joannes Valtrich Catharina Schütz	Experiens Bukovitz Auch. al. 18/18 Jan chus 18/18 Jan
Januarius	3.	Margaritha † 6 Oct 1873.	Nicolaus Lütichen Margaretha Schütz	Petrus Schütz Margaretha Lütichen	Idem.
Januarius	4.	Petrus.	Antonius Valtrich Elisabetha Jung	Petrus Jung Elisabetha Huberman	Idem.
Januarius	5.	Annamarie	Georgius Graff Catharina Linder	Christianus Annabrig Annamarie Linder	Idem.

Content. 3. KBs

(<1836 – Latin) Cenad, B 1753–1835

Mensis	Dies	Infans.	Parentes.	Parrini ⁴¹	89. Baptifari
Anno 1811.					
Januarius	1.	Catharina + 16 hoc 1873.	Joannes Schütz Margaretha Müller	Joannes Valtrich Catharina Schütz	Experiens Bukovitz Auch. aliqui & Pa chus fusa
Januarius	3.	Margaritha + 6 hoc 1873.	Nicolaus Lütichen Margaretha Schütz	Petrus Schütz Margaretha Lütichen	Idem.
Januarius	4.	Petrus.	Antonius Valtrich Elisabetha Jung	Petrus Jung Elisabetha Huberman	Idem.
Januarius	5.	Annamarie	Georgius Graff Catharina Linder	Christianus Annabrig Annamarie Linder	Idem.

Content. 3. KBs

(<1836 – Latin)

Deta – local variation

22. Anno 1770

Mens.	Die	Infantum	Parentibus	Levantibus	Baptisavit	N ^o Domus.
Augus.	18 ^a	Mathiam filium Legi.	Jacobi Woltz et Catharina Conjugis	Mathia Pier et Barbara Conjuge	Jacobus Reinhardt Parochus Dettingen	50.

Numerus Domus
House Number

Content. 3. KBs
(<1836 – **Latin**)
Cenad,
B 1753–1835

Between 8 April – 25 8^{bris} (October) [1758] the
genealogical events were recorded in **narrative form**
even if these were recorded in **tabular form** from the
beginning of Cenad RC Parish (>3.01.1753)

Die 15^a Maj Joannes a Legitime Natus in Neo: Canad. Bap^tz. in Canad.
98. Pater. Joannes Repsannus Sheböck Incola Neo: Canad^{is} Cath.
Matr. Cath. Mater. Catharina Bestos Cathol. Patrim. Andreas
Horvath Incola Neo: Canad^{is} Cath. Matr. Ugr. a. Uxore
Catharina Tusch. Cathol.

Die 21 Juli Joannes a Legitime Natus in Neo: Canad Bap^tz. Natus
in Canad. Pater. Adamus Inghaz Incola et Laris Neo:
Canad^{is} Lutheranus Ugr^{is}. Mater Catharina Zab
Lutherana. Patrim. Repsannus Fott Incola Neo: Canad^{is}
Cathol. Ugr^{is}. a. Muliere. Insanna Pépa Neo: Canad^{is}
Cathol. Bap^tzans. Barochus.

Die 12 Augst Laurentius Joannes Semelli Legitime Nati Paffalva.
Pater. Gregorius Nagy Cathol. Ugr^{is} Neo: Canad^{is} Cathol. Mater
Anna Okota Cathol. Patrim. Andreas Binter Cathol. Ugr^{is}
Paffalvens. a. Uxore Elisabetha Inghaz Catholica. Pater

Content. 3. KBs
(<1836 – **Latin**)
Cenad,
B 1753–1835

Between 8 April – 25 8^{bris} (October) [1758] the
genealogical events were recorded in **narrative form**
even if these were recorded in **tabular form** from the
beginning of Cenad RC Parish (>3.01.1753)

Annus Mensis Dies	Baptizatus:	Parentes.	Parrinij
Jui 24 1758	Eva legitime nata in Cenad Balth. Kata in Cenad.	Paulus signatus Quinta Janosth Cathol. Aug. Cultu. mater. Elisabetta Gyarmath.	Andreas Straka factor claustris Cathol. aug. Eia Uxor. Magdalena Horvathes

Co. Anno 1758. Co.

Content. 3. KBs
(<1836 – Latin)

In the case of *Mariafeld* (i.e. Marienfeld) the **narrative form** was used between 24.12.1770 – 6.01.1772

1771

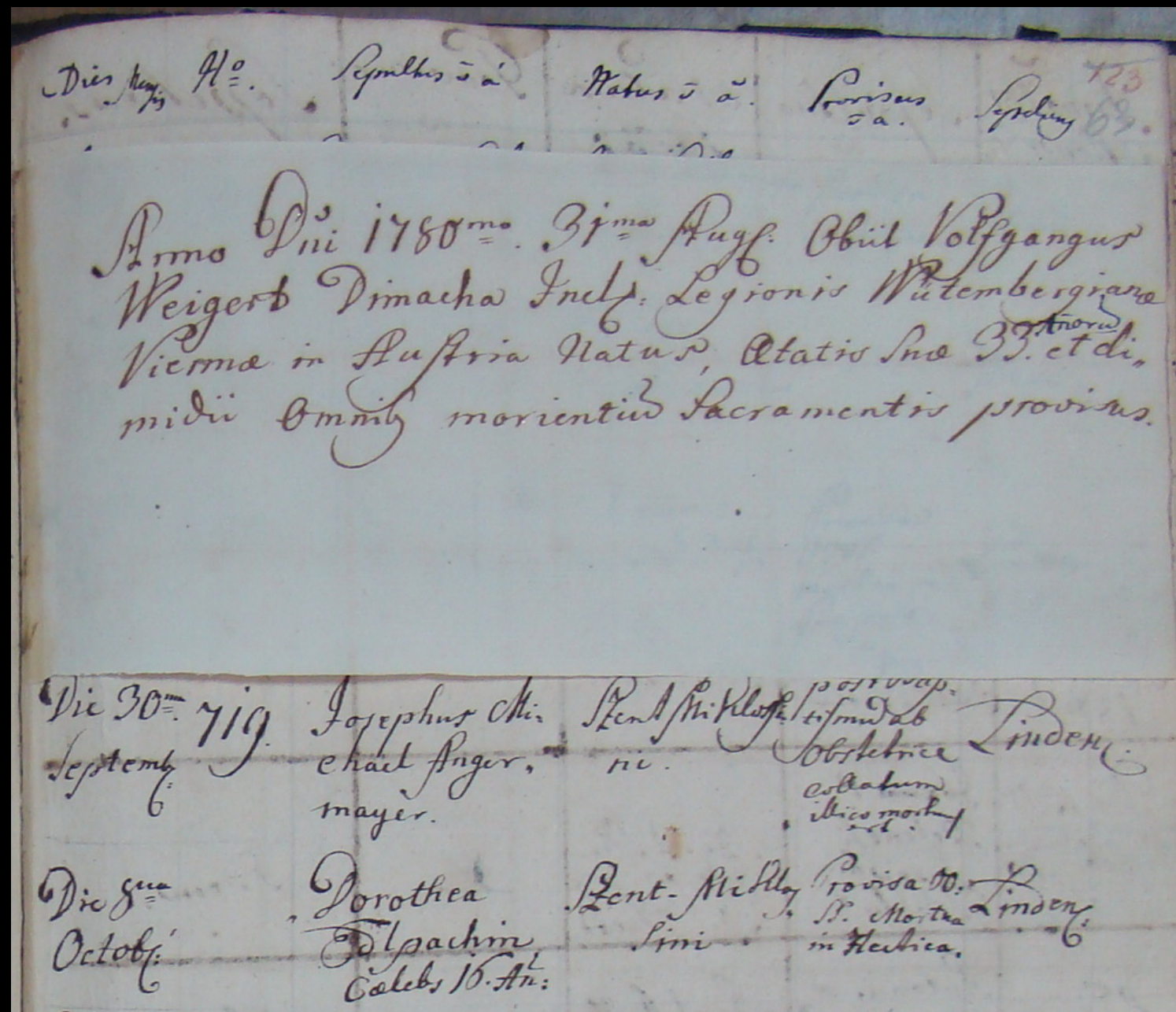
1
Anno Domini Millesimo Septingentesimo Septuagesimo primo die
decima tertia januarii Ego Joachimus Adam Administrator in Mariafeld
et Anneris baptizavi infantem Mariam Annam Gopsman filiam Joannis
Gopsman et Ea Catharina Vaglerin conjugum hujatis loci, nata est eadem die
Mensis et anni ejusdem, Patrimus fuit franciscus Bertram in Mariafeld
commorans; Matrinx vero fuit Anna Gopsman uxor nominati patris.

2
Anno Domini Millesimo Septingentesimo primo die vicesima
tertia januarii Ego J. Joachimus Adam Administrator in Mariafeld
baptizavi infantem Magdalenam söber filiam Michaelis söber
et Margarilla Pape conjugum in Mariafeld commorantium, nata
est eadem die Mensis et anni ejusdem. Patrimus fuit Joannes Görg
incola hujatis loci; Matrinx vero fuit Magdalena Sed Lazorra
uxor Augustini Söger incola hujatis loci.

Content. 3. KBs
 (<1836 – Latin)

**Groß Sankt
 Nikolaus**

D 1753–1788



In Groß Sankt Nikolaus RC Parish the **narrative form** was never used (only for latter additions in the KBs) from the beginning of it's own KBs (1753) ... This is quite surprising because in Western Europe, for example in Oberhundem, this form is **still in use** in 1764 ...

Content. 3. KBs
(1836 – Latin)
Cenad

At the end of 1835, Cenad's vicar announced the introduction of a new header

332		Nomen	No. Parentum	No. Patrum	No. Matrum
27. Nov.		Anna	Nicolaus Frank	Nicolaus Frank	Anna Korek
29. Nov.		Catharina	Nicolaus Kraus	Joannes Müller	Catharina Müller
30. Nov.		Bara	Joannes Hehr	Adamus Korek	Barbara Stiel
4. Dec.		Anna	Nicolaus Volf	Antonius Volf	Anna Volf
4. Dec.		Elisabetha	Ferdinandus Bauer	Mathias Anabring	Elisabetha Fasbinder
5. Dec.		Anna	Henricus Anabring	Henricus Kovak	Anna Beck
8. Dec.		Elisabetha	Gregorius Pichler	Nicolaus Volf	Barbara Korek
19. Dec.		Anna	Paulus Somogyi	Peterer Martini	Anna Slabo
26. Dec.		Elisabetha	Joannes Fasbinder	Gerardus Schuster	Elisabetha Rine
28. Dec.		Anna	Elisabetha Cim	Antonius Stark	Anna Leuber
1. Jan.		Gemelli	N. N.	Joannes Weber	Anna Filip

Secundum Novas Rubricas perquam Illustratam Cyalem in posterum fieri in scriptis.

Secundum Novas Rubricas perquam Illustratam Cyalem in posterum fieri in scriptis.

Content. 3. KBs
(1836 – Latin)
Cenad

At the end of 1835, Cenad's vicar announced the introduction of a new header (shift observed also in Groß Sankt Nikolaus or Allbrechtsflor's KBs).

Parentum Baptisati			Levantes			
Annus	Data	Nomen	Nomen et Cognomen	Religio	Conditio	Domicilium
Mensis	Sancti	Baptisati				
Dies						
1836						

NEW

Religio = Religion

Conditio = social status

Domicilium = Residence

Content. 3. KBs
(1836 – Latin)
Cenad

At the end of 1835, Cenad's vicar announced the introduction of a new header (shift observed also in Groß Sankt Nikolaus or Allbrechtsflor's KBs).

Datum		Parentum Baptisati		Levantes		
Annus	Mensis	Dies	Nomen et Cognomen	Religio	Conditio	Domicilium
1836.						

Priest

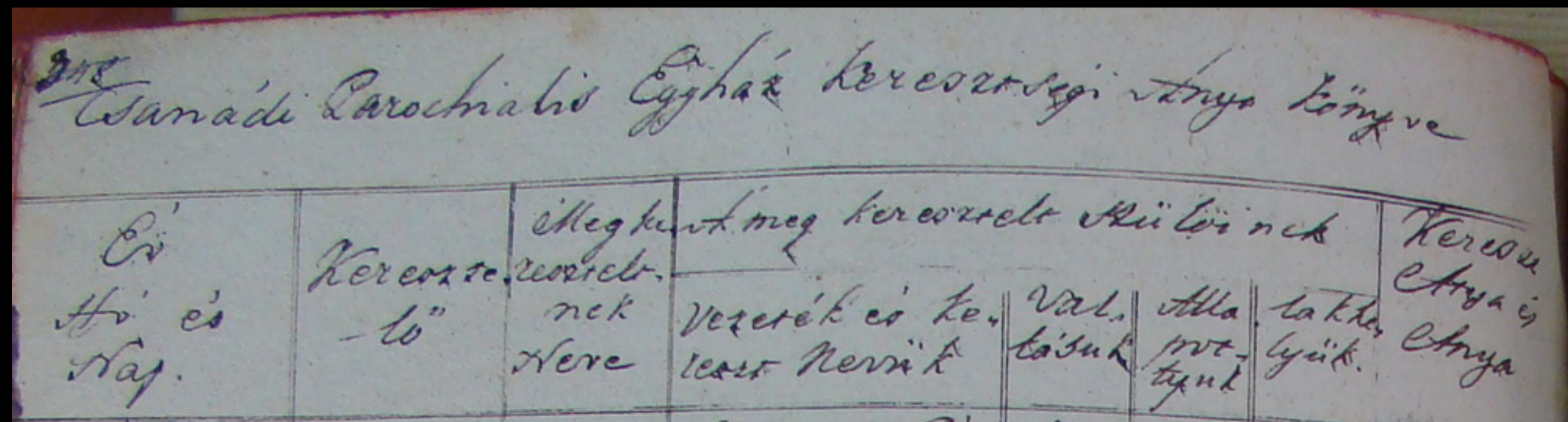
God-
parents

Religio = Religion

Conditio = social status

Domicilium = Residence

Content. 3. KBs At the end of 1835, Cenad's vicar announced the
 (1837-10.02.1850 – introduction of a new header ... Only one year
Hungarian) Cenad latter* the language was changed to Hungarian



* the same happened in Groß Sankt Nikolaus ... but in Blumenthal the shift was done on 12.10.1836 (**B**) and 6.09.1836 (**M**) and in Allbrechtsflor's RC Parish this step was done only in March 1842 (**B**).

Content. 3. KBs At the end of 1835, Cenad's vicar announced the
 (1837-10.02.1850 – introduction of a new header ... Only one year
Hungarian) Cenad latter the language was changed to Hungarian

Cenadi Parochialis Egyház keresetsegjének könyve

Év Hó és Nap.	Keresetsegjének -ló"	illegkint meg keresetsegjének nek Here	Vezeték és ke. reset Névük	Val. társuk	Atla. mrt. tyuk	lakta. lyük.	Kereset Egyházi Egyházi
---------------------	-------------------------	--	-------------------------------	----------------	-----------------------	-----------------	-------------------------------

First column: Év Hó Nap = Year, Month, Day

Content. 3. KBs At the end of 1835, Cenad's vicar announced the
 (1837-10.02.1850 – introduction of a new header ... Only one year
Hungarian) Cenad latter the language was changed to Hungarian

Cenadi Parochialis Egyház Keresztelési Könyve

Év Hó és Nap.	Keresztel- ő	Illegkint meg keresztelt külföldi nek nek Vezetők és ke- resztelők neve	Val. társa	Atla. pár- tunk	lak- lyuk.	Kereszt- elt gyerme- k Cznya
---------------------	-----------------	--	---------------	-----------------------	---------------	---------------------------------------

First column: Év Hó Nap = Year, Month, Day

Second column: Keresztelő = the person performing the baptism (in 99,9% of the cases is the priest)

Content. 3. KBs At the end of 1835, Cenad's vicar announced the
 (1837-10.02.1850 – introduction of a new header ... Only one year
Hungarian) Cenad latter the language was changed to Hungarian

Cenadi Parochialis Egyház Keresztelési Könyve

Év Hó és Nap.	Keresztel- ő	Megkeresztelt neve Keresztel- ő	Vezetéke és ke- resztelők neve	Val. közvetlen	Atla közvetlen	Anyja és Anyja
---------------------	-----------------	--	-----------------------------------	-------------------	-------------------	-------------------

First column: Év Hó Nap = Year, Month, Day

Second column: Keresztelő = the person performing the baptism (in 99,9% of the cases is the priest)

Third column: Meg kereszteltetett Neve = First name of the baptized child

Content. 3. KBs At the end of 1835, Cenad's vicar announced the
 (1837-10.02.1850 – introduction of a new header ... Only one year
Hungarian) Cenad latter the language was changed to Hungarian

Év Hó és Nap.	Keresztel- ő	Meg keresztelt neve	A meg kereszteltetett szülei nek Vezetéke és ke- resztelők	Val. kötésük	Atla. pót- tyúk	lakla- gyúk.	Kereszt- anya és atyja
		Meg keresztelt szülei nek					

First column: Év Hó Nap = Year, Month, Day

Second column: Keresztelő = the person performing the baptism (in 99,9% of the cases is the priest)

Third column: Meg kereszteltetett Neve = First name of the baptized child

Fourth column: A meg kereszteltetett szüleinek = the baptized child's parents

Content. 3. KBs At the end of 1835, Cenad's vicar announced the
 (1837-10.02.1850 – introduction of a new header ... Only one year
Hungarian) Cenad latter the language was changed to Hungarian

Cenadi Parochialis Egyház Keresztelési Könyve

<i>Év</i>	<i>Keresztel.</i>	<i>Meg keresztelt szülöinek</i>	<i>Kereszt</i>
<i>Hó és</i>	<i>telő</i>	<i>nek</i>	<i>és</i>
<i>Nap.</i>		<i>veze- tők és ke- reszt neveik</i>	<i>val. Atla. ta kta. chya is</i>
			<i>ta'suk. prt-lyük. chya</i>

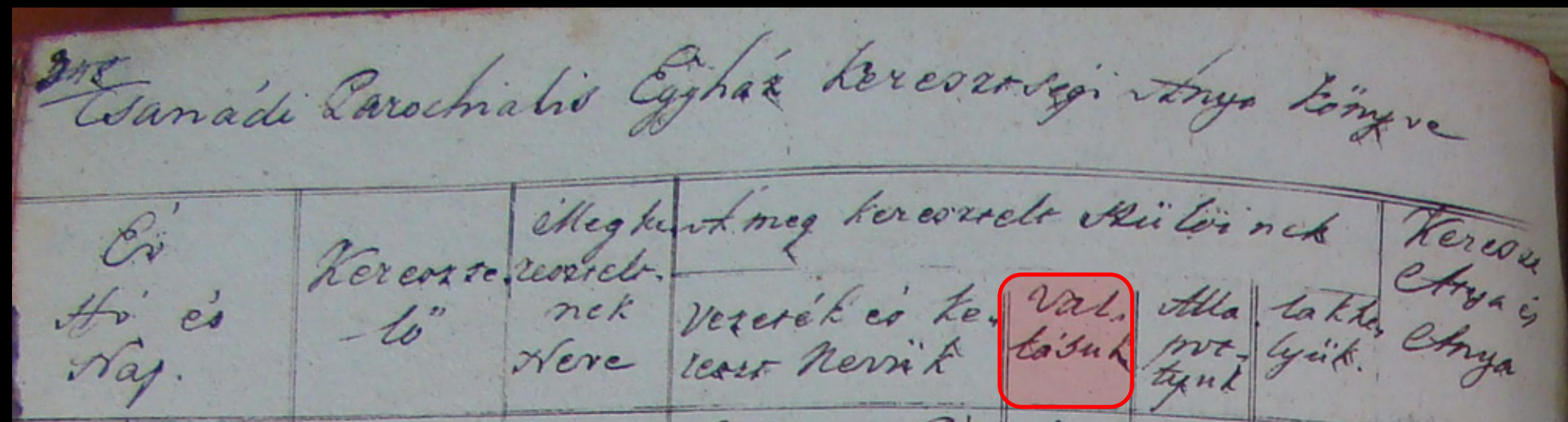
First column: *Év Hó Nap* = Year, Month, Day

Second column: *Keresztelő* = the person performing the baptism (in 99,9% of the cases is the priest)

Third column: *Meg kereszteltetett Neve* = First name of the baptized child

Fourth column: *A meg kereszteltetett szülöinek* = the baptized child's parents
vezeték és kereszt neveik = Family name and first name

Content. 3. KBs At the end of 1835, Cenad's vicar announced the
 (1837-10.02.1850 – introduction of a new header ... Only one year
Hungarian) Cenad latter the language was changed to Hungarian



Év Hó és Nap.	Keresztel- tő	Meg keresztelt neve	A meg kereszteltett szülei névük	Vallásuk	Atla. takla. anyja és apja

First column: Év Hó Nap = Year, Month, Day

Second column: Keresztelő = the person performing the baptism (in 99,9% of the cases is the priest)

Third column: Meg kereszteltetett Neve = First name of the baptized child

Fourth column: A meg kereszteltetett szüleinek = the baptized child's parents
 vezeték és kereszt nevük = Family name and first name
 vallásuk = religion

Content. 3. KBs At the end of 1835, Cenad's vicar announced the
 (1837-10.02.1850 – introduction of a new header ... Only one year
Hungarian) Cenad latter the language was changed to Hungarian

Év Hó és Nap.	Keresztelő	Megkereszteltetett Neve	A megkereszteltetett szülei vezeték és keresztnévük	vallásuk	Allapottyk	Keresztelési Anya
1850 Febr. 10.	Pap	János	Vezeték és keresztnévük	vallásuk	Allapottyk	Keresztelési Anya

First column: Év Hó Nap = Year, Month, Day

Second column: Keresztelő = the person performing the baptism (in 99,9% of the cases is the priest)

Third column: Meg kereszteltetett Neve = First name of the baptized child

Fourth column: A meg kereszteltetett szüleinek = the baptized child's parents
 vezeték és keresztnévük = Family name and first name

vallásuk = religion

Allapottyk = social status

Content. 3. KBs At the end of 1835, Cenad's vicar announced the
 (1837-10.02.1850 – introduction of a new header ... Only one year
Hungarian) Cenad latter the language was changed to Hungarian

Év Hó és Nap.	Keresztel- ő	Meg kereszteltetett Neve	A meg kereszteltetett szülőinek vezeték és kereszt nevük	vallásuk	Allapottyk	lakásuk	Kereszt- anya és atyja

First column: Év Hó Nap = Year, Month, Day

Second column: Keresztelő = the person performing the baptism (in 99,9% of the cases is the priest)

Third column: Meg kereszteltetett Neve = First name of the baptized child

Fourth column: A meg kereszteltetett szülőinek = the baptized child's parents
 vezeték és kereszt nevük = Family name and first name
 vallásuk = religion
 Allapottyk = social status
 lak helyük = residence

Content. 3. KBs At the end of 1835, Cenad's vicar announced the
 (1837-10.02.1850 – introduction of a new header ... Only one year
Hungarian) Cenad latter the language was changed to Hungarian

Év Hó és Nap.	Keresztelő	Megkereszteltetett Neve	A megkereszteltetett szülőinek vezeték és kereszt nevük vallásuk allapottjuk lak helyük	Kereszt Atya és Anya

First column: Év Hó Nap = Year, Month, Day

Second column: Keresztelő = the person performing the baptism (in 99,9% of the cases is the priest)

Third column: Meg kereszteltetett Neve = First name of the baptized child

Fourth column: A meg kereszteltetett szülőinek = the baptized child's parents
 vezeték és kereszt nevük = Family name and first name
 vallásuk = religion
 Allapottjuk = social status
 lak helyük = residence

Fifth column: Kereszt Atya és Anya = God-father and God-mother

Content. 3. KBs
(>12.02.1850 – **Latin**)
Cenad

In February 1850, the language was changed again to Latin and this form was kept until the introduction of the printed KBs (Latin)

Annus mensis dies.	Bapti- sant.	nomen baptisa- ti.	Parentum baptisati				Levantes
			Nomen et cognomen	Re- ti- tio.	Con- dicio	Moni- ci- tium	
			25	8			

Content. 3. KBs
 (<1836 – Latin)
Blumenthal
M 1771–1858

1	2	3	4**	5	6
Date	Groom	Bride	Residence	Witnesses	Priest
	Sponsus*	Sponsa*	Patria	Testes	Copulans
Anno Mensis, Dies	Nomina Contrahentium		Contrahen- tium Patria	(Nomina) Testium	Assistens
			Nno: domus et locus habitationis		
			Locus		

Notes: Sometimes the content of the header is changing from page to page!

* The **Groom** and the **Bride** are defines also as **widow(er)** (viduus/vidua) OR **young boy/girl (unmarried)** (coelebs, solutus, juvenis, virgo/virgin, soluta)

** when this column is missing (or is not completed) it means that the spouses are from the local parish/village.

Content. 3. KBs (1836 – Latin) Blumenthal, M 1771–1858

Tabular form:

Cope.		Copeulat orum				Promul.				
Annus	Mensis	Dies	Nomen, et Co.	Annus	Relig.	Sec.	Con.	Locus	Feas.	Regatio.
			gnomen.	Arta	Jo.	stas.	ditio.	Ori.	Dom.	
				us.				ging.	cila.	

First column: *Annus, Mensis, Dies* = Year, Month, Day

Content. 3. KBs (1836 – Latin) Blumenthal, M 1771–1858

Tabular form:

<i>Anno</i>	<i>Copula</i>	<i>Copulat orum</i>			<i>Promul.</i>
<i>Mensis</i>	<i>bars.</i>	<i>Nomen, et Co.</i>	<i>Anno</i>	<i>Relig. Sec. Con.</i>	<i>Treas.</i>
<i>Dies.</i>		<i>gnomen.</i>	<i>Astr. Ge. star.</i>	<i>ditae.</i>	<i>gatis.</i>
			<i>us.</i>	<i>Ori. Dom.</i>	
				<i>ging. citia.</i>	

First column: *Annus, Mensis, Dies* = Year, Month, Day

Second column: *Copulans* = Priest

Content. 3. KBs (1836 – Latin) Blumenthal, M 1771–1858

Tabular form:

Annus	Copulaturum	Nomen, et Co.	Annus	Relig.	Sec.	Con.	Locus	Promul.
Mensis		agnomen.	Ar.	Relig.	Sec.	Con.	Ori. Dom.	Regatio.
Dies			Ar.	Relig.	Sec.	Con.	Ori. Dom.	Regatio.

First column: *Annus, Mensis, Dies* = Year, Month, Day

Second column: *Copulans* = Priest

Third column: *Copulatorum* = Spouses

Content. 3. KBs (1836 – Latin) Blumenthal, M 1771–1858

Tabular form:



First column: *Annus, Mensis, Dies* = Year, Month, Day

Second column: *Copulans* = Priest

Third column: *Copulatorum* = Spouses

Nomen, et Cognomen = First name, Family name

Anni Actoris = age

Religio = Religion

Status = widow(er) / unmarried

Conditio = social status (*plebeja* / commoner)

Locus Origins = place of birth / originally from

Locus Domicilii = residence

Content. 3. KBs (1836 – Latin) Blumenthal, M 1771–1858

Tabular form:

Annus	Mensis	Dies	Copulans	Copulatorum	Testes	Promissio
1771	Jan.	15	P. S. S.	Nomen, et Co. gnomem.	Testes	gatio.

First column: *Annus, Mensis, Dies* = Year, Month, Day

Second column: *Copulans* = Priest

Third column: *Copulatorum* = Spouses

Nomen, et Cognomen = First name, Family name

Anni Actoris = age

Religio = Religion

Status = widow(er) / unmarried

Conditio = social status (*plebeja* / commoner)

Locus Origins = place of birth / originally from

Locus Domicilii = residence

Fourth column: *Testes* = Witness (first & family name)

Content. 3. KBs (1836 – Latin) Blumenthal, M 1771–1858

Tabular form:

Annus	Copulans	Copulatum	Nomen, et Cognomen	Anni Actoris	Religio	Status	Conditio	Locus Originis	Locus Domicilii	Testes	Promulgatus

First column: *Annus, Mensis, Dies* = Year, Month, Day

Second column: *Copulans* = Priest

Third column: *Copulatorum* = Spouses

Nomen, et Cognomen = First name, Family name

Anni Actoris = age

Religio = Religion

Status = widow(er) / unmarried

Conditio = social status (*plebeja* / commoner)

Locus Originis = place of birth / *originally from*

Locus Domicilii = residence

Fourth column: *Testes* = Witnesses (first & family name)

Fifth column: *Promulgatus* = published, promulgated (if the M was announced publicly for 3 times)

Content. 3. KBs (1836-'50 – Hungarian) Blumenthal, M 1771–1858

Tabular form:

Ev Ho Nap.	Csheti..	Vezsek,	Ho,	Val. Alla,	Kan,	Januk.	Hirdecsö cögyu
	es	Hercozma,	la,	po,	mi	Lak	Rörnyülmeig
	rek.	rek.	rek.	rek.	rek.	rek.	Legyzetek

First column: *Ev, Ho, Nap* = Year, Month, Day

Content. 3. KBs (1836-'50 – Hungarian) Blumenthal, M 1771–1858

Tabular form:

Ev Ho Nap.	Eskető.	Versek, No, Val. Alla, Jan, Januk.	Hirdető és jegyző Könyvelő és jegyző Jegyzők
		es herceg, esk.	
		la, po, esk.	
		szék, esk.	

First column: *Ev, Ho, Nap* = Year, Month, Day

Second column: *Eskető* = Priest (literally, *the one performing the marriage*)

Content. 3. KBs (1836-'50 – Hungarian) Blumenthal, M 1771–1858

Tabular form:

Ev	Ho	Nap	Eskető...	Az Eskettek	Vezesék, es Kereszt nevek	Koruk	Vallásuk (Vallása)	Allapotjuk (Allapotja)	Lak (helye)	Hirdetés	Könyv	Jegyzék
----	----	-----	-----------	-------------	---------------------------	-------	--------------------	------------------------	-------------	----------	-------	---------

First column: *Ev, Ho, Nap* = Year, Month, Day

Second column: *Eskető* = Priest (literally, the one performing the marriage)

Third column: *Az Eskettek* = Spouses (literally, the ones being married)

Vezesék, es Kereszt nevek = Family names, First names

Koruk = ages

Vallásuk (Vallása) = Religion(s)

Allapotjuk (Allapotja) = civil status (widow(er) /
unmarried

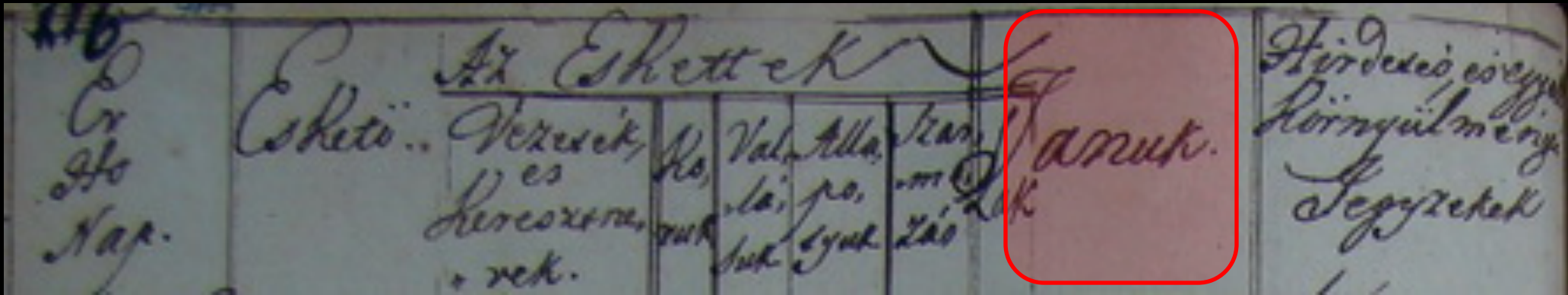
~~*Conditio* = social status (plebeja / commoner)~~

Származás (helye) = place of birth / originally from

Lak (helye) = residence

Content. 3. KBs (1836-'50 – Hungarian) Blumenthal, M 1771–1858

Tabular form:



First column: *Ev, Ho, Nap* = Year, Month, Day

Second column: *Eskető* = Priest (literally, the one performing the marriage)

Third column: *Az Eskettek* = Spouses (literally, the ones being married)

Vezesék, es Kereszt nevek = Family names, First names

Koruk = ages

Vallásuk (Vallása) = Religion(s)

Allapotjuk (Allapotja) = civil status (widow(er) /
unmarried

~~*Conditio* = social status (plebeja / commoner)~~

Származás (helye) = place of birth / originally from

Lak (helye) = residence

Fourth column: *Tanuk* = Witnesses (family & first names)

Content. 3. KBs (1836-'50 – Hungarian) Blumenthal, M 1771–1858

Tabular form:

The image shows a handwritten Hungarian marriage record from 1836. The document is organized into columns. The first column contains the date (Ev, Ho, Nap). The second column contains the name of the priest (Eskető). The third column contains the names of the spouses (Az Eskettek), with sub-columns for family names (Vezesék), first names (es Kereszt nevek), ages (Koruk), religion (Vallásuk), and civil status (Allapotjuk). The fourth column contains the names of the witnesses (Tanuk). The fifth column contains public announcements and other notes (Hirdetés és egyéb (körülményi) jegyzések). The text is written in cursive script.

Ev Ho Nap.	Eskető.	Az Eskettek	Tanuk.	Hirdetés és egyéb (körülményi) jegyzések
		Vezesék, es Kereszt nevek		
		Koruk		
		Vallásuk (Vallása)		
		Allapotjuk (Allapotja)		

First column: *Ev, Ho, Nap* = Year, Month, Day

Second column: *Eskető* = Priest (literally, the one performing the marriage)

Third column: *Az Eskettek* = Spouses (literally, the ones being married)

Vezesék, es Kereszt nevek = Family names, First names

Koruk = ages

Vallásuk (Vallása) = Religion(s)

Allapotjuk (Allapotja) = civil status (widow(er) /
unmarried

~~*Conditio* = social status (plebeja / commoner)~~

Származás (helye) = place of birth / originally from

Lak (helye) = residence

Fourth column: *Tanuk* = Witnesses (family & first names)

Fifth column: *(háromszori) hirdetés és egyéb (körülményi) jegyzések* = the
(3 times) public announcement and other notes)

Content. 3. KBs (>20.05.1850 – Latin) Blumenthal, M 1771–1858

Tabular form:

Arms	Cognomen	Cognomen					Tegulis	Bromul gadis
Menfis		Nomen et	Arms	Reli	Statu	origini	Domini	
Dies		Cognomen	Religi	gio		Locus	alio	

In May 1850, the language was changed again to Latin and this form was kept until the introduction of the printed KBs (Latin) ...

Content. 3. KBs (>20.05.1850 – Latin) Blumenthal, M 1771–1858

Tabular form:

A handwritten Latin tabular form on aged paper. The table has five main columns. The first column is divided into three rows: 'Annus', 'Mensis', and 'Dies'. The second column is labeled 'Copulans'. The third column is labeled 'Copulatorium' and is further divided into 'Nomen et Cognomen', 'Anni aetatis', 'Religio', 'Status', 'Locus Originis', and 'Locus Domicilii'. The fourth column is labeled 'Testis'. The fifth column is labeled 'Promulgatus'.

Annus	Copulans	Copulatorium						Testis	Promulgatus
Mensis		Nomen et Cognomen	Anni aetatis	Religio	Status	Locus Originis	Locus Domicilii		
Dies									

First column: *Annus, Mensis, Dies* = Year, Month, Day

Second column: *Copulans* = Priest

Third column: *Copulatorium* = Spouses

Nomen et Cognomen = First name, Family name

Anni aetatis = age (literally, years of age)

Religio = Religion

Status = widow(er) / unmarried

~~*Conditio* = social status (plebeja / commoner)~~

Locus Originis = place of birth / originally from

Locus Domicilii = residence

Fourth column: *Testis* = Witness (first & family name)

Fifth column: *Promulgatus* = published, promulgated (if the M was announced publicly for 3 times)

Remember the custom I was mentioning earlier (when the spouses were from different villages, the marriage took place in the bride's village)? ... I did find **one case** when the marriage was recorded (at different dates!) in both villages ...

Elisabetha BUSCHBACHER / etc.

- B. ~1777 / ~1774 [??]

- M. 4.02.1799, Nerău / Marienfeld, (Joannes) Lorenz LINDEN / LIND, TNCC: Anton GEORG, Georgius HERZOG

- M. 28.05.1799, Albrechtsflor, at 22y, with Lorenz LIND, 18y, TNCC: Jacob WEKEL, Georg MUNDLOK from Nerău

3 children in Nerău:

- Catharina, B 18.02.1802, Nerău, do Joannes LINDEN & Elisabetha, PNCC: Catharina PLEIER (i.e. BUSCHBACHER, the wife of Joannes PLEIER), Anton GEORG

- Jacob, B 17.07.1804, Nerău, TNCC: Jacob VEKL (i.e. the husband of Anna Maria BUSCHBACHER), Catharina SCHULLER

- Gertrudis, B 23.09.1806, Nerău

[?] >1806 → in other village [??]

~1811 in Klek, Banat; 1 child:

- Catharina, B 25.09.1811, Klek; D 27.09.1811, Klek

- D. 20.08.1812, Klek, at 38y



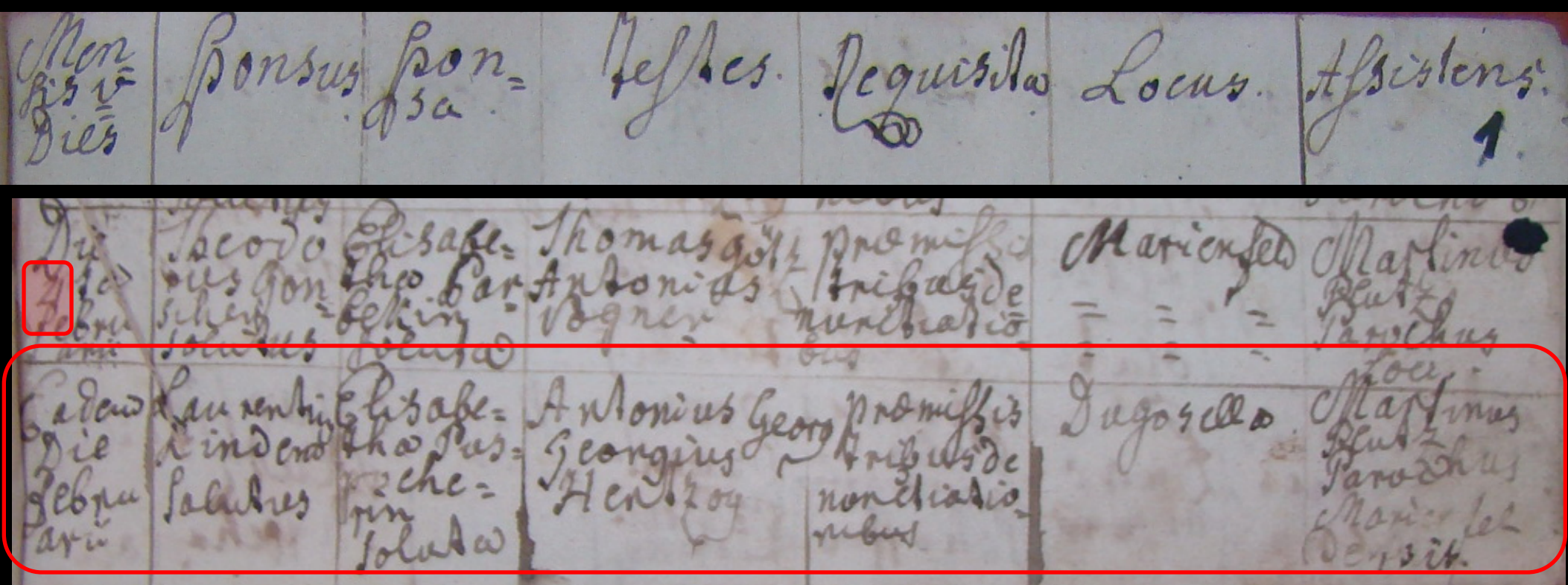
Dugoszello (i.e. Nero, Nyerő; Nerău)

Protocolum
Copulatorum
a die 6^{ta} Nov 1798-1865
Liber III 16

DIRECTIA JUDEȚEANĂ TIMIȘ
ȘI ARHIVELOR NAȚIONALE
Colecția REGISTRE DE STARE CIVILĂ
Parohia row - cat. Terewia - Mare / Marienfeld
Reg. nr. 3 Anii extremi 1798-1865
Nr. file. 107
Continutul Registru curunofi
observații: 16. latină și maghiară

Mon Dies	Ponsus 35a	Testes	Requiritus	Locus	Assistens
Die 13 Novem 1798	Laurenti us d'cime viduus	Franci ca d'cime vidua	Christo phorus Gottfried Helm	promissis Archbas de nuntiatio nibus	Marien feld Martinus Pavolus Marienfel densis.
Die 17 Anni 1798	Josephus Abrein solubus	Anna maria molche solubus	Theodo rus Kube Gottfried Mohaals	promissis tribus de nuntiatio nibus	Marien feld Martinus Pavolus Koci
13 Novem 1798	Joannes Schön solubus	Anna maria Pregier vidua	Matthias Majen Gottfried Kobstein	promissis tribus de nuntiatio nibus	Marienfeld Martinus Pavolus Koci.
Pro Anno 1799					
13 Januari	Georgius Jörner solubus	Barbara Pulver solubus	Kristian Gottfried Dolieroph	promissis Archbas de nuntiatio nibus	Marien feld Martinus Pavolus Marienfel densis.
Eodem die Janua rii	Joannes Kasper solubus	Magda lena Pellin solubus	Antonius Georg Thias par	promissis tribus de nuntiatio nibus	Dugoszella Martinus Pavolus Marienfel densis.
Eodem die Janu arii	Josephus Harbat viduus	Anna maria Michael vidua	Petrus Christoph rus Schaller	promissis tribus de nuntiatio nibus	Marien feld Martinus Pavolus Marienfel densis.
22 Janua rii	Jacobus Gephart solubus	Catha rina Phillip solubus	Nicolaus Pach Michael Frenk	promissis tribus de nuntiatio nibus	Dugoszella Martinus Pavolus Koci
Eodem die Janua rii	Theodo rus Kube viduus	Magda lena Gott solubus	Phillip Johann Jacobus Helm	promissis tribus de nuntiatio nibus	Marien feld Martinus Pavolus Marienfel densis.
29 Janu arii	Anto nius Pavolus	Anna maria solubus	Joannes Gottfried Helm	promissis tribus de nuntiatio nibus	Dugoszella Martinus Pavolus Marienfel densis.
Die 31 Febru arii	Theodo rus Kube solubus	Magda lena Gott solubus	Thomas Gottfried Helm	promissis tribus de nuntiatio nibus	Marienfeld Martinus Pavolus Koci
Eodem die Febru arii	Laurenti us d'cime solubus	Franci ca d'cime solubus	Antonius Georg Helm	promissis tribus de nuntiatio nibus	Dugoszella Martinus Pavolus Koci

Dugoszello/Nerău was a filial of Marienfeld RC Parish in 1799.



■ Eadem (i.e. 4) februaryi [1799]

Sponsus: **Laurentius LINDEN** Solutus

Sponsa: **Elisabetha PUSPOKCHERin** Soluta

Testes: **Antonius GEORG**, **Georgius HERTZOG**

Requisita: *proemissis tribus denuretiationibus*

Locus: **Dugosella**

Assistens: **Martinus PLUTZ** Parochus Marienfeldensis

Sesuvia - Nova.

Protocolum huius Matrimonii iuncturum in
Visitatione Adiudiciali gr. Julij 1799. Albrechtstorni
instituta reuifum est. Jacobus Lindenberg
Georgius Hargraves Carolus E. Michelensis
Carolus Billieton Adiudicus Consistorialis
Confistorialis de Compagnis
Vitalis Decanus

Die	Monat	Nomina Sponsi et Sp[on]sa	Nomina Testium	Patria	Grading
26	May				
28	May	honestus Juvenis Juvenis Lorenz Lind 18 annorum cum pudica virgine q. Elisabetha BUSCHBACHER anno 22	Jacob WEKEL ex parte sponsæ Georg MUNDLOK ex Dukosella	Patria	Grading

■ 28 May [1799], Nomina Sponsi et Sp[on]sa

honestus Juvenis Juvenis (sic!) Lorenz (i.e. Laurentius in Latin -m.c.) LIND 18 annorum cum pudicu vergine (i.e. pure virgin -m.c.) Elisabetha BUSCHBACHERin anno 22

Nomina Testium

Jacob WE[C]KEL ex parte sponsæ \ Georg MUNDLOK ex Dukosella (i.e. Nerău)

Patria: hujas (i.e. from this place / i.e. Albrechtsflor -m.c.)

Die	Monat	Nomina Sponsi et Sp[on]sa	Nomina Testium	Patria	Grading
26	May	honestus Juvenis	Jacob Wekel		
28	May	Juvenis Lorenz Lind 18 an annorum cum pudica virgine q. Elisabetha Buschbacher an anno 22	ex parte sponsæ Georg Mundlok Lok Dukosella	Patria	

■ 28 May [1799], Nomina Sponsi et Sp[on]sa

honestus Juvenis ~~Juvenis~~ (sic!) Lorenz (i.e. Laurentius in Latin -m.c.) LIND 18 annorum
cum pudicu vergine (i.e. pure virgin -m.c.) Elisabetha BUSCHBACHERin anno 22

Nomina Testium

Jacob WE[C]KEL ex parte sponsæ \ Georg MUNDLOK ex Dukosella (i.e. Nerău)

Patria: hujas (i.e. from this place / i.e. Albrechtsflor -m.c.)

Die	Monat	Nomina Sponsi et Sp[on]sa	Nomina Testium	Patria	Annus
26	May	honestus Juvenis	Jacob Wekel		
28	May	Juvenis Lorenz Lind 18 an annorum cum pudica virgine q. Elisabetha Buschbacher an anno 22	ex parte sponsæ Georg Mundlok Lok ex Dukosella	Patria Patria	

■ 28 Maj [1799], Nomina Sponsi et Sp[on]sa

honestus Juvenis **Juvenis** (sic!) Lorenz (i.e. Laurentius in Latin -m.c.) LIND 18 annorum
cum pudicu vergine (i.e. **pure virgin** -m.c.) Elisabetha BUSCHBACHERin anno 22

Nomina Testium

Jacob WE[C]KEL ex parte sponsæ \ Georg MUNDLOK ex Dukosella (i.e. **Nerău**)

Patria: hujas (i.e. **from this place** / i.e. Albrechtsflor -m.c.)

Content. 3. KBs (<1836 – Latin) Groß Sankt Nikolaus, D 1753–1850

1	2	3	4	5	6	7	8
Date	Deceased	Age	Place of origin	Religion >1813*	Cause >1815	Last Eucharist	Priest
Anno Mense Dies	Obüt (fidelis)	ætatis	(qvem vel qvam) natum vel nata	Religio	Infirmetas	provisum vel provisam in Infirmitea	Sepelivit Sepelienas Sepelieus Sepeliens
	Obivia fidelis	Ætas Aetas	(ejus) Patria	Eiusdem Religio	Infirmatis	Provisio et Infirmetas	
	Sepultus (v[el sepult]a)	Aetatis suae	Natus v[el] nata			Provisusia	Fungeus Fungens
	Mortu(u)s		Natus [nat]a			Provisus	Minister
	est v[el]		Locus natalis			Sacramentis	
	mortua		Locus origini			Morientium	

Notes: Sometimes the content of the header is changing from page to page!

Content. 3. KBs (<1836 – Latin) Groß Sankt Nikolaus, D 1753–1850

1	2	3	4	5	6	7	8
Date	Deceased	Age	Place of origin	Religion >1813*	Cause >1815	Last Eucharist	Priest
Anno Mense Dies	Obüt (fidelis)	ætatis	(qvem vel qvam) natum vel nata	Religio	Infirmetas	provisum vel provisam in Infirmitea	Sepelivit Sepelienas Sepelieus Sepeliens
	Obivia fidelis	Ætas Aetas	(ejus) Patria	Eiusdem Religio	Infirmatis	Provisio et Infirmetas	
	Sepultus (v[el sepult]a)	Aetatis suae	Natus v[el] nata			Provisusia	Fungeus Fungens
	Mortu(u)s		Natus [nat]a			Provisus	Minister
	est v[el]		Locus natalis			Sacramentis	
	mortua		Locus origini			Morientium	

Notes: Sometimes the content of the header is changing from page to page!
Sometimes columns 2+3, 3+4 or 6+7 were merged together ...

Content. 3. KBs (<1836 – Latin) Groß Sankt Nikolaus, D 1753–1850

Anno 1826.	Obize.	Circa	Religio	Patria	Aetate	Professio	Episcopus
Jann.	Josepha Schütz	Cathol.	Nagy	1.			D. Math.
an.	filia Francisci Schütz	lica.	Penem.	ammi	geres	—	in h. b.
H ^{ra}	Antonius Balas						ret. Episc.
ig ^{ma}	Joannes Kipf. filius						
	Andreas Kipf						Idem.
	catharinae Kipf						

Notes: Sometimes the content of the header is changing from page to page!

Sometimes columns **2+3**, **3+4** or **6+7** were merged together ...

In 1826 appeared a sort of more complex header (used only up to 17.09.1827).

Content. 3. KBs (<1836 – Latin) Groß Sankt Nikolaus, D 1753–1850

1	2	3	4	5	6	7	8
Date	Deceased	Age	Place of origin	Religion >1813*	Cause >1815	Last Eucharist	Priest
Anno Mense Dies	Obüt (fidelis)	ætatis	(qvem vel qvam) natum vel nata	Religio	Infirmetas	provisum vel provisam in Infirmitea	Sepelivit Sepelienas Sepelieus Sepeliens
	Obivia fidelis	Ætas Aetas	(ejus) Patria	Eiusdem Religio	Infirmatis	Provisio et Infirmetas	
	Sepultus (v[el sepult]a)	Aetatis suae	Natus v[el] nata			Provisusia	Fungeus Fungens
	Mortu(u)s		Natus [nat]a			Provisus	Minister
	est v[el]		Locus natalis			Sacramentis	
	mortua		Locus origini			Morientium	

Notes: Sometimes the content of the header is changing from page to page!

Sometimes columns **2+3**, **3+4** or **6+7** were merged together ...

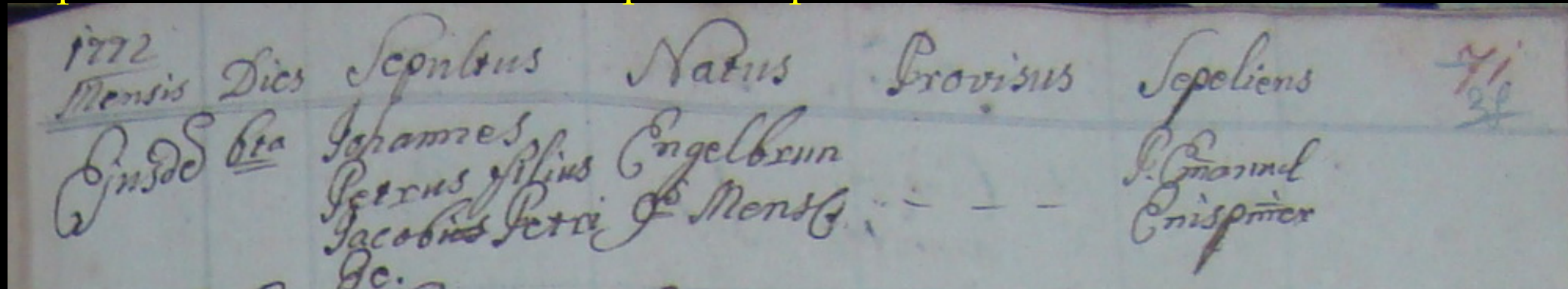
In 1826 appeared a sort of more complex header (used only up to 17.09.1827).

* 27.05.1753: The Bishop Franciscus Antonius II, Comes Engl de Wagrain, issued an order that in the Roman Catholic cemeteries from the villages no schismatic (i.e. orthodox) should be buried.

Content. 3. KBs (<1836 – Latin) Groß Sankt Nikolaus, D 1753–1850

1	2	3	4	5	6	7	8
Date	Deceased	Age	Place of origin	Religion >1813*	Cause >1815	Last Eucharist	Priest
Anno Mense Dies	Obüt (fidelis)	ætatis	(qvem vel qvam) natum vel nata	Religio	Infirmittas	provisum vel provisam in Infirmittatea	Sepelivit Sepelienas Sepelieus
	Obivia fidelis	Ætas Aetas	(ejus) Patria	Eiusdem Religio	Infirmittas	Provisio et Infirmittas	Sepeliens
	Sepultus (v[el sepult]a)	Aetatis suae	Natus v[el] nata			Provisusia	Fungens Fungens
	Mortu(u)s		Natus [nat]a			Provisus	Minister
	est v[el]		Locus natalis			Sacramentis	
	mortua		Locus origini			Morientium	

Up to ~1813–'15 the header is quite simple ...



Content. 3. KBs (<1836 – Latin) Groß Sankt Nikolaus, D 1753–1850

Anno 1829	Obit	Patria	Reli- gio	Stas	Infin- matis	Provi- sio	99. tor
13 ^e Februarij	Magdalena filia, Jacobi Fisch & Elisabetha Schmidt	Wagy Szent Miklos	Lathe 6 ^e	2 ann	Susis viff	nulla	Windha- gen, Co. peritor Loco.
13 ^e	Petrus & Blickling uxoratus	2 ^e	2 ^e	ann	60	omnibus	provisus Györfy

The priest "hallows" the ... KBs!

Anno 1829. Mense	Obit	Acta tis sua	53 103
28 Septembr	Anna-maria filia Joannis Müller	9. mensium	Sepli vit. Wind- hagen Cepell.

Content. 3. KBs (10.03.1836 – new header – Latin) Groß Sankt Nikolaus,

D 1753–1850

1836.
Mense
Die

S e p u l t i					163.
Sepeliens	Nomen et Cognomen	Ann	Status	Re. Con. ligio ditio	Domicki An et Locus sepulchri sacra mentis
27 ^a	Ferdinand Gustina	72	Vidua de	Rom. Faber	Nagy omnibus
Tribl	Diringer	Ann	funeri Jose	Cathol. Szent	Provisa
Man	Capellanus		ph. Diringer	lica	varius Miklos

First column: date (Year, month, day)

**Content. 3. KBs (10.03.1836 – new header – Latin) Groß Sankt Nikolaus,
D 1753–1850**

1836. Mense Die	Sepeliens	Nomen et Cognomen	Aetas	Status	Religio Conditio	Domus et Locus sepulchri	Anno propius sacra mentis
27 ^a März	Ferdinand	Gustina Diringer	72	Vidua de functi Jose phi Diringer	Rom. Faber Cathol. Sacerd. lice	Nagy omnibus Szent Provisa Miklos	

First column: date (Year, month, day)

Second column: Sepeliens = Priest

**Content. 3. KBs (10.03.1836 – new header – Latin) Groß Sankt Nikolaus,
D 1753–1850**

1836.			163.		
Mense			82		
Die			163.		
Sepeliens			Status		
Cognomen			Re. Con. et Locus		
Ferdinand Gustina			Vidua de Rom. Faber Nagy		
Tribl			Cathol. Szent		
Dixinger			Provisa		
Capellanus			Miklos		

First column: date (Year, month, day)

Second column: Sepeliens = Priest

Third column: Sepulti = the buried

Content. 3. KBs (10.03.1836 – new header – Latin) Groß Sankt Nikolaus,

D 1753–1850

1836. Mense Die	Sepeliens	Nomen et Cognomen	Aetas	Status	Religio	Conditio et Locus sepultus	An regis sua Sacra mentis
27 ^a März	Ferdinand	Justina Diringer	72	Vidua de functi Jose phi Diringer	Rom. Cath. lice	Taber. Nagy Szent Miklos	omnibus provisi

First column: date (Year, month, day)

Second column: Sepeliens = Priest

Third column: Sepulti = the buried

Nomen et Cognomen = First name and family name

Aetas = age

Status = civil status – (un)married, widow(er)

Religio = religion

Conditio = profession

Domicili et Locus sepultus = Residence & place of burial

**Content. 3. KBs (10.03.1836 – new header – Latin) Groß Sankt Nikolaus,
D 1753–1850**

1836. Mense Die	Sepeliens	Nomen et Cognomen	Ætas	Status	Relig. Conditio	Domicili et Locus sepultus	An provisus Sacra- mentis
27 ^a Maii	Ferdinand Gustina	72 Vidua de Rom. Faber Nagy	72	Vidua de Rom. Faber Nagy	Cathol. Szent Miklos	omnibus provisus	

First column: date (Year, month, day)

Second column: Sepeliens = Priest

Third column: Sepulti = the buried

Nomen et Cognomen = First name and family name

Ætas = age

Status = civil status – (un)married, widow(er)

Religio = religion

Conditio = profession

Domicili et Locus sepultus = Residence & place of burial

Fourth column: An provisus Sactamentis = if he received the Last Eucharist

Content. 3. KBs (3.12.1837 – switch to Hungarian) Groß Sankt

Nikolaus, D 1753–1850

		Az el temetettnek				90	179.
1837	Vez. Temető	Vezetik és kereszt neve	Kora	Allapotja	Vallasa	Szarmazás	Lak Helye
Hó	Nap						
3	12	Dukovits Imre fia	86	özvegy	Rom. Nem.	Nagy	Minden cselekedettel és
		Decemnonok Eszter Jakab	86	özvegy	Rom. Nem.	Nagy	Minden cselekedettel és
		N. Sz. Mik. Pk					

First column: date (Year, month, day)

Second column: Vezetemető = Priest (buried)

Third column: Az el temetettnek = the deceased (literally, the one being buried)
Vezetik és kereszt neve = Family name and first name

Kora = age

Allapotja = civil status – (un)married, widow(er)

Vallasa = religion

Szarmazás | Lak Helye = place of origin | residence

Fourth column: A szentsíge felvitele [e] s egyéb körülmények Jegyzéke = if he received the Last Eucharist and list of other circumstances

Content. 3. KBs (1.01.1838 – switch back to Latin (!)) Groß Sankt
Nikolaus, D 1753–1850

S e p u l t i							100 199.
1838	Nomen	et	Aetas	Status	Reli	Condi	Domus
Mense	Sepelientis	Cognomen			gio	tio	Provisio
Die							
30	Josephus	Josephus	6	Filius	Catho		Nagy
Octobris	Dollente	Bohmex	mens	Jacobi	lica		Seest
	Capellanus			Bohmex			Miklos

Content. 3. KBs (13.01.1841 – switch back to Hungarian) Groß Sankt Nikolaus, D 1753–1850

Az eltemetettnek.										Szentsegek,
Év	Hó	Nap	Eltemető.	Vezetik	Keresetko.	Állapotja	Val. Sármaria	Lak	Szentsegek,	
				és neve.						ra.
1849	Jan.	23.	Szalay János és alcsere.	Korneli Miklos.	1 nap.	Korneli öltözet hajadomnak fia.	Val.	Helye.	Szentsegek.	
	Oct.							Hagy Szent Miklos	"	

Content. 3. KBs (>7.03.1850 – Latin) Groß Sankt Nikolaus, D 1753–1850

Sepulch. 191: 349								
Thomas. dies. Mensis.	Sepeli- ens.	Nomen et Cognomen	Aetate.	Conditio.	Relig.	Locus		Provisio. et aliorum circumstan- ciarum adnotatio.
						Nat.	domicilii	
1850. 30. Martii.	Paulus Zalay Sarockus F. J. Diaz localis.	Elisabetha Jung.	15 An.	Michaelis Jung Coloni- item Eva Perlach filia.	S. Cath.	Nagyszent Miklos		Sacramentis moribundo: sum provisum pie obiit.

In March 1850, the language was changed again to Latin and this form was kept until the introduction of the printed KBs (Latin):

- on 5.01.1852 - *Matricula Defunctorum*;
- on 1.07.1855 - *Matricula Baptisatorum*;
- only on 11.01.1877 - *Matricula Copulatorum* (because the previous KB for marriages was started on 1.08.1843, and until this was not "full", a new one was not started; the paper was expensive in those times!).

Content. 3. KBs (>7.03.1850 – Latin) Groß Sankt Nikolaus, D 1753–1850

[illegible][illegible]

Regiment	Compagnie	Charge	Namen	Ort	Ständigkeit	Kreis	Land	Jahr	Religion	Stand	Profession	Wohnort	Wohnung	Todtort
1. Infanterie-Regiment	1. Compagnie	Fähnleutnant	Joseph Hackhofer	Der Standort-führende H. Officier konnte es nicht angeben!				1824	R. Cath.	Ledig		Cholepa im Dorfmarasch von 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804.		

Pertinent to the soldiers from the Habsburg army dying in 1849.

CONCLUSIONS

The Latin language used by the priests is specific for Banat and different from the Latin used in Germany or Italy. Sometimes the priest used incorrect terminations due their poor Latin knowledge.

Latin language has no special characters having **diacritic marks** [like Á, Ä, É, Ó, Ö, Ő, Ú, Ü, Ű etc.]. So, all the words having such diacritic marks are probably in **Hungarian language**, which is an more archaic form then the modern language ...

Genealogical Dictionaries: Latin–English; Hungarian–English
for Banat's KBs at

<http://www.genealogy.ro/dictionary/>

Disclaimer & Copy-Right ©

All the pictures used in this study were taken at the **National Archives of Romania / Arhivele Naționale ale României** (the ones pertinent to Beba Veche, Cenad, Deta, Iosifalău, Mașloc, Sânnicolau Mare, Șarlota, Teremia Mică, Teremia Mare Roman Catholic Parishes at Direcția Județeană Timiș a Arhivelor Naționale; the ones pertinent to Arad and Aradu Nou Mayoralties at Direcția Județeană Arad a Arhivelor Naționale) who is the sole owner of their copy-right.

Also, I would like to express my **deepest gratitude** to the **personel** working there for their help during the **last 20 years ...**

The End



Thank You for your patience!

P.S. Sorin FORTIU is an historian living in Timișoara, Banat, RO and can be contacted also at his personal e-mail: sorinfortiu@gmail.com

